

**AN ANALYSIS OF TRANSLATORS' PROBLEMS AND
STRATEGIES IN TRANSLATING MOVIE SUBTITLE
(A Descriptive Qualitative At The Eight Semester Students Of English
Department Of STAIN Curup academic year 2013/2014)**

THESIS

**This thesis is submitted to fulfill the requirement for ‘sarjana’ degree
in English Language Education**



By

ALPIN ALANDA

NIM. 11551061

**English Tadris Study Program
Education (Tarbiyah) Department
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES
(STAIN) CURUP
2018**

Hal : Pengajuan Ujian Skripsi

Kepada
Yth. Bapak Ketua Stain Curup
di-
tempat

Assalmu'alaikum Wr. Wb.

Setelah mengadakan pemeriksaan dan perbaikan sebelumnya, maka kami berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Alpin Alanda

Nim : 11551061

Judul : AN ANALYSIS OF TRANSLATOR'S PROBLEMS AND
STRATEGIES IN TRANSLATING MOVIE SUBTITLE.

Sudah dapat diajukan dalam sidang munaqasyah Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Curup.

Demikianlah surat pengajuan ini di sampaikan. Atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I



Sakut Anshori, S.Pd.I., M.Hum

Nip. 19811020 200604 1 002

Curup 10 januari 2018

Pembimbing 2



Henny Septia Utami, M.Pd

NIK. 17101010



**KEMENTERIAN AGAMA RI
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI
STAIN CURUP**

Jln. Dr. AK Gani No. 01 Kotak Pos 108 Telp.(0732) 21010-21759
Fax 21010 Curup 39119 email : staincurup@telkom.net

APPROVAL

No : /Sti.02/I/PP.00.9/02/2018

Name : Alpin Alanda
NIM : 11551061
Department : English Study Program
Title : AN ANALYSIS OF TRANSLATORS' PROBLEMS AND STRATEGIES IN TRANSLATING MOVIE SUBTITLE

Has been examined by examining board of the English Study Program of Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Curup, on :

Day/Date : Tuesday/January 23th 2018

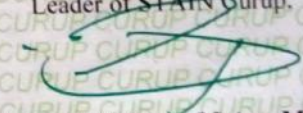
Time : 09.30 a.m – 11.00 a.m.

At : Room I Munaqosah STAIN CURUP

Has been received to fulfill a partial requirement for the degree of strata I in English Study Program of Tarbiyah Stain Curup.

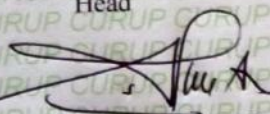
Curup, Februaryth 2018

Leader of STAIN Curup.

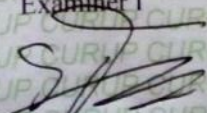

Dr. Rahmad Hidayat, M.Ag., M.Pd
NIP. 197112111 99903 1 004

EXAMINERS.

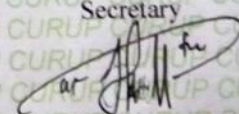
Head


Sakut Anshori, S. Pd.L., M.Pd
NIP. 1981102020064041002

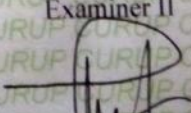
Examiner I


Dr. Syafryadin, M. Pd.

Secretary


Henny Septia Utami, M. Pd
NIK. 17102010

Examiner II


Paidi Gusmuliana, M. Pd
NIP. 198408172015031004

STATEMENT OF OWNERSHIP

The writer who sign below:

Nama : Alpin Alanda
NIM : 11551061
Jurusan : Tarbiyah
Prodi : PBI (Pendidikan Bahasa Inggris)

State the thesis under the title is **“An Analysis of Translator’s Problems and Strategies in Translating Movie Subtitle”**. This statement is made truly, if in the next day there any mistake the writer ready to accept the punishment or the other criticism from STAIN suitable with its regulation.

Curup, 2018
Researcher



Alpin Alanda
NIM. 11551061

PREFACE

All praises to Allah SWT that the writer had finally finished writing his thesis entitled **“An Analysis Of Translator’s Problems and Strategy in Translating Movie Subtitle”** (*A Descriptive Qualitative at the Eighth Semester Students of English Departmet Study of STAIN Curup Academic Year 2013/2014*)

This thesis is submitted as a part of the completion for undergraduate degree of strata 1 (S1) in English Study Program of State College for Islamic Studies (STAIN) Curup. The writer realizes that this thesis is far from being perfect, therefore he really appreciates any suggestions and critics for being perfect in the future.

Last but not least, the writer hopes that this thesis will be useful to those who are interested in this field of study.

Curup, 14 Agustus 2017

Writer

Alpin alanda

ACKNOWLEDGEMENT



Assalammu'alaikum Wr.Wb.

Alhamdulillah *rabbi'l'alam*, all of praises just for Allah SWT the al-mighty and merciful God who has given His mercy, blessing and guidance to the researcher, so the researcher can finish this research completely. Peace and salutation always be given to Prophet Muhammad (Peace Be Upon Him), and all of his family and followers who have been a good example for every Muslim in this world and has brought us from the darkness to the lightness as we felt together.

The researcher finished this thesis entitled “**An Analysis Of Translator’s Problems And Strategies In Translating Movie Subtitle (A Descriptive Qualitative at the Eighth Semester Students of English Department Study of STAIN Curup Academic Year 2013/2014)**”. This thesis is presented in partial fulfillment of the requirement for the degree of strata I in English Study Program of STAIN Curup. In conducting this thesis, the researcher received valuable contribution, guidance, assistance, support, suggestion and motivation from others. In this chance, the researcher would like to express his deepest gratitude to:

1. Mr. Dr. Rahmat Hidayat, M. Pd., M. Ag as the Head of STAIN Curup.

2. Mr. Drs. Beni Azwar, M. Pd. Kons as the head of *Tarbiyah department*.
3. My big thanks also to Mr. Sakut Anshori, M.Hum as the head of English Tadris Study Program and as my advisor who has been a constant source of knowledge, strong encouragement and sustained critical support, opinion and gave many useful suggestions and corrections for its improvement. It has indeed been a great privilege and joy to work under the guidance and scaffolding of him.
4. My big thanks also to Ms. Henny Septia Utami, M. Pd as my co-advisor who has been a constant source of knowledge in conducting this research and who has been read and checked this thesis carefully and patiently and also gave many useful suggestions and corrections for its improvement.
5. My special thanks to all lecturers in english tadris study program and all of statff in stain curup, who always give me motivation and all of knowledges about English learning to finish this study,
6. My heartfelt thanks for my parents Mr. Rusdi and Mrs. Murni, who always give motivation, suggestion love, prayers and everything that the researcher need in finishing this study. And my beloved brothers Apriadi, Deki, and Rocky Juanda, who always make me happy when the researcher sad.
7. My thanks to my friends who had graduate from stain Jeffri, Erik, Endang and others, who has made me spirit to continue my college.

8. My great thanks to my beloved best friends Akmal, Guci, Arif, Tri Haryanto, Imam, Irawan, and Bukde and Pakde canteen who have given me suggestion and motivation to finish this research as soon as possible.
9. My big thanks Arif, Melissa, Gucci and all of students PBI at eighth semester which are the HeisenBerg lab crew, who have helped me to get the data in this research.
10. My big thanks to Gucci and Akmal, who have helped me to correct grammar and research method in collecting the data.
11. All of my friend that I could not write all the name here.

Finally, the researcher needs constructive suggestions for being perfect in the future. Hopefully, the result of this research can give beneficial contribution to the development of education in English Study program especially in micro teaching subject. For acknowledgment above, and those are not mentioned, may Allah SWT give them the best reward.

Wassalammu'alaikum Wr.Wb.

Curup, 10 Januari 2018

Writer

MOTTO AND DEDICATION

“don’t let world knock you down, you are the one who must knock out the world.”

Allah, thank you for anything I have. Thank you for letting me to finish this thesis as soon as my hope. There is no miracle except by you, Allah.

In the name of Allah and His Messenger prophet Muhammad (Peace Be Upon Him), I would like to dedicate this thesis for my family. My heaven as mom “Murni” who always loves and prays for me and my boss as daddy “Rusdi” who always give me motivation in this life. You are my everything. And last, for my brothers “Apriadi”, ‘Deki”, and “Rocky Juanda” You are my happiness when I am sad.

ABSTRACT

Alpin Alanda. 2018. An Analysis Of translators' Problem And Strategies In Translating Movie Subtitle (A Descriptive Qualitative at the Eight Semester Students of English Department Study of STAIN Curup Academic Year 2013/2014)

Advisor : Mr. Sakut Anshori, S. Pd.i , M. Hum
Co-Advisor : Ms, Henny Septia Utami, M. Pd

The objectives of this research was to know and describe the students problems and strategies in translating movie subtitle. The subject of the research encompassed all of eighth semester students of English tadris study program STAIN curup who had translated movies subtitle. in STAIN Curup, the total of student was 6 students. From the population, all of the students were taken as the sample of this research by using a purposive sampling technique because the researcher only need data from the students who had transalted movies subtitle. Data were collected through interview guidance. The collected data were analyzed by using data managing, reading/memoing, data classifying, data description, and data intepreting. The findings arrive at a conclusion that there are significant problems that the students face and don't face, and significant strategies that students used and don't use, in translating movies subtitle. The significant problems that are face by translator in translating movie subtitle are the students face the cultural different problem which disturbed the translation process such as idiom cross cultural difference, cultural substitute, and figurative expression. and the significant strategies that the translator use in translating movie subtitle such as syntactic strategies, and pragmatic strategies.

Key terms: Translators Problems, Translators Strategies

LIST OF CONTENT

TITLE

Pengajuan Skripsi	i
Approval	ii
Statement of Ownership	iii
Preface	iv
Acknowledgement	v
Motto and Dedication	viii
Abstract	ix
List of Content	x
List of Table	xii
List of Appendix	xiii

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of Research	1
B. Research Question	5
C. Objective of the Research	5
D. Scope of the Research	5
E. Definition of Key Terms.....	5
F. Significance of the Research	7
G. Organization of the Thesis	8

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Review of Related Theories	10
1. Translation	10
a. Definition of Translation.....	10
b. Translation Element	11
c. Translation Problems	12
d. Translation Strategies	24
e. Criteria of a good Translation	26
f. Kind of Translation	26
2. Subtitling	29
B. Review of Related Finding	30

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Kind of the Research	32
B. Subject of the Research	33
C. Techniques of Data collection	33
D. Research Instrument	34
E. Techniques of Data Analysis	43

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION

A. Finding	46
B. Discussion	51

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	81
B. Suggestion	83

References	85
-------------------------	-----------

Appendixes	87
-------------------------	-----------

LIST OF TABLE

Table 1. Interview Guidance	35
Table 2.1 Translator's Problems In Translating Movie Subtitle.....	47
Table 2.2 Translator's Strategies In Translating Movie Subtitle.....	49

LIST OF APPENDIX

Appendix 1

Appendix 2

Appendix 3

Appendix 4

CHAPTER 1

INTRODUCTION

This chapter highlights the background of the research, research questions, objective of the research, scope of the research, definition of the key terms, significance of the research, and the organize of the research.

A. Background of the Research

In this era of globalization English has been choosen and used as international language. A few years ago English has been taught as second language at the whole country in the world. More than that, to share everything in the world has been used English. The movement of a language to another language is called translation. Nowadays, in a world caracteristized by global communication, translation plays a key role in exchanging information between language. Because of that, translation from a language to another language should be accuracy and acceptable in target language.

Now, translation is often met in the screen of television. Screen translation currently preferred term used for translation of a wide variety of audiovisual text displayed on one kind of screen or another. While it is normally associated with the subtitling and lip-synch dubbing of audiovisual material for television and cynema, it's range is actually muchgreater, covering as it does the translation of television program, film,videos, CD-ROMs, DVDs, operas and

plays.¹ In the case of screen translation for television, such issues as the broadcasters primary purpose are highly relevant to the decision to dub or to subtitle. The audience that have some knowledge of the source culture and language often prefer subtitling

In making subtitle is not as easy as you think. As Brondeel said in his article

“Combined with fixed subtitle format, all these constrains give rise to at least three acute translating problems, which are probably most typical of subtitling: Firstly, reduction are inevitable. But reducing the source by an average 25 to 50 per cent is bound to delete information that might well be relevant. Hence, the idea that subtitle remains frustratingly “incomplete”. Secondly, a corolary is the problem of readability. Inexperienced subtitlers tend to produce telegraphs, or complex nominalization in an attempt to cram in all the information. Thirdly written subtitled should be made to “sound” like their spoken.”²

From Brondeel statement, the researcher realized that translating subtitle does not just translate from source language to target language. It is more than that. So many aspects that we must consider to make the watcher of the film and subtitle understand well the information of the movie. To move along the natural and professional continuum of conveying the meaning from one particular language into another, a translator need to learn some skills, which are referred to as translation strategies.

¹ Eithne O’Connel. *The Companion to Translation Studies*. (Toronto: Multilingual Matters Ltd. 2007). P. 125.

² Herman Brondeel. *Teaching Subtitling Routine*. Meta: translator’s journal, (1994), Vol 39 access from, <http://id.erudit.org/002150ar>. P. 28-29

Besides, in order to explore the whole of the text, we need to beat up the micro unit first by using translation techniques as Molina and Albir statement, which stated that :

“However, research (or teaching) requirement may make it important to consider textual micro-units as well, that is to say, how the result of the translation functions in relation to corresponding unit in source text. To do this we need translation technique”.³

There are two devices used in translation, i.e. the intellectual and practical device. Intellectual device include a good capability in the source language to target language. Like as knowledge of the subject matter being translated, the application of knowledge societies, as well as skills. Practical device include the ability to use the references and sources of knowledges about the context of a text.⁴ Hence, before translating the text, translator had to master it.

The phenomenon that the researcher found that, there are students of English tadrís study program (STAIN Curup) who translated some movies they are HeisenbergLab crew, and the researcher had asked to Arif one of the students about their problems, and he answer “we got some problems in translating movies such as culture, idiom, and etc, especially when we translated movies for the first time, because we just learn translation and we are not accustomed to translated

³ Lucia Molina and Amparo Hutardo Albir. *Translation techniques Revisited: A dynamic and funtionalist approach*. Meta translators’ journal, (2002) article XLVII no 4 access, from <http://id.erudit.org/iderudit/008033ar>. P. 498-499

⁴ Jhony Prasetyo, *Analisis Transposisi dan Modulasi Pada Buku Teori Budaya Terjemahan dari Buku Culture Theory*, (2011), lingual jurnal bahasa dan sastra, Vol. VII no. 1, p.1.

movies”⁵. Hence the researcher curiouses what are the problems that they (the translators) face in translating movie subtitle and what are their strategies in translating subtitle movie.

Furthermore, to tanslate a subtitle movie translator must have many vocabularies in order to translate the subtitle movie faster. And before the translator translate a subtitle movie, he/she must know all the words that are used in source language, if he/she does not know the meaning of the words, he/she must search the word’s meaning in a dictionary, then he/she must restructure the target language to get the translation product accurately.

After finding that phenomenon, the researcher did pre observation. Some sentences of target language that were found in the subtitle text used and the accuration of translation was not good. In this finding as example the accuracy of translation in Fast and Furious 7 movie

Source language: I don’t have friends, I got family

Target language: aku tak punya teman, aku punya keluarga

In this example the translator translated the sentence literally and he makes mistake. The best equivalent for that sentence is “bukan teman yang aku punya, tapi keluarga”, because it makes more senses. Translator must consider the accuracy as good as posible by watched the movie and chosed the suitable word.

⁵ Interview on Arif Guna Wibawa. Eighth Semester Student In STAIN Curup. 2 agustus 2017.

Finally, because of the phenomenon and pre observation, the researcher interested in conducting a research about translator problems and strategies in translating subtitle movie with title “AN ANALYSIS OF TRANSLATORS’ PROBLEMS AND STRATEGIES IN TRANSLATING MOVIE SUBTITLE

B. Research Questions

The researcher formulated some research questions that represents the problems of this research. They are:

1. What are translators problems in translating movies subtitle ?
2. What are translators strategies in translating movies subtitle?

C. Objectives of the Research

Based on research questions, the objective of the research were:

1. To investigate the translator problems in translating movies subtitle?
2. To investigate the translator strategies in translating movies subtitle?

D. Scope of the Research

This research only focused on the translator problems and strategies. It did not analyze the process that translator use in translating movies subtitle from English into Indonesian language. Besides, there are some methods in analysis translator problems and strategies.

E. Definition of the Key Terms

The following discussion would provide the description on the key terms of the research. The explanation would cover three areas: translation problems, translation strategies, and subtitle.

1. Translation

Nida and Taber defined translation as consists reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.⁶ In this research translation refers to translating subtitle movie from English into Indonesian.

2. Translation problems

In translating a translator will come across many kinds of problems. Problem is a matter or situation regarded as unwelcome or harmful and needing to be dealt with and overcome.⁷ Translation problems are problems that the translators face in translating source language into target language. There are many problems in translating, but not definite all the problems will faced by the translator in the translation process, the translator may only find some of the problems. Problems in translation can make the translation process disturbed and even stopped. this may make the translator depressed.

3. Translation strategies.

In translating the translator may encounter problems in the translation process, either because of a particularly difficult unit, or because there may be a gap in the translator's knowledge or skills. This is when translation strategies are

⁶ E.A. Nida and C. R. Taber. the theory and practice of translation leiden: (1982). E.J. Brill, P.12

⁷ Oxford dictionaries. Retrieved September, 13 2017, from <http://en.oxforddictionaries.com/definition/problem>

activated. Strategies are the procedures (conscious or unconscious, verbal or nonverbal) used by the translator to solve problems that emerge when carrying out the translation process with a particular objective in mind.⁸ A strategy may for a translator be the best possible way of dealing with the task of rendering a text from one language into another. In other words, translation strategies implies that the translator, having encountered a problem, determinedly chooses between various options to avoid the potentially risky possibilities and find the most suitable one, finally arriving at the optimal solution.

4. Subtitle

Based on oxford advanced learner's dictionary subtitle is defined as word that translate what is said in a film into a different language and appear on the screen at the bottom⁹. Subtitling involves presenting a written text, usually along the bottom of the screen, which gives an account of original dialogues exchange of the speakers as well as other linguistic elements which form part of the visual images (inserts, letters, graphics, banners and the like) or of the soundtrack (songs voices off).¹⁰

F. Significance of the Research

The study hopefully can be beneficial for the following parties:

1. Theoretical

⁸ Lucia Molina and Amparo Hutardo Albir. Loc. Cit. P. 508

⁹ Victoria Bull. *Oxford learner's pocket dictionaries*. Oxford: (2008.) Oxford University Press, p.

¹⁰ J. Diaz Cintaz. *New Trends In Audiovisual Translation*. (UK: multilingual Matters 2009). P. 5

- a. The result of the research can be beneficial for English department about translator problems and strategy, which give education and guidance about theory of translation.
- b. The result of the research can enrich and be a references for students who want to study more about translation.

2. Practical

- a. For students, the researcher hopes this research will give a knowledge of translator problems and strategy in translation subject.
- b. For other researcher, this study hopefully can be inspiring to analyse the next other researches in analyzing translation of movie subtitle.
- c. For lecturers this research hopefully can give information about translators (students) problems and strategies, so in teaching translation the lecture can anticipate the students problems in translating and suggest the better strategy in translating.

G. Organization of the Thesis

To make the organizaion of the thesis more systematic the researcher organizes the thesis into the following parts : Chapter I is introduction that consists of the background of the research, research question, objectives of the research, scope of the research, definition of the key terms, significance of the research, organization of the thesis. then it is follow by chapter ii, review of related literature which consists of review of related literature and review of related finding. chapter iii is research methodology that consists of kind of the

research, subject of the research, technique of data collection, research instruments, technique of data analysis. continued with chapter iv is finding and discussion which is consists of finding, and discussion deals with the translators problems and translators strategies in translating subtitle movie. the last, chapter v covers conclusion and suggestion which consist of conclusion, and suggestion that is taken from the result of the study.

CHAPTER II

REVIEW OF RELATED LITERATURE

This chapter describes review of related theories and previous review of related finding.

A. Review of Related Literature

1. Translation

a. Definition of Translation

Nida and Taber defines translation as consist in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and seconly in terms of style.¹¹ In addition Newmark defines translation as rendering the meaningof a text into another language in the way the athor intended the text.¹² Wills defines translation as “a tranfer process with aims at the transformation of a written SL (source language text into an optimally equivalent TL (target language) text, and which requires the syntactic, the semantic and the pragmatic understanding and analytical processing of the SL text”.¹³ Ali K defined translation as a reproduction in the target language (TL) of a message

¹¹ E.A Nida and C. R. Taber. Loc. Cit

¹² Peter Newmark. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. (1991). P.33

¹³ Wofram Wills. *The science of Translation*.(narr: turbingen 19820, p. 33

contained in SL.¹⁴ It may help the translator to realize that not all of the problems he/ she encounters in translating a text are peculiar to translation.

In translation, the wealth of vocabulary, the depth of knowledge and vision of the author would really help in translating the text accurately. Another translator might produce a reasonably acceptable version of the same text but, it can very well reflect quite different background, culture, sensibility, and temperament from the former. It makes translation become more difficult job than creation.

b. The Translation Elements

In translation, there are four elements in translation activities, they are source language (SL), target language (TL) idea or meaning and equivalent. Source Language (SL) is the language that will be translated into target language, while target language (TL) is that will be aimed in translation. If someone wants to translate English text into Indonesian text, it means English is the source language and Indonesian is target language. Mastering all source language and target language aspects are important qualification to be a translator

Furthermore, idea or meaning in source language is impossible to be understood by translator if she/he does not have a good understanding in the target language. So it can be concluded that idea or meaning is an important item in translation activity. If a translator focused on transferring idea indeed, it can create a free translation which is indicated only ideas (message) that should be transferred. The

¹⁴ Ali K. *Some aspect of the translation of political language between English and Arabic*. Phd thesis. Dept of linguistic, (Soas: university of London, 1991), p. 33

last element that should be considered by translation is equivalent. This element identifies that there is consideration between source language with translation result in language composition and message (idea) proportion that will be transferred to target language. Equivalent element that there is in translation process can restrict the freedom that is wanted by the translator. It only emphasizes the idea (message) aspect so with this element, the meaning and idea that will be expressed to target language will not deviate from meaning that will be expressed in source language.

c. Translation problems

According to Richard C Blight, translation problems are divided into 58 problems, the researcher only chose some of them because the researcher just needed translation problem in translating movie subtitle, they are:

1) Anachronism

Something that is out of place in respect to the historical setting. This happen when something is referred to in a translation that did not exist at the times of original setting, or, if in existence had not yet become known or used in that setting (the translation is not true to the Historical setting)¹⁵

2) Assumed information

Facts that the author of the original message expected the readers to know. He mentions things that are culturally specific, refers to historical

¹⁵ Richard C. Blight. Translation Problems From A to Z. (Dallas: Summer of institutes linguistics, Inc. 1992), p. 7.

incidents and the old testament. Since such material was known to his readers, the author could leave implicit some points that are vitals for understanding his message. (The readers of translation do not know the facts known by the original readers and so do not understand all that the writer intended to communicate)¹⁶

3) Clarity

The quality of a translation to plainly communicate the same message that the source text communicated to its original readers. The message needs to be in a form that can be easily understood by its readers. (there may obscure sentences, complicated grammar, or unintended ambiguity)¹⁷

4) Collocation

The co occurrence of words in a proper and meaningful way. In any language, each word has a limited range of words with which it may properly occur. It is not to be expected that a word in the source language will have the same collocational range as a word in receptor language. (translator finds the proper equivalent for a word in one context, but in another context a collocational clash results when the same translation of the word is used.

Example:

His command is that you walk in love (wrong)

The command is that you must all live in love (correct)¹⁸

¹⁶ Ibid.,

¹⁷ Ibid., p. 10.

¹⁸ Ibid., p. 11

5) Comparative degree

The comparison of two items when one has more of something than the other. (The receptor language does not make comparisons in the same way or does not use comparisons for all the purposes that the source language use them)

Example:

Now one greater than solomon is here (wrong)

Solomon was great. Now one who is very great is here (correct)¹⁹

6) Conditional clause

A clause that begins with “if” and has a consequence connected with it.

Conditional clause may be divided into following types:

- a) Specific potential fact. The condition is a potential fact for a specific instance. (1) The speaker may be uncertain as to whether or not the condition is already a fact. (2) The speaker may be uncertain as to whether or not the condition will be fulfilled in the future. Example: “if you wish, I will make three tents here.”
- b) General potential fact. The condition is a potential fact in a general or universal statement. For such statements, the consequence is applied whenever the condition is met. Example:

“if anyone wants to be first, he must be the very last”. (wrong)

“whoever wants to be first must place himself last”. (correct)

¹⁹ Ibid., p.11-12

c) Accomplish fact. The condition is regarded by the speaker as an accomplish fact. Example:

“dear friends, if this how God loved us, then we should love one another.”(wrong)

“dear friends, since God love so loved us, we also ought to love one another.” (correct)

d) Contrary to fact. The speaker knows that the condition never took place, nor ever will take place. Example:

“if I cast out demons by beelzebul.....” (wrong)

“you say that I drive out demons, because beelzebul gives me the power to do so”. (correct)²⁰

7) Connotations

Emotional reaction to words and phrases. This reaction is often conditioned by the context in which the word is normally used, by the people associated with the word, or by the previous experinces of the readers. (A words that seems to be the proper equivalent to the concept in the source text is not accepted by the reader because he fells that it is improper to use it in that context). Example:

Woman, here is your son (wrong)

Mother, there is your son (correct)²¹

²⁰ Ibid., P. 12-13

²¹ Ibid., p. 13.

8) Consistency

The treatment of the same items in the same way. This refers to the translation of the same words, phrases, or passages in the source language. (Each occurrence of a word in the source language is translated by one word in the translation without regard to changes in the area of meaning). Example:

God can not be tempted with evil, neither tempteth he any man (wrong)

For God can not be tempted by evil and he himself tempts no one (correct)²²

9) Contrast

There are various types of contrast (1) not A, but B. (2) not only A, but also B. (3) A, but even more B; (4) A, but afterwards B. (the translation uses the same conjunction for all occurrences of “but” even though the receptor language has distinct ways of showing different types of contrast.)²³

10) Cross cultural difference.

The difference between the culture of the original writer and the culture of the people who read the translation. (the readers of the translation incorrectly interpret situation and reference terms of their own background. They may lack knowledge of the biblical background; they may interpret some symbolic

²² Ibid., p. 13.

²³ Ibid., p. 14.

action differently: they may have never known about object mention in the bible).²⁴

11) Cultural substitute

The use of a different item in a translation for an object or even in the source language that is unknown to the readers, or, if known, its intended function is misunderstood. the substitute should have the same function in context, be as similar in form as possible, and be compatible with biblical culture. (the translation uses a substitute that readers recognize to be contradictory to the facts of history or to the national version when they compare they translation with it.)²⁵

12) Double sense

A word or expression that is capable of being understood in two senses and the writer or speaker meant both to apply to his statement. (The receptor language does not have word that has the same two senses that the word in the source language has)²⁶

13) Figure of speech

An expression in which words are used to create a more dramatic or forceful effect than a straightforward statement would have. The author did not intend that it be understood literally.

²⁴ Ibid., P. 14-15

²⁵ Ibid., P. 15

²⁶ Ibid., p. 15-16

Problem (1) the reader of translation does not recognize that the expression is figurative and takes the statement literally. (2) the readers recognize that the statement is not to be taken literally, but does not properly relate the figurative expression with its intended meaning.²⁷

There are many kinds of figure of speech, that are: apostrophe, euphemism hyperbole, irony, litotes, metaphor, metonymy, personification, simile, synecdoche, etc.

14) Idiom

A fix combination of words whose meaning is derived from perceiving the unit as a whole rather than as individual words. (The translator translates the individual words or attempts to treat the idiom as a methaphor or some other figure of speech)²⁸

15) Illocutionary force

The purpose for a clause or sentence, that is, its function in making a statement, asking a question, making a request, giving an order, making a promise, etc. Normally illocutionary force is the same as the grammatical mood of the sentence: a statement occurs as a declarative sentence, a question occurs as an interrogative sentence, and a command occurs as an imperative sentence.

Problem1: the reader does not understand that a declarative sentence could be taken as a command instead of a mere prediction. Example:

²⁷ Ibid., P. 20-21

²⁸ Ibid., p. 27.

You will do well to send them on their way in a manner worthy of God
(wrong)

Please have them to continue their trip in a way that will please God
(correct)

Problem2: the readers does not understand that an imperative sentence should be taken as a condition instead of a command.

Destroy this temple, and I will raise it again in three days. (wrong)

If you destroy this temple, I will raise it again in three days. (coorect)²⁹

16) Lexical mismatch

Noword can be found that matches the source language word in the same range of meaningor in the same range grammatical category. Meaning components are bundled together into lexical items (words). The lexicons of two languages are different beacause the meaning components are not neccesarly bundled together in the same ways.³⁰

17) Loan word

A word borrowed from national language or another known language for use in the translation it is a foreign word to the readersof the translation and thus different from other national languages words that have already been assimilated into the normal vocabulary of the receptor language. (An unknown concept is

²⁹ Ibid., P. 27-28

³⁰ Ibid., p. 30.

translated by a loan word and most of the readers do not know the meaning of the loan word)³¹

18) Omission

Information communicated in the source language is left out the translation. (explicit or implicit information in the source language that is necessary for communicating the meaning is lacking.³²

19) Passive

A verb form which indicates that the grammatical subject is the person or thing to which the action is done. It differs from the active verb form in that the subject of the active form is the one who does the action. A passive form often puts the focus on the receiver of the action. (The receptor language does not use passive at all or does not use them frequently, passive in the receptor language may have different function or emotive meanings than in the source language).³³

20) Pronoun reference

Pronoun indicates first, second, third person and singular or plural
Extended use: in extended usage, the state person and number do not agree with who is actually refers to

I = we/anyone (If I speak in the tongues of mortals and of angels)

We= I (the coming world, about which we are speaking)

³¹ Ibid., p. 31.

³² Ibid., p. 33

³³ Ibid., p. 35.

You singular may also mean you all, anyone, or everyone (for who sees anything different in you)

(the readers does not recognize the extended usage of the promouns)³⁴

21) Relative clause

A clause that is embedded in a sentence to make a comment about a noun. The clause begins with a relative pronoun.

Problems 1: the receptor language does not have equivalent relative clause.

Example: And so I am sure God, who began this good work in you, will carry it on until it is finished on the day of christ jesus. (wrong)

God is the one who began this good work in you, and I am certain that he won't stop before it is completed on the day of the christ Jesus returns.(correct)

Problems 2: the relative clause complicated by event words, unknown objects, or figurative language so that it must be translated as a complete sentence it self. Example:

Now may God of peace, who brought back from the dead our lord Jesus,the great shepherd of the sheep, by blood of the eternal covenant, make you complete in everything good.(wrong)³⁵

God has raised from death our lord Jesus, who is the great shepherd of the sheep as the result of his sacrificial death, by which the eternal covenant is sealed. May the God of peace provide you with every good thing. (correct)

³⁴ Ibid., p. 37.

³⁵ Ibid., P. 40

22) Rhetorical question

A sentence in the form of a question that makes a statement. It differs from a real question in that the real question expect an answer while the rhetorical question does not. The function of rhetorical question is discovered from the context.

1. It may emphasize a fact that is obviously true example: “who can forgive sins but god alone”?. “What further testimony do we need?, we have heard it ourselves from his own lips”.
2. It may focus on a particular condition Example: “Are any among you suffering? They should pray.”
3. It may direct attention to a new topic, a new aspect of the topic, or a conclusion Example: “what then?”.
4. It may express surprise an amazement example: “where did this man get all this?”

The problems (A rhetorical question is taken as a real question, and it is a recognize as rhetorical question, but is interpreted differently than was intended in the source text)³⁶

23) Sentence structure

Sentence in indonesian are often longer than sentences in English. A few of sentences sometimes have a clause, in a sentece. The problem is, trying to

³⁶ Ibid p. 41.

keep the same length and structure violates good style in the receptor language is difficult.

24) Tense and aspect

Verb may indicate a past, present, or future time of an event, at the same time, they may indicate continuous action, completed action, repeated action, or other is different than the tense or aspect marker would suggest (the tense or aspect indicated by the verb in the source language is not used in the receptor language in the same way).³⁷

25) Unknown idea

The many animals, plants, artifacts, articles of clothing, customs, religious ceremonies, and features of geography of the biblical setting that are unknown to readers of the translation. (there are no equivalent words for the things that are unknown ideas, yet these things must be referred to in the translation.)³⁸

26) Word class

Word can be divided into four generic semantic classes: events, things, (i.e., objects), attributes, and relations. Some words are combinations of these classes.

³⁷ Ibid., p. 45.

³⁸ Ibid., p. 46

Thing (water, john, god, father, him). Event (eat, salvation, chosen)
Attributes (red, small, many, holy) relation (and, because, if, therefore)³⁹
(The receptor language does not have an equivalent word of the same
grammatical class as a word in the source language and/or it is difficult to
express the meaning of the source text in the receptor language)

d. Translation Strategies

The words strategy is used in many context. In the translations studies many theorists have used the term translations strategies widely but with some considerable differences in the meaning and the perspective from which they look at it.

Chesterman summarises the general characteristics of translation strategies and provides some basic categories: there are language learning strategies, and communication strategies, aimed at dealing with problems in communication, both of which are relevant to translation, since translators have to solve communication problems, and have to learn the language they work with well.⁴⁰ Translation strategies can also be divided into global, which come into operation on the more general level (such as the level of the source text), and local, which are used on the more specific level (such as the level of words, clauses, or sentences), and He notes that the concern is with the local ones.⁴¹

³⁹ Ibid., p. 47.

⁴⁰ Andrew Chesterman. *Memes of translation*. The spread ideas in translation theory. (Amsterdam; benjamin's, 1997) p. 87

⁴¹ Ibid., p.90-91

According to Chesterman, there are three basic groups of translation strategies: syntactic or grammatical, semantic and pragmatic.

- 1) The syntactic strategies involve “purely syntactic changes” and “primarily manipulate form”.⁴² In other words, they are concerned with the organisation of units of a text, not with their meanings. The main ones are literal translation, loan/calque, transposition, unit shift.
- 2) The semantic strategies are “kinds of changes which mainly have to do with lexical semantics, but also include aspects of clause meaning,” and which “manipulate meaning”⁴³ here comes a shift from focusing on the form to focusing on the sense of language units.
- 3) The pragmatic strategies are concerned “with the selection of information in the (target text), which is governed by the translator’s knowledge of the prospective readership of the translation.” They “tend to involve bigger changes from the (source text),” “typically incorporate syntactic and/or semantic changes as well,” and “manipulate the message itself”⁴⁴.

It can be said that from the three basic categories, pragmatic strategies are the most complex and probably the most difficult to classify, too. They are cultural filtering, explicitness change, information change, interpersonal change, partial translation, visibility change, transediting, and some other pragmatic changes.

⁴² Ibid., p. 94

⁴³ Ibid., p. 101

⁴⁴ Ibid., p. 107

e. Criteria for a good translation

A good translation is one that carries all the ideas of the original as well as its structural and cultural features. Massoud sets criteria for a good translation:

- 1) A good translation is easily understood
- 2) A good translation is fluent and smooth
- 3) A good translation is idiomatic
- 4) A good translation conveys, to some extent the literary subtleties of original
- 5) A good translation distinguished between the metaphorical and the literal
- 6) A good translation reconstructs the cultural/historical context of the original
- 7) A good translation makes explicit what is implicit in abbreviations, and in allusions to sayings, songs, and nursery rhymes.
- 8) A good translation will convey, as much as possible the meaning of the original context⁴⁵

f. Kind of translation

Catford defined there are three types of translation they are extend, level and ranks of translation.⁴⁶

⁴⁵ M Massoud. *Translate to communicate, a guide for translator*. (Newyork: Library of Congress cataloging-in-publication data, 1988), p. 24

According to Newmark the translation has some kinds, they are

1) Word-for-word translation

This is often demonstrated as interlinear translation, with the target language immediately below the source language.⁴⁷

Example

- She is a doctor

Dia adalah seorang dokter

- Your brother like the blue one

Dia kakak(lk) suka biru satu

2) Literal Translation

The source language grammatical constructions converted to their nearest target language equivalents, but the lexical words are again translated singly out of context.⁴⁸ Example:

- The student walked quickly
- Mahasiswa itu berjalan dengan terburu-buru

3) Faithful Translation

It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of target language grammatical structure.⁴⁹

⁴⁶ Catford, *An Essay In Applied Linguistic*. (Oxford: Oxford University Press, 1964), P. 21

⁴⁷ Peter Newmark. *A Textbook Of Translation*. (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1988), P45

⁴⁸ *Ibid*

⁴⁹ *Ibid.*,

4) Semantic Translation

Semantic translation differs from faithful translation only in as far as it must take more account of the aesthetic value (that is the beautiful⁵⁰ and natural sound) of the source language text, compromising on meaning where appropriate so that no assonance, word play or repetition jars in the finished version.

5) Adaptation

Adaptation is used mainly for plays (comedies) and poetry. The themes, characters, plots are usually preserved. The SL, culture converted to the TL culture and text-written.⁵¹

6) Free translation

Free translation reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original. Usually it is a paraphrase much longer than the original, a so-called intralingual translation ‘, often prolix, and not translation at all.⁵²

7) Idiomatic Translation

Idiomatic translation reproduces the message of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in original.⁵³

⁵⁰ Ibid

⁵¹ Ibid.,

⁵² Ibid

⁵³ Ibid.,

8) Communicative Translation

Communicative translation attempts to render the exact context meaning of the original in such a way that both context and language are readily acceptable and comprehensible to the readership.⁵⁴

2. Subtitling

Since 1929, the best known and most wide spread of audiovisual translation are subtitling and dubbing. Subtitling is visual, involving the superimposition of written text onto the screen dubbing, on the others hand, is oral., it is one of a number of translation methods which make use of the acoustic channel in screen translation.⁵⁵

The term *screen translation* may seem to suggest that the process involves translation between two languages but this is not always the case where subtitles are concerned. As indicated above, subtitles can be either interlingual or intralingual. Intralingual subtitling normally associated with television subtitles for the deaf or hard-of-hearing. (real time subtitles, created and broadcast just seconds after the words on which they are based have been spoken live on screen, are usually intralingual.) intralingual subtitles may be accessed on an optional basis and, as well as assisting the deaf, can also be of benefit to other minorities, such as immigrants, refugees, foreign students and others with literacy problem, who may improve their language skill by opting for be-modal

⁵⁴ Ibid.,

⁵⁵ Mona Baker. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. (London: Routledge. P.

(audio and visual) input' when watching certain television programmes. Indeed Various researches have conducted studies on the exploitation of subtitled material for the purposes of foreign language learning as well as the development on first language reading skill in this regard, screen translation also has much to offer the field of language pedagogy.

Furthermore, there are two kind of subtitles. The first is closed subtitle. The provision of *closed* (i.e. optional) subtitles on television become possible in the 1970s thanks to the advent of the *teletext* technology, where by subtitles could be broadcast, encoded in translation signal, and then selected by those viewers with a teletext television set and a decoder. While deaf viewers are glad to have access to subtitles of any kind, teletext subtitles are usually drafted with particular needs of the deaf in mind and consequently tends to have longer exposure and to include explanatory information such as 'Door bell rings' as a result, this type of subtitle tends to rely on summary to a greater extent than would normally be the case with interlingua subtitle. Nowadays, those with digital television can also access closed subtitles, sometimes in a wide range of language.

B. Review of Related Findings

The previous study is conducted by Rizki Trie Aprillia from state college for islamic studies STAIN Curup. She focused on analysis of students error in translating english noun phrase into Indonesian; in her thesis, she analyze student

error in translating noun phrase which found students error in translating English noun phrase into Indonesian

1. There were four types of error made by students they are linguistic category, surface category, comparative category, and communicative effect taxonomy. The number of linguistic category is 1016 (17,2 %) the number of surface category is 2602 (44.0 %) the number comparative taxonomy is 320 (5,4 %). While the number communicative effect taxonomy is 1975 (33,4%).
2. The dominant error made by students in translating English noun phrase into Indonesian is the error in the surface category, it is 2602 errors (44,0%) the dominant kind of surface category error is omission.

Based on research findings above, the researcher took conclusion that they are related to this research because the researchers have same objectives to know about translators(students) problems. In this research, the researcher described the translators problems and strategies in translating movie subtitle.

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter discusses the research method covering the kind of the research, subject of the research, technique of data collection, technique of data collection, research instrument, and technique of data analysis.

A. Kind of the Research

This research was conducted in descriptive method which is presented in qualitative way. Descriptive research is the research to describe the past and the present variables. It is used to describe phenomena objectively as possible based on the data obtained⁵⁶. Descriptive research includes surveys and fact finding enquires of the different kinds. The major purpose of the descriptive reserach is description of the state of affairs as it exist at present. The main characteristic of this method is the reasearcher has no control over variables: he can only repert what has happen or what is happening.⁵⁷ The researcher used descriptive method because the researcher wants to explain about translator problems and translator strategies in translating subtitle movie. It means that the analyzing data of this research is in descriptive form. The data which is obtained from samples of the research were analyzed and explained in form of description.

⁵⁶ Syukarman Syarnubi. *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. (Curup Lp2nstein Curup, 2011), p. 21.

⁵⁷ C. H. Kothari. *Method and Techniques*. (India: New age international Ltd, 2004), p. 2

B. Subject of the research

Subject of the research were all students in the eighth semester of PBI STAIN Curup academic year 2013/2014 which consist of five classes, because they have learn translation 1, 2, and 3.

In this research, the researcher used purposive sampling as a technique of sampling. Purposive sampling signifies that one sees sampling as a series of strategic choices about with whom, where, and how one does one's research.⁵⁸ It implies the way that researcher sample must be tied to their objectives. So the researcher took only 6 students. Because the researcher will got data from the students who translated movies subtitle.

C. Technique of Data Collection

1. Interviewing

The technique of collecting data was one of the steps used in the descriptive research. One of substantial techniques of qualitative study in collecting data is interviewing. Interview in this research is semi structure interview because the researcher wanted to know specific information which can be compared and contrasted with information gained in other interviews. To do this, the same questions need to be asked in each interview. However, the researcher also wants the interview to remain flexible so that other important

⁵⁸ Lisa M Given. *The Sage Encyclopedia Of Qualitative Research Methods*. (California: SAGE Publications. 2008). P. 697.

information can still arise,⁵⁹ because the researcher unsure what problems that the translator faced and what strategy that they used in translating subtitle movies. the result of interview was analyzed by the researcher descriptively to find out the translators problems and translators strategies in translating movies subtitle.

D. Research Instruments

Based on the techniques of collecting data researcher used instrument:

1. Interview Guidance

The researcher must have interview guidance to indicate what question are to be asked, in what order and how much additional prompting or probing is permitted.⁶⁰ It was used when the researcher interview the students in order to attain standardize comparable data from each respondent. All interviews must conduct in essentially the same manner.

There are many questions that relate to problems and strategy of translator it based on theories as indicator in making question. The researcher choose translation problems theories because to know what translator problems in translating movie subtitle and choose translation strategies theories because to know translator strategies in translating movie subtitle. The questions were purposed to find out the students problems and strategies in translating movie subtitle.

⁵⁹ Catherine Dawson. *Practical Research Method*. Wiltshire: Cromwell Press. 2002). P. 28-29

⁶⁰ Catherine Dawson. *Practical Research Method*. (Wiltshire: Cromwell Press. 2002). P. 66

Table 1.

Variables	Indicators	Questions
Translator Problems	The Translation Problems : 1. Anachronism The translation is not true to the historical setting	1. Did you find problem in translating the word that from past history to target language which is different era? Explain?
	2. Assumed Information The readers of a translation do not know the facts known by the original readers and so do not understand all that the writer intended to communicated	2. Did you find problem in transferring fact/main idea to target language in translating word, sentence, or paragraph? (the watcher don't know the facts and don't understand what the author intended) Explain?
	3. Clarity The quality of a translation to plainly communicate the same message that the source text communicated to its original readers	3. Did you find problem in translating sentence that is communicate the same message/ easily understoodbys the reader? Explain?
	4. Collocation The co occurrence of words in a	4. Did you have problem in translating collocation (word

	proper and meaningful way	that proper in one context but not proper in another context)? Explain?
	5. Comparative degree The receptor language does not make comparisons in the same way or does not use comparisons for all the purposes that the source language use them	5. Did you have problem in translating comparative degree from source language to target language? Explain?
	6. Conditional clause A clause that begins with “if” and has a consequence connected with it	6. Did you have problem in translating conditional clause from source language to target language? Explain
	7. Connotation Emotional reaction to words and phrases. This reaction is often conditioned by the context in which the word is normally used, by the people associated with the word, or by the previous experiences of the readers.	7. Did you find problem in translating connotation (word or phrase that seem to be proper equivalent to the concept in the source text is not accepted by the reader because they feel that is improper to use it in the context)? Explain?

	8. Consistency The treatment of the same items in the same way. This refers to the translation of the same words, phrases, or passages in the source language.	8. Did you find problem in translating a word or phrase consistently (without regard changes in area of meaning) to target language? Explain?
	9. Contrast The translation uses the same conjunction for all occurrences of “but” even though the receptor language has distinct ways of showing different types of contrast	9. Did you have problem in translating contrast sentence from source language to target language? Explain
	10. Cross Cultural difference the readers of the translation incorrectly interpret situation and references terms of their own background	10. Did you have problem in making the sentence that make the watcher of movies easier to interpret the cultural words? Explain?
	11. Cultural substitute The use of a different item in a translation for an object or even in the source language that is unknown	11. Did you have problem in translating/transferring the cultural word that must substitute to others word?

	to the readers, or, if known, its intended function is misunderstood	Explain?
	12. Double sense A word or expression that is capable of being understood in two senses and the writer or speaker meant both to apply to his statement	12. Did you find problem in translating a word or expression which have two senses in source language to target language? Explain?
	13. Figure of speech The watcher of translation does not recognize that the expression is figurative and takes the statement literally. Or the readers recognize that the statement is not to be taken literally, but does not properly relate the figurative expression with its intended meaning	13. did you have problem in translating figurative expression into target language? Explain?
	14. Idiom A fix combination of words whose meaning is derived from perceiving the unit as a whole rather than as individual words.	14. Did you find problems in translating idiom? do not know that the sentence that you translate is an idiom? Explain?

	15. Illocutionary force The purpose for a clause or sentence, that is, its function in making a statement, asking a question, making a request, giving an order, making a promise, etc.	15. Did you find problems in translating illocutionary sentence (a clause or sentence which actually should be taken with different way)? Explain?
	16. Lexical mismatch No word can be found that matches the source language word in the same range of meaning or in the same range grammatical category	16. Did you find problems in translating the word that can not be found the matches in target language in the same range of meaning or in the same range of category? Explain?
	17. Loan word A word borrowed from national language or another known language for use in the translation	17. Did you find problems in translating loan word (a word which borrowed from another language but that word are unknown in target language? Explain?
	18. Omission Information communicated in the	18. Did you find problem when translating a movie subtitle

	source language is left out the translation. (explicit or implicit information in the source language that is necessary for communicating the meaning is lacking	you must left out sentence or information, then in next schene the information which left is needed in the subtitle? Explain?
	19. Passive A verb from which indicates that the grammatical subject is the person or thing to which the action is done.	19. Did you find problem in translating passive sentence?, or feel confuse will translate to passive sentence or not? Explain?
	20. Pronoun reference Pronoun indicates first, second, thirdperson and singular or plural	20. Did you find problem in translating pronoun word/does not know the pronoun refers to who? Explain?
	21. Relative clause The receptor language does not have equivalent relative clauses or the relative clause complicated by event words, unknown object, or figurative language	21. Did you have problem in translating relative clause to target language? Explain?

	22. Rhetorical question A sentence in the form of a question that makes a statement	22. Did you find problem in translating rhetorical question (sentence in a form of question that makes statement)? Explain?
	23. Sentence structure Sentence are often long and grammatically complicated. May have relative clause and others embedded clauses.	23. When translating, Did you find problem in keeping the sentence same length and not too long/ simplify the sentence in order to make the subtitle is easy and able to read? Explain?
	24. Tense and aspect Verb may indicate a past, present, or future time of an event, at the same time, they may indicate continuous action, completed action, repeated action, or others	24. Did you find problem in translating verb/tenses and its aspect which determine the time (continuous, past, future, etc)? explain?
	25. Unknown idea The many animal, plants, artifacts, articles of clothing, customs, religious, ceremonies, and features	25. Did you find problem in translating the unknown idea (name of things that had no equivalence for it)? Explain?

	of geography (There are no equivalent words for the things that are unknown ideas, yet these things must be referred to in the translation)	
	26. Word class Word can be divided into four generic semantic classes: events, things, (i.e., objects), attributes, and relations. Some words are combination of these classes	26. Did you find problem in translating a word that does not have an equivalent word of the same grammatical class as a word in the source language? Explain?
		27. Do you have any others problem that is not discussed yet?
Translator strategies	1. Syntactic or Grammatical Strategies The syntactic strategies involve purely syntactic changes and primarily manipulate form. In other words, they are concerned with the organisation of units of a text, not with their meanings	1. When you are translating (writing) the movie subtitle, did you usually concern with the organisation of unit of a text/ pay attentionly to the syntactical of the sentence? Explain?
	2. Semantic Strategies The semantic strategies are kinds of	2. When you are translating (writing) the movie subtitle, did

	changes which mainly have to do with lexical semantics, but also include aspects of clause meaning, and which manipulate meaning	you usually translate it lexically? Explain?
	3. Pragmatic Strategies The pragmatic strategies are concerned with the selection of information in the [target text], which is governed by the translator's knowledge of the prospective readership of the translation. They tend to involve bigger changes from the [source text]	3. When you are translating (writing) the movie subtitle, did you usually concerned with selection information which governed by your knowledge in order the readership of translation as good as possible? Explain?
		4. Do you have any other strategy that is beside of these strategy? Explain?

E. Technique of Data Analysis

Based on Gay and Peter Airasian in Educational Research,⁶¹ there are some steps in analyzing the data, they are as follows:

⁶¹ . L.R Gay and Peter Airasian. *Educational Research*. (Usa Clarinda Company. 2000)P. 224.

1. Data Managing

Before the data from the interview were read and interpreted, they were managed by envisioning what the data from the interview of the research. The researcher divided the data based on the resources. The purpose of data managing are to analyze the data and check it for completeness, and then to start the researcher on the process of analyzing the data of the translator's problems and strategies in translating movie subtitle.

2. Reading/Memoing

The first in analysis is reading/memoing; transcripts comments to get a sense of the data. In this research, the researcher read the data from interview by using the result of interview the translator's problems and strategies in translating movie subtitle.

3. Data Classifying

Classifying data was done after reading the data from interview. The data were classified based on the data of translator's problems and strategies in translating movie subtitle.

4. Data Description

The researcher described the data based on the result of interview which to provide the true picture of the setting and events that took place in it. So, the researcher and the reader had an understanding of the context in which the translation took place. In this step, the researcher started to describe all the data

that could help the researcher to do next step in analyzing the data of the translator's problems and strategies in translating movie subtitle.

5. Interpreting

Data interpretation was continued after the data collection, analysis and interpretative stage of a study, interpretation is also a part of process of writing the result of study. Interpretation is the reflective, integrative, and explanatory aspects of dealing from the data of the translator's problems and strategies in translating movie subtitle.

CHAPTER IV

FINDING AND DISCUSSION

This chapter presents the findings and discussion of the research

A. Findings

1. Translators Problems in Translating Movie Subtitle

To know what are translators problems in translating movies subtitle, the researcher had done interview to the respondents. The questions based on theory about the translation problems as the indicators, the researcher found that 6 students that translated movies subtitle. The translation problems that the translators faced in translating movies subtitle can be seen in the following explanation:

There are 26 translation problems that have choosen by the researcher from 58 translation problems that was proposed by Richard C Blight this categorization used by the researcher to find the translators (students) problems in translating movie subtitle by students in PBI STAIN Curup.

Based on the result of interview some students had same translation problems that they face in translating movies subtitle. The same translation problems that the translators faced in translating movie subtitle could be seen in table below.

Tabel 2.1 Translators problems in translating movies subtitle

NO	Translation Problems	Problems of Respondent					
		1	2	3	4	5	6
1	Anachronism		✓				
2	Assumed information		✓	✓	✓		✓
3	Clarity		✓				
4	Collocation		✓	✓	✓	✓	
5	Comparative degree						
6	Conditional clause	✓					
7	Connotations		✓	✓			
8	Consistency	✓		✓	✓		
9	Contrast		✓	✓			
10	Cross cultural difference	✓	✓	✓	✓	✓	✓
11	Cultural substitute		✓	✓	✓	✓	✓
12	Double senses		✓	✓	✓	✓	✓
13	Figure of	✓	✓	✓	✓	✓	✓

	speech						
14	Idiom	✓	✓	✓	✓	✓	✓
15	Illocutionary force		✓		✓	✓	
16	lexical mismatch		✓	✓	✓		✓
17	Loan word	✓		✓			
18	Omission					✓	
19	Passive						
20	Pronoun reference						
21	Relative clause		✓				
22	Rhetorical question					✓	
23	Sentence structure			✓	✓	✓	✓
24	Tense and aspect						
25	Unknown idea			✓	✓	✓	✓
26	Word class	✓	✓			✓	

27	Others problems			✓	✓		✓
----	--------------------	--	--	---	---	--	---

Based on table 2.1, respondent 1 face problems in conditional clause, consistency, cross cultural difference, figure of speech, idiom, loan word, and word class.

Respondent 2 face problems about anachronism, assumed information, clarity, collocation, connotations, contrast, cross cultural difference, cultural substituted, double senses, figure of speech, idiom, illocutionary force, lexical mismatch, relative clause, and word class.

Respondent 3 face problems about assumed information, collocation, connotations, consistency, contrast, cross cultural difference, cultural substitute, double senses, figure of speech, idiom, lexical mismatch, loan word, sentence structure, unknown idea and others problems slang and language terms.

Respondent 4 face problems about assumed information, collocation, consistency, cross cultural difference, cultural substitute, double senses, figure of speech, idiom, illocutionary force, lexical mismatch, sentence structure, unknown idea, and others problems slang and language terms.

Respondent 5 face problems about collocation, cross cultural difference, cultural substitute, double senses, figure of speech, idiom, illocutionary force, ommision, rethorical question, sentence structure, unknown idea, and word class.

Respondent 6 face problems about assumed information cross cultural difference cultural substitute, double senses, figure of speech, idiom, lexical mismatch, sentence structure, unknown idea, and others problem slang and language terms.

2. Translators Strategies in Translating Movie Subtitle

The research was conducted not only to find translators problems in translating movie subtitle but also to find out what are translator strategy in translating movies subtitle. There are 3 translation strategies that are proposed by Chesterman and the researcher who had done interview to respondents. From the result of interview, many students have same strategy that they use in translating movie subtitle. That strategy could be seen in table below.

Table 2.2 Translators strategies in translating movie subtitle

NO	Translation strategy	Strategy of Respondent					
		1	2	3	4	5	6
1	Syntactic strategies	✓	✓	✓	✓	✓	✓
2	Semantic strategies	✓	✓	✓	✓	✓	✓
3	Pragmatic strategies	✓	✓	✓	✓	✓	✓
4	Others strategies						

Based on table 2.2, all respondents used syntactic strategies, semantic strategies, and pragmatic strategies, and none of them used others strategies beside these 3 strategies.

B. Discussion

In this part, the researcher tried to analyze the data which had been mentioned by interview finding, after display the data, the researcher found the translators problem in translating movies subtitle and their strategies in translating movies subtitle. The researcher got some information about it. The description about the data can be described as follows:

1. Translators problem in translating movies subtitle

In translating the translator would face various problems. There are many problems in translating movies subtitle such as skill, knowledges and experiences. Those problems can stop translation process. There are many translation problems were propose by Richard C. Blight and the researcher have choosen 26 problems from it, because translation problems in his book were the translation problems in translating books, bible and etc. Therefore the researcher need to change indicators a little in order to easy to analyze. The following explanations could be seen in below.

a. Anachronism

Something that is out of place in respect to the historical setting.

Indicator (the translation is not true to the Historical setting), the translator didn't know the meaning of that word or could not find equivalence word for it

b. Assumed information

Facts that the author of the original message expected the readers to know.

Indicator (The readers of translation do not know the facts known by the original readers and so do not understand all that the writer intended to communicate), the translator don't know the facts/ information or can't transfer it to target language.

c. Clarity

The quality of a translation to plainly communicate the same message that the source text communicated to its original readers.

Indicator (there may obscure sentences, complicated grammar, or unintended ambiguity), the translator can't translate the target text plainly or, the target text is confusing the watcher of movie.

d. Collocation

The co occurrence of words in a proper and meaningful way. In any language, each word has a limited range of words with which it may properly occurred.

Indicator (translator finds the proper equivalent for a word in one context, but in another context a collocational clash results when the same translation of

the word is used). The translator choose wrong word which not suitable with the context and make the translation clash.

e. Comparative degree

The comparison of two items when one has more of something than the other.

Indicator (The receptor language does not make comparisons in the same way or does not use comparisons for all the purposes that the source language use them), the translator transferring the comparative degree with the wrong way or doesn't use comparison while that is important/must used in the target text.

f. Conditional clause

A clause that begins with "if" and has a consequence connected with it. Conditional clause may be divided into following types:

- a) Specific potential fact. The condition is a potential fact for a specific instance. (1) The speaker may be uncertain as to whether or not the condition is already a fact. (2) The speaker may be uncertain as to whether or not the condition will be fulfilled in the future.
- b) General potential fact. The condition is a potential fact in a general or universal statement. For such statements, the consequence is applied whenever the condition is met.
- c) Accomplish fact. The condition is regarded by the speaker as an accomplish fact.

d) Contrary to fact. The speaker knows that the condition never took place, nor ever will take place.

Indicator (the reader interpret all types of conditional sentences as being uncertain about their fulfillment), the translator doesn't know that conditional sentences should be transfer differently according to the type of that conditional clause.

g. Connotations

Emotional reaction to words and phrases.

Indicator (A words that seems to be the proper equivalent to the concept in the source text is not accepted by the reader because he feels that it is improper to use it in that context), the translator transalte the emotional reaction without properly/consideration and make the watcher feel strange,or angry.

h. Consistency

The treatment of the same items in the same way.

Indicator (Each occurrence of a word in the source language is translated by one word in the translation without regard to changes in the area of meaning). the translator can't translate words in source language with correct equivalence or change the area of meaning.

i. Contrast

There are various types of contrast (1) not A, but B. (2) not only A, but also B. (3) A, but even more B; (4) A, but afterwards B.

Indicator (the translation uses the same conjunction for all occurrences of “but” even though the receptor language has distinct ways of showing different types of contrast.) the translator used the contrast word carelessly without considering the meaning)

j. Cross cultural difference.

The difference between the culture of the original writer and the culture of the people who read the translation.

Indicator (the readers of the translation incorrectly interpret situation and references terms of their own background. They may lack knowledge of the biblical background; they may interpret some symbolic action differently: they may have never known about object mention in the bible). The translator feel difficult or carelessly transfer cultural word and make the watcher incorrectly interpret the sentence.

k. Cultural substitute

The use of a different item in a translation for an object or even in the source language that is unknown to the readers, or, if known, its intended function is misunderstood.

Indicator (the translation uses a substitute that readers recognize to be contradictory to the facts of history or to the national version when they compare they translation with it.) the translator can’t substitute the cultural word from source language into target language correctly so the watchers don’t recognize it.

l. Double sense

A word or expression that is capable of being understood in two senses and the writer or speaker meant both to apply to his statement.

indicator (The receptor language does not have word that has the same two senses that the word in the source language has) the translator can't transfer the sentence that have double senses like the source language)

m. Figure of speech

An expression in which words are used to create a more dramatic or forceful effect than a straightforward statement would have. The author did not intend that it be understood literally.

indicator (1) the reader of translation does not recognize that the expression is figurative and takes the statement literally. (2) the readers recognize that the statement is not to be taken literally, but does not properly relate the figurative expression with its intended meaning.(1) the translator doesn't know that the sentence is a figurative expression and he/she translate it literally. (2) the translator can not find the proper sentence (figurative expression) to the figurative expression in source language.

n. Idiom

A fix combination of words whose meaning is derived from perceiving the unit as a whole rather than as individual words.

Indicator (The translator translate the individual words or attempts to treat the idiom as a methaphor or some other figure of speech) the translator doesn't

know that the phrase/sentence is an idiom and translate it literally or take it as metaphor.

o. Illocutionary force

The purpose for a clause or sentence, that is, its function in making a statement, asking a question, making a request, giving an order, making a promise, etc.

Indicator (1) the reader does not understand that a declarative sentence could be taken as a command instead of a mere prediction (2) the readers does not understand that an imperative sentence should be taken as a condition instead of a command. 1) the translator can not translate the illocutionary force sentences without making an ambiguous sentences

p. Lexical mismatch

No word can be found that matches the source language word in the same range of meaning or in the same grammatical category. Meaning components are bundled together into lexical items (words). The lexicons of two languages are different because the meaning components are not necessarily bundled together in the same ways.

Indicator the translator can't find the meaning of a word or transfer it to target language with original word and make the readers doesn't know the meaning.

q. Loan word

A word borrowed from national language or another known language for use in the translation it is a foreign word to the readers of the translation and thus different from other national languages words that have already been assimilated into the normal vocabulary of the receptor language.

Indicator (An unknown concept is translated by a loan word and most of the readers do not know the meaning of the loan word) the translator feel difficult to find the meaning of a loan word or he/she transfer the loan word with the loan word it self and without adding the meaning of the loan word.

r. Ommision

Information communicated in the source language is left out the translation.

Indicator (explicit or implicit information in the source language that is necessary for communicating the meaning is lacking. The translator translate the sentence with leaving the information and make the watchers of movie is feel strange/don't satisfy with the translation.

s. Passive

A verb from which indicates that the grammatical subject is the person or thing to which the action is done.

Indicator (The receptor language does not use passive at all or does not use them frequently, passive in the receptor language may have different function or emotive meanings than in the source langauage). The translator

translate the passive sentence with active sentence or translate to passive sentences too but with the wrong way, and make the meaning of sentence changes.

t. Pronoun reference

Pronoun indicates first, second, third person and singular or plural

Extended use: in extended usage, the state person and number do not agree with who is actually refers to

Indicator (the readers does not recognize the extended usage of the promouns). The translator translate the extended use pronoun in source language literally or make the sentence which is can't to recognize as extended usage pronoun.

u. Relative clause

A clause that is embedded in a sentence to make a comment about a noun. The clause begins with a relative pronoun.

Indicator (1) the receptor language does not have equivalent relative clause. (2) the relative clause complicated by event words, unknown objects, or figurative language so that it must be translated as a complete sentence it self. 1 The translator translate the relative clause without good equivalent. 2 the translator translate the relative clause sentences into compilcated sentences (confusing/ambigue).

v. Rhetorical question

A sentence in the form of a question that makes a statement.

Indicator (A rhetorical question is taken as a real question, and it is a recognize as rhetorical question, but is interpreted differently than was intended in the source text). The translator doesn't know that the sentence is a rethorical question and translate it as a real question, or the translator know that the sentence is a rethorical question but can't/wrongly translate it into target language and make the watcher interpret it wrongly.

w. Sentence structure

Sentence in indonesian are often longer than sentences in English. A few of sentences sometimes have a clause, in a sentece.

Indicator (trying to keep the same lenght and structure violates good style in the receptor language is difficult). the translator couldn't keep the lenght of sentence not too long and fill the screen of tv with the translation.

x. Tense and aspect

Verb may indicate a past, present, or futue timeof an event, at the same time, they may indicate continuus action, completed action, repeated action, or other is different than the tense or aspect marker would suggest

Indicator (the tense or aspect indicated by the verb in the source language is not use in the receptor language in the same way). The translator can't/wrongly translate the tense or aspect like the source language.

y. Unknown idea

The many animal, plants, artifacts, articles of clothing, customs, religious, ceremonies, and features of geography of the biblical setting that are unknown to readers of the translation.

Indicator (there are no equivalent words for the things that are unknown ideas, yet these things must be referred to in the translation). The translator can't/wrongly translate a word that is unknown idea.

z. Word class

Word can be divided into four generic semantic classes: events, things, (i.e., objects), attributes, and relations. Some words are combination of these classes.

Indicator (The receptor language does not have an equivalent word of the same grammatical class as a word in the source language and/or it is difficult to express the meaning of the source text in the receptor language). The translator can't/wrongly translate the equivalence word which is same grammatical class like the source language.

From translation problems theory above, every translation problem has category and indicator itself, so the researcher determined the translation problems that faced by translators during translation process base the indicator. The following explanation is can seen below.

For question number 1, only respondent 2 said that he have problem. He said:

“yes, that’s ever occurred to me when it comes to languages changes, especially the one with different time. Because in movie they’re not always using the “up-to-date” language, but also the old one, that is where I got stuck. The best way to deal with it is by browsing on the internet”.

The translator stuck when he was translating the word with different time.

So it means he have problem with the translation problem.

On the other side, the others respondent said that they didn’t face the translation problem, one of them said:

“from my point of view, before get into the translation process, the very first thing to do is to comprehend the movie. If I as the translator understand the movie, it will affect the translation process. There’s no problem so far, I just need to do some word choosing, if you ask me”.

The translator got no problem so far he just need to do some word choosing. It means he didn’t face the translation problem because he can translate it immediately, because he had enough knowledge about it.

For question number 2, respondent 2, respondent 3, respondent 4, and respondent 6 had problem, one of them said:

“in few movies, especially the one that I don’t watch the movies, it’s ever occur to me. I just do some analysis, problem solved”.

The translator ever had that problem when she didn’t watch the movies, she didn’t know the main idea.

On the other hand, the others respondent didn’t face the translation problem, one of them said:

“I can solve the mutual idea usage, because before I get into the process, I do a “bottom up” activity, or in this case watch the whole movie first. So, if there’s any idea that is difficult to be explained to

target language, it can be well-anticipated. Watching the movie as a whole is a practical way to find out the message or idea”.

The translator watched the movie first if there is any idea that is difficult it can well-anticipated.

For question number 3, only respondent 2 who got the problem, he said:

“Yes, sometimes. Due to different culture, I suppose. So this dialog is long-winded, right? I don’t know whether this character is mad or state something, or anything else, to be honest I still find it confusing. Of course I follow the source target language structure by finding the main idea, and simplified it”.

The translator was confusing to find the main idea. it means he had problem with question number 2 and, he follow the source language structure and simplified it. If he is confused with the main idea and follow source target language structure it can be said that the sentence that he wrote didn’t translate plainly.

On the other side, the others respondent didn’t have the problem, one of them said:

“Usually no problem, because American is kind of easy to understand, the word selection for Indonesian it is not really hard to make it suitable, the point is to deliver the message to the audience”.

The translator usually had no problem especially American English is easy to understand, and he had no problem to find the suitable word.

For question number 4, respondent 2, respondent 3, respondent 4, respondent 5 had the problem, one of them said

Sometimes because there's a lot of explicit words. If we delete or replace it, sometimes user can be a little bit mad. So we change it with something smoother".

The translator had ever delete or replace one of the word meaning and make the watcher a little bit mad.

On the other side, the others respondent didn't have problem, one of them said:

"as I mentioned before, these kind of obstacles are already anticipated by watching a whole movie first. Whether it's appropriate or not, it depends on the translator, because for me, I usually find the equal word for the translation in the target language".

The translator can anticipate this problem by watching a whole movie, he always choose the equal word from the actor said.

For question number 5, no respondents who faced the problem, one of them said:

"For superlative or comparative degree, there's no problem. Due to the lack of those expressions, they're not really complicated".

The translator didn't feel/face any problems in translating comparative degree because the comparative degree sentence which he found is not complicated. It means that he didn't face the comparative degree problems.

For question number 6, only respondent 1 who have the problem, he said:

"for conditional clause, I don't really find much. It just, "If I were you..", there's no significant variation. At the first place there was a problem, but I get used to it".

First the translator has a problem, by the time it was not a problem anymore

On the other hand, the others respondent didn't face the problem, one of them said:

"I never find any problem in translating conditional clause".

The translator never find any problem or comment from conditional clause.

For question 7, only respondent 2, and respondent 3 did face the problem, one of them said:

"Yes, I have problems in translating appropriate language. That's my biggest fear, right there. I'm afraid my work is not acceptable for the target language. For emotional reaction, I still find it hard for me to understand it".

The translator have problems in translating appropriate language. For emotional reaction, he was still hard to understand it. It means he didn't sure with his ability and didn't understand enough much with the meaning. It can be said that he did face problem number 7.

On the other side, the others respondent didn't face that problem one of them said:

"So far, I never received any comment related to emotional reaction".

The translator didn't face the problem because there is no comment from the watcher or downloader about her translation at emotional reaction.

For question number 8, respondent 1, respondent 3, respondent 4 did face the problem, one of them said:

“There’s no consistency in our translation, because a word can make a really big different, different situation or different context. The good translation is the one that has less repetition, context really helpful in this circumstance”.

The translator couldn’t find/ make the translation product without repetition, so it means he had problem with the question number eight.

On the other hand, the others respondent didn’t face the problem one of them said:

“So far, there’s no problem related to consistency or without changing the area of meaning. It’s all about the translator really, he or she got to be smart in word choosing”.

The translator can find the appropriate meaning with word choosing. It can be said that he didn’t face the translation problem number 8.

For question number 9, only respondent 2, respondent 3 did face the problem one of them said:

“Yes, because the character in the movie use long explanation, to change it into target language is hard”.

The translator find hard to translate the contrast sentence because the actor used long sentence. So it means he faced the problem.

On the other side, the others respondent didn’t face the problem, one of them said:

“For these kind of things, it’s already solved from the very first step, the bottom up activity. It can be seen from the beginning, and plus the translators already have considerations”.

The translator already solve the problem from the very first step from the bottom up activity, and he already have the consideration. It can be said that he didn't face the problem.

For question number 10, all of translators faced the problem, one of them said:

“Culture seems to be a problem to me, because I don't really understand the source language culture. But, I think the main point is how to make a clear meaning, although I lack of understand of culture”.

The translator feel difficult to translate the cultural word because he don't really understand the source language. it can be said that de definitely face the problem.

For question 11, almost all of respondents, respondent 2, respondent 3, respondent 4, respondent 5, respondent 6 faced the problem, one of them said:

“Yeah, a little bit. Due to regional differences, I guess. Sometimes what we use here in Bengkulu, is completely different in Jakarta. So yes, a little bit confuse as a whole concept”.

The translator have difficulties in translating cultural word that could be substituted because due to regional differences. So it means she faced the problem number 11.

On the other hand, the other respondent, respondent 1 didn't face the problem he said:

“for the one which don't have any equivalent, I prefer not to replace the word. I just use the original word, but by adding description on the bottom. For example, “sake”, it is an stand-alone word in Japanese culture, or maybe “tequila” in italic form by adding ‘kind of liquor’”.

The translator didn't feel difficult to translate the cultural word especially the word which don't have any equivalent, he usually adds the description on it. It can be said he didn't face the problem.

For question number 12, almost all of respondents, respondent 2, respondent 3, respondent 4, respondent 5, respondent 6 did face the problem, one of them said:

"A problem. I use myself as a standard and follow the source language transcript and translate it with my feeling and i am commented with downloaders, because sometimes I don't watch the movie that I translate".

On the other side, the other respondent, respondent 1 didn't face the problem, he said:

"it is safe to say that this one is kind of easy. Back to bottom up process. The translator watches the whole movie by using the source language subtitle. So a sentence that has two meanings can be predicted by seeing the context".

For question number 13, all of respondents faced the problem, one of them said:

"yes, sometimes. Because as the translators, we don't familiar with certain figure of speech, we're not native as well. So, other than asking, I also browse the following figure of speech to find out the meaning then match it with Indonesian figure of speech that has same meaning".

For question number 14, all of respondents did face the problem, one of them said:

"sometimes it can be really difficult, as I said that we have different culture with them. So, once again I browse to find the meaning and make some adjustment to Indonesian, in order to make my translation as natural as possible".

The translator felt difficult to translate the idiom because it has different culture so she must browse on the internet. So it means that she faced the problem.

For question number 15, respondent 2, respondent 4, respondent 5 faced the problem, one of them said:

“yes, I often got stuck in this problem. Remembering this problem need to be understand in a certain way, such as statement become question, or the opposite direction. Negative to positive that kind of thing. It needs particular or sharp attention”.

The translator felt difficult in translating illocutionary force sentence because it confusing him. So it means he faced the translation problem.

On the other hand, the others respondents, respondents 1, respondent 3, respondent 6 didn't face the problem, one of them said:

“as I mentioned, that these circumstances are already been taken care of. The bottom up process, because the translator already have the concept in their mind, although not in form of a whole idea”.

The translator already took care the problem with bottom up process (watching a whole movie), so the problem can be anticipated.

For question number 16, respondent 2, respondent 3, respondent 4, respondent 6 faced the problem one of them said:

“always be a problem. The translator needs to be creative as well thou, so the suitable word can be formed or found without changing the message”.

The translator ever faced this problem, she felt difficult to found the suitable word. It can be said that she faced the problem.

On the other side, the others respondent, respondent 1, and respondent 5 didn't face the problem:

“one of them said in translation there's nothing that cannot be translated. The translators just need to adjust the context with the meaning. Such as, “rent car” in English, literally translated to Indonesian as “rental mobil”, in the wrong form, the correct one is “sewa mobil”. It is just about context, really”.

The translator never found the word which didn't had equivalence on it. It means he didn't face the translation problem.

For question number 17, respondent 1, and respondent 3, respondent 4 faced the problem, one of them said:

“for this matter, sure it is there are problems. But internet always can be the solution, you know. Find the explanation about the word, and the equivalent one in target language”.

The translator felt disturbed in translating process. It can be said that he faced the problem.

On the other hand, the others respondents, respondent 2,, respondent 5, responden 6 didn't face the translation problem, one of them said:

“no, as far as I translate movie subtitle, I never found problem in this part, because as long as I translate movie subtitle I have not met the loan word yet”.

The translators never fouind and never faced the problem. it means they didn't face the problem.

For question number 18, only respondent 5 faced the translation problem, he said:

“yes, as far as this time, I have that problem, because we must cut the text because the actor say the script fastly while the text that is must to translate is much, so the voice duration and text duration is diferent. So we must set the duration. For example the actor voice duration is 2 seconds, the text should be appear in 2 second, while 2 second is not enough to read that text. So the words or sentence must be cut, in order the text is can be read in two secondsand unfortunately the text that is cut is said again in the next schene, so it will make the watcher of the movie is fell strange”.

The translator ever face the problem. he must cut the sentence and when he said again in the next schene it make the watcher feel strange. So definitely he faced the problem.

On the other side, the others respondents, respondent 1, respondent 2, respondent 3, rspondent 4, respondent 6 didn't face the problem one of them said:

“I represent Irawan and Nesty for this question. It's important to note that we don't design the subtitle this is include the timing, we just translate it from source language into Indonesian as the target language. If we miss some words, it just because the original transcript doesn't include them or maybe the designer missed in the process. All we do is just translate, and try to simplify the message. There's no such thing as three-four sentences piled up. We just translate it as it is”.

The translators didn't have responsibility to the too long sentence or she/he didn't care with it they only try to simplify it. So it means they didn't face the problem.

For question number 19, no one of the resondents faced the problem, one of them said:

“no, as far as I translate movie subtitle I don't have problem, because the movie that I have translated before is moderated not much, majority is active sentences, and the passive sentences is not difficult”.

The translators only found passive sentence in moderate level and didn't feel difficult in translating it. It can be said that he didn't face the translation problem.

For question number 20, there is no respondent who faced the translation problem, one of them said:

“no, fortunately as far I don't have problems in the pronoun, because we can see to the schene directly for the example he say we the literal mean is kami but if the actor is alone so can be translate I”.

The translator didn't have problem about pronoun, he know/can find the pronoun is referred to whom and can know the purpose of the actor. So definitely he didn't face the translation problem.

For question number 21, only respondent 2 faced the problem, he said:

“I just simplified the idea actually, because this relative clause only contains further explanation or some stuff or something, to avoid the audience getting confuse. Problems? Sometimes or nothing at all”.

The respondents sometimes felt difficult to translate the relative clause sentence which is too long and complicated and they concern that his translation may become ambigued/confused sentence. So it means that he faced the problem.

On the other side, the others respondent didn't face the problem, one of them said:

“the main point to solve this problem is, how to deliver the message as clear as possible, as simple possible, you know. Don't really need to include irrelevant information in the sentence”.

The translator didn't face any difficulties in translating relative clause sentence he can managed the problem. It can be said that he didn't face the the translation problem.

For question number 22, only respondent 5 faced the problem, he said:

“yes, in some cases, sometimes I found problems in this rhetorical question, because the rhetorical question is a question but the intention is state something which is not need to answer. So there are some cases it's a question so I think it's a question, but actually it's mean state something so it's confused me sometimes. I got some problems in this”.

The translator got confused and ever tricked with the rethorical question so made a mistake. It means that he faced the problem.

On the other hand, the others respondents didn't face the problem, one of them said:

“just translate it by following the source language structure, it just about the clarity. If it doesn't have an answer, so it's a statement. Simple”.

The respondent didn't face any difficulties with the rhetorical question. It can be said that he didn't face the problem.

For question number 23, respondent 3, respondent 4, respondent 5, respondent 6 faced the problem one of them said:

“yes in this part, it is like a dilemma, so there are some problems in this part because we have to kept the sentence in order not too long or simplify the sentences so is easier to read while we must consider if we shorten the sentences to keep the lenght of sentences we must cut a little part of the text, so the impression is we change what the actor said, but if it is transated the entire text it will make the sentences too long, will make duration is too long, the actor have said the sentence but the text is still in the screen or will make the sentences 3 lines, it will be strange because the screen of tv will full of text of translation”.

The translator felt dilemma with sentence structure problem, if he cut the sentence so will changed what actor said and if he didn't cut, the tv screen will full of translation text or the text will be left behind. so definitely he faced the problem.

On the other side, the others respondents didn't face the translation problem, one of them said:

"The translator have the necessary information that need to be displayed. So, simplified the meaning can run smoothly. Only important information. Audience already adapted to English environment anyway".

The translator didn't feel any difficult with the too long sentence because he is experienced with translating subtitle. It means he didn't face the problem.

For question number 24, there is no one of respondents faced the problem, one of them said:

"fortunately we translate from English to Indonesian, if it's the opposite direction, I bet there will be a problem. Remembering, the Indonesian structure is not that complicated. I say no problem".

The translator didn't face any difficulties in translating aspect of tenses, because in indonesia the structure of the sentences in indeonesian is not complicated. So it means that he didn't face the problem.

For question number 25, respondent 3, respondent 4, respondent 5, respondent 6 faced the problem one of them said:

"Sometimes it is a problem. But hey, translator needs to be creative. Use Google to find out what the word means, or find the synonym in

Indonesian. Or just keep it that way, by making it italic or using quotation”.

The respondent ever faced this problem, she faced any difficulties, she tried to found synonym of the word that is unknown idea or found it in google or just used the original word with added description on it. It can be said that she faced the problem.

On the other hand the others respondent, respondent 1, respondent 2 didn't face the problem, one of them said:

“Actually, name or what not that cannot be translated is part of source language target. The anticipation is by using “upper-case” for the first letter of the word to make it stand out”.

The translator didn't feel/face any difficulties with the unknown idea, he just transalte it with original word. It can be said that he didn't face the problem.

For question number 26, respondent 1, respondent 2, respondent 5 faced the problem, one of them said:

“yes, there are some in this part, because we have translate something which is the grammatical class is different, so in one language he translate like this (source text) and when we translated it into target language there is no equivalent word or there is no match for that word in grammatical class. So it will be problems in translating because we have to get the target text same class grammatically”.

The translator once felt difficult to translated the word with same grammatical class like source language. It can be said that he faced the problem.

On the other side, the others respondents didn't face the problem, one of them said:

“I represent my two partners in answering this question. We intent to avoid the boomerang, to be honest. So, sometimes we stick with the original form. With note, if we can’t really find the meaning”.

The respondents didn’t want to make a mistake so they sticked with original word. they didn’t want it disturbed them. It can be said that they didn’t face the problem.

For question number 27, respondent 3, respondent 4, respondent 6 faced another problem beside these problems, one of them said:

“for me, it’s about emotion. I often follow my emotion in translating subtitle. The result? It’s not suitable, plus if I haven’t watched the movie at all, that is the first. Second, like Meylisa mentioned, slang or terms that is not used in Indonesian conversation, that’s a lot. Such as political, banking, health, and so on which often appear in the movie. The next is culture that is a crucial one”.

The translator faced others problem first his emotion as a translator he sometimes haven’t watched the movie so he translated it into what he think is right, but it is turned out. It is not a problem but it is a pragmatic strategy in translating contextual text. If he felt it is a problem so the problem is in him. He can’t patiently waiting to find the suitable word/sentence or he a little bit underestimate it. And he faced problem in translating slang. And last he faced problem in translating political, banking, health term.

On the other hand the others respondents didn’t face any problem beside these problems, one of them said:

“apparently not, because it’s been covered by the previous 26 questions”.

The translator feel didn’t face the others problems.

2. Translators strategy in translating movies subtitle

In translating movies subtitle, the translators may have translation strategies (way) that can help them get the best translation product. In this research the researcher just only wanted to know the translators strategy in translating movies subtitle, strategy in writing the target language. There are many strategies in translating, but all of strategies are divided in 3 strategies. The following explanation can be seen in below.

1. Syntactic strategies

The syntactic strategies involve purely syntactic changes and primarily manipulate form. In other words, they are concerned with the organisation of units of a text, not with their meanings. The main ones are literal translation, loan/calque, transposition, unit shift, phrase structure change, clause structure change, sentence structure change, cohesion change, level shift, and scheme change.

Indicator in writing the sentence in the target language the translator concerned with the organisation of the units of a word so he/she will change the sentence syntactically.

2. Semantic Strategies

The semantic strategies are kinds of changes which mainly have to do with lexical semantics, but also include aspects of clause meaning, and which

manipulate meaning here comes a shift from focusing on the form to focusing on the sense of language units.

Indicator in writing the sentence in the target language the translator mainly changes the words/sentence into lexical semantic word not only in form but also in senses

3. Pragmatic strategies

The pragmatic strategies are concerned with the selection of information in the target text, which is governed by the translator's knowledge of the prospective readership of the translation. They tend to involve bigger changes from the source text, typically incorporate syntactic and/or semantic changes as well, and manipulate the message itself. It can be said that from the three basic categories, pragmatic strategies are the most complex and probably the most difficult to classify, too. They are cultural filtering, explicitness change, information change, interpersonal change, illocutionary change, coherence change, partial translation, visibility change, transediting, and some other pragmatic changes.

Indicator in writing the sentences in the target language the translator concern with selection information which govern by translator knowledge for perspective readership, and tends to changes the meaning, senses, and contextual with the tv screen

For question number 1, all of respondents used that strategy, one of them said:

“yes, absolutely because how to say it if we translate from one language into another language moreover in the subtitle must pay attention or concern so it need more focus in organization of unit word of a text because there is no one will want to use our subtitle if the translation, the word is unstructured”.

The translators always pay attention to organization of the unit word of a text, so definitely that he used the syntactic strategy.

Another example:

“I usually translate a whole English transcript first, then before I upload my work I re-read it to find errors. I prefer to do 2-3 times check, and final check by Arif to make sure my translation is natural”.

The translator usually reread the whole transcript 2-3 times to found error, she do it to make her translation as natural as possible. So it means that she used the syntactic strategy.

For question number 2, all of respondents used the translation strategy, one of them said:

“okay, this may be one of the thing that often be done, in part of translating subtitle, so often translated it lexically semantic or manipulate the meaning is like make it same than manipulate or adapted the exact meaning so it will one of the part which is can't be avoided. If we can translate it lexically semantic why not”.

The translator often did this strategy, he will translate it lexically semantic/with adaptation (changes the words in lexical semantic) if he can. So can be said that he used the semantic startegy.

Another example:

“Sometimes we follow the dictionary, the other time we manipulate. Just like I mentioned before, we try to deliver the idea as clear as possible, as simple as possible, as natural as possible”.

The translators sometime translated it by following the dictionary and sometimes manipulate it. So it can be said that they used the semantic strategy.

For question number 3, all of respondents used the translation strategy, one of them said:

“sometimes, really. I prefer to express my knowledge in order to avoid the audience’s confusion, not really following the text. I try to simplify the meaning”.

The translator expressed her knowledge in order to avoided the audience confused, not really sticked with source text. It means, she definitely used the pragmatic strategy.

Another example:

“yes, in this part, because as a translator we must give our opinion from the translator ourselves, so when he (translator) read the text or the actor said what in the source language, so it must be understood first by the translator before he translate it to target language”.

The translators, sometimes translated movies subtitle by giving their opinion to the meaning that they got from source text, before they translated it into target language they must understood the meaning or intention of what the actor said. So they definitely used the pragmatic strategy.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This last chapter elaborates the conclusions and suggestion of the research.

A. Conclusion

Based on the findings and discussion on the previous chapter, the researcher concluded that:

1. Translator's Problems In Translating Movie Subtitle

Many problems were faced by the students in translating movies subtitle, the researcher took conclusion, kinds of problems that the translators face are divided into:

a. Cultural problems

Cultural problems is the most difficult problems that the translator ever face. The cultural problems is problems that occurred because the differences between source language culture and target language culture, these problems can make the translation process disturbed and even stopped, these problems could be solved with searching on the internet. These cultural problems is divided into connotation, cross cultural difference, cultural substitute, figurative expression, idiom, and slang.

b. Translator skill/experience problems

Translator skill's problem is the second biggest problems that translator face during translation process. This problem is happened because the translator

makes a mistake, or lack of skill in translating (solving the problems) naturally, and with good equivalent. These problem is only can be solved with learning to make the target language better, and with experienced in translating movies subtitle. These problem is divided into assumed information, clarity, collocation, consistency, double senses, illocutionary force, lexical mismatch, rhetorical question, tense and aspect and word class.

c. Tehnical/source text problems

Tehnical problems is the last problem. These problems are occured when the translator get the difficult source text. The difficult source text is divided into the source text is difficult, source text is complicated, and/or the source text is consist with unfamiliar word. These problems could be call translator skill's problems. These problems is divided into anachronism, comparative degree, conditional clause, contrast, loan word, omission , passive, pronoun referece, relative clause, sentence structure, unknown idea, and language of terms of language such as term of politic, banking, and so on.

2. Translators strategies in translating movie subtitle

In translating movie, the students could use strategies that can make them translate it faster (better) or solve the problems which are arise. From the research, the researcher conclude:

1. All of translators used all of the translation strategies, and no one of them used others translation strategy beside these strategies

2. Each of the translator used all of translation strategies, although they are aware or not.
3. They used the translation strategies to make the better translation product / to solve the problems arise
4. They used the translation strategies is based on the condition (need)
5. Their main strategy is translated based on context (pragmatic strategy).
6. Although they translated the movie individual but they always recheck (re-read) the translation product to the expert member after they done it. (syntactic strategy)

B. Suggestion

Based on the conclusion, there are three suggestion as folllow:

1. STAIN Curup

The lecturers of translation in STAIN Curup should teach them more in practice, because in translating the students need to have many skills, and knowledges, to get those, the student need experience in translation practice . All of them are the really important thing to become a good translator who can solve all of the problems appear. And the lecturers have to give explanation about the strategies in translating and when the time to use it.

2. Students

The researcher suggest to the students to practice more in translating, because to be a good translator is not difficult. The one that most you need is experience and seriously.

3. Future Researcher

The future researchers have to make the other research which is deeper than this one, because there are still many aspects in translation which are have not touched yet.

REFERENCES

- Ali K. *Some aspect of the translation of polytical language between english and arabic*.
Phd thesis. Dept of linguistic, Soas: university of london. 1991
- Baker Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. 1998
- Blight Richard C..*Translation Problems From A to Z*. Dallas: Summer of institutes
linguistics, Inc. 1992
- Brondeel Herman. *Teaching Subtitling Routine*. Meta: translator's journal, 1994, Vol
39 access from, <http://id.erudit.org/002150ar>.
- Bull Victoria. *Oxford Learner's Pocket Dictionaries*. Oxford: Oxford University
Press. 2008
- Catford. *An Essay In Applied Linguistic*. Oxford: Oxford univesity press. 1964
- Chesterman Andrew. *Memes of translation. The spread ideas in translation theory*.
Amsterdam: John Benjamins Publishing company. 1997
- Cintaz, J. Diaz. *New Trends In Audiovisual Translation*. Bristol: multilingual Matters.
2009
- Dawson.Catherine *Practical Research Method*. Wiltshire: Cromwell Press. 2002
- Gay L. R. and Airasian Peter W. *Educational Research*. Usa Clarinda Company. 2000.
- Kothari. C. H. *Method and Techniques*. India: New age international Ltd, 2004
- Massoud M. *Translate to Communicate, A Guide For Translator*. Newyork: Library of
Congress cataloging-in-publication data, 1988
- Molina Lucia and Albir Amparo Hutardo. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic
and funtionalist approach*. Meta translators' journal, 2002 article XLVII no 4
access, from <http://id.erudit.org/iderudit/008033ar>.

- Newmark Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Shanghai Foreign Language Education Press. 1988
- Newmark Peter. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. 1991
- Nida E. A. and Taber. R. C. *The Theory And Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill. 1982
- O'Connel Eithne. *The Companion to Translation Studies*. Toronto: Multilingual Matters Ltd. 2007
- Oxford dictionaries. Retrieved September, 13 2017, from <http://en.oxforddictionaries.com/definition/problem>
- Prasetyo Jhony, *Analisis Transposisi dan Modulasi Pada Buku Teori Budaya*
Terjemahan dari Buku Culture Theory, 2011, lingual jurnal bahasa dan sastra, Vol. VII no. 1.
- Syarnubi Syukarman. *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Curup Lp2nstain Curup. 2011
- Wills Wofram. *The Science of Translation*. Narr: turbingen 1982.

A

P

P

E

N

D

I

X

E

S

RESULT OF INTERVIEW

Arif Guna Wibawa

1. a. Apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang berasal dari masa lalu ke bahasa target yang sudah berbeda zaman? Jelaskan?

Answer: emm kalo untuk masalah, saya tidak menemukan masalah karena pada saat menerjemahkan saya sudah menonton film nya terlebih dahulu, jadi saya tahu bagaimana menyikapi bahasa yang penggunaannya itu berbeda zaman

- b. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan fakta/ide pokok ke bahasa target sehingga tidak keliru/penonton mendapatkan pesan yang ingin disampaikan sutradara? Jelaskan

answer: ok emm kalo untuk masalah untuk menyamakan ide pokok bisa dikatakan saya sudah bisa mengatasi masalah tersebut karena memang dalam penerjemahan sebelum saya masuk kedalam prosesnya saya melakukan seperti membaca bottom up dulu saya menonton film nya secara keseluruhan jadi ide ide yang mungkin terasa sulit atau memang sulit untuk menjelaskannya ke bahasa target bisa diantisipasi pada saat itu, jadi cukup dengan menonton film nya secara utuh saya bisa menerka atau bisa mengetahui pesan sutradara.

- c. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat yang menyampaikan pesan yang sama seperti bahasa sumber/mudah dipahami(tidak bertele-tele)? Jelaskan?

Answer: emm untuk masalah pesan dari bahasa sumber yang, saya sebagai penerjemah kalo untuk film saya cenderung untuk menyimpelkan atau menyederhanakan pesan yang akan disampaikan karena memang didalam film itu terdapat timing jadi terjemahannya itu tidak bisa terlalu panjang jadi otomatis saya sederhanakan pesannya itu, kalau untuk masalah saya tidak menemukan masalah dalam menerjemahkan kalimat

d. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan collocation(sebuah kata yang pantas untuk dipakai di suatu suasana, tapi tidak pantas dipakai di suasana lain? Jelaskan?

Answer: emm kalo untuk collocation, seperti yang saya sebutkan tadi sebenarnya masalah-masalah awal seperti ini nih sudah bisa diatasi pada saat kita menonton, pantas atau tidak itu tergantung dengan penerjemahnya kalo saya, saya lebih cenderung mencari kata yang setara dalam bahasa target, apa kata dalam bahasa sumbernya yang setara dalam bahasa target nya apa seperti itu, jadi tidak memantaskan tapi mencari kata atau kalimat yang setara

e. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kalimat perbandingan dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalo untuk kalimat perbandingan superlative atau semacam itu ya, komparatif emm kalo untuk masalah sepertinya tidak ada karena memang dalam sidang kebanyakan yang sudah saya terjemahkan kalimat nya itu tidak terlalu ribet emm kebanyakan bahasa yang digunakan itu tidak terlalu ribet kalo untuk kalimat perbandingan seperti itu.

f. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan conditional clause (kalimat besyarat) dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalo untuk conditional clause dalam film sejauh ini yang paling banyak saya temukan itu conditional clause nya itu sebenarnya sederhana “if iwere you” Cuma sebatas itu saja tidak ada perkembangan yang signifikan dari conditional clause itu, jadi otomatis karena sudah terbiasa menerjemahkannya, memang ada masalah pada awalnya tapi karena sudah terbiasa menerjemahkannya masalah tersebut bisa diatasi.

g. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan reaksi emosi yang terlihat pantas terhadap konsep dalam bahasa sumber ternyata tidak diterima oleh penonton karena mereka merasa kata itu tidak pantas untuk digunakan di suasana tersebutke bahasa target? Jelaskan

answer: ok kalo konteksnya kepada penonton sebenarnya penerjemah itu bukan bekerja berdasarkan permintaan penonton karena kami bentuknya freelance jadi kami

punya pertimbangan tersendiri seperti yang pernah saya sebutkan tadi, kalo untuk pantas atau tidak pantas saya tidak mengikuti prinsip itu karena yang saya pikirkan bagaimana cara menerjemahkan sesuatu itu sehingga bahasa yang digunakan itu setara antara bahasa sumber dengan bahasa targetnya seperti itu

h. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata/ungkapan dengan konsisten (tanpa merubah wilayah makna)? Jelaskan?

Answer: kalo untuk konsistennan kata atau artinya, kalau masalah sepertinya ada karena memang penggunaan suatu kata itu jika digunakan kalimat lain yang kondisinya lain atau konteks nya lain otomatis maknanya berbeda jadi sebenarnya tidak ada konsisten dalam penerjemahan itu karena memang tidak ada, yang bagus penerjemahan itu tidak boleh ada pengulangan tidak boleh ada repeatation, kemudian maknanya itu harus sesuai dengan konteks yang ada jadi kebanyakan memang tidak konsisten.

i. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat kontras dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kalo untuk kalimat kontras hal-hal yang seperti ini sudah terlihat dari awal pada saat penerjemah menonton filmnya secara utuh jadi yang masalah-masalah seperti kalimat kontras atau yang anda sebutkan tadi kata ungkapan secara konsisten ada atau tidak hal hal tersebut sudah bisa terlihat dari awal kalau pun ada masalah itu bisa diantisipasi karena memang penerjemah melakukan aktivitas bottom up dulu untuk memahami kata kata yang akan muncul.

j. apakah kamu mengalami masalah dalam membuat kalimat yang membuat penonton movie memahami kata kata budaya dengan mudah?

Answer: mungkin sama seperti kalimat pantas atau tidak pantas tadi, kata budaya si penerjemah kebanyakan harus mencari kata yang setara misalkan ungkapan seperti “musuh dalam selimut” kalau di bahasa inggrisnya “snake in the grass” misalnya, jadi yang dituntut disini adalah kepekaan bagaimana seorang penerjemah itu mencari kata yang setara kata atau kalimat yang setara dalam bahasa target sehingga kata budaya tersebut bisa dimengerti atau lebih mudah dimengerti oleh penonton

k. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kata budaya yang harus diganti dengan kata lain karena tidak diketahui/susah dimengerti oleh penonton? Jelaskan?

Answer: kalo untuk kata budaya yang tidak ditemukan kesetaraanya, kalo pertimbangan saya dalam menerjemahkan saya tidak mengganti kata tersebut tetapi saya tetap menggunakan kata dari bahasa sumbernya tapi diberi keterangan misalkan seeperti kata sake dalam bahasa jepang ya memang betul minuman keras tapi sake itu ya sake ia berdiri sendiri di budaya jepang atau mungkin seperti tequila dari budaya barat tidak mungkin ditemukan kesetaraanya tapi mungkin diberi keterangan tequila dicetak miring diberi keterangan salah satu minuman keras karena kalau kita menerjemahkan sebagai minuman keras minuman keras itu kan banyak takutnya bias nanti hasilnya.

l. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata atau ekspresi yang memiliki dua kesan di bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kembali lagi yang bottom up tadi penerjemah menonton secara utuh filmnya menggunakan subtitle dari bahasa sumber, kata yang memiliki dua kesan mengatasinya sangat mudah karena cukup dimengerti konteks nya apa dalam kalimat tersebut sehingga kesan yang ingin disampaikan oleh sutradara atau ingin disampaikan film tersebut bisa dimengerti dengan baik cukup melihat konteks nya

m. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan majas ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kalau untuk majas terkadang penerjemah itu tidak tahu kalau kalimat atau kata tersebut bersifat majas atau tidak, pasti ada masalah pada bagian ini mensiasatinya cukup mudah karena sekarang sudah didukung dengan teknologi, jadi kata-kata yang memang sulit diterjemahkan bisa di cerna lngsung di internet atau di browsing lewat google jadi penerjemah menggunakan referensi dari internet tadi apakah itu majas terus bentuk kesetaraanya dalam bahasa target itu seperti apa.

n. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan idiom(kombinasi kata kata yang maknanya diambil dari meraskan kata sebagai keseluruhan dari pada satu per satu)? Jelaskan

answer: sama seperti masalah yang majas tadi si penerjemah itu cukup mencari bahasa yang setara dalam bahasa target sehingga bisa dengan mudah di pahami oleh penonton

o. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat illocutionary (kalimat/anak kalimat yang sebenarnya harus dipahami dengan cara yang berbeda? Jelaskan

answer: seperti yang saya katakan tadi hal hal seperti illocutionary itu sudah bisa diantisipasi dari awal karena memang si penerjemah menonton secara utuh dia sudah melihat visual nya seperti apa dia mendengarkan intonasi dari karakter mengucapkan kata itu seperti apa jadi otomatis kalo memang ada masalah dalam penerjemahan kalimat illocutionary itu sudah dapat diantisipasi dari awal penerjemah itu sudah punya konsep pemikiran tersendiri dalam pikirannya walaupun bentuk nya itu belum utuh.

p. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang tidak bisa ditemukan kecocokannya untuk kata itu di bahasa target dalam area makna dan kategory? Jelaskan?

Answer: dalam penerjemahan sebenarnya tidak ada sesuatu itu yang tidak bisa diterjemahkan sama seperti kata yang tidak ditemukan kecocokanya bukan ditemukan sebenar nya tapi seorang penerjemah itu harus menyocokkan konteksnya seperti yang disebutkan tadi misalnya “rent car” tidak mungkin di bahasa indonesia diterjemahkan rental mobil karena kesannya seperti rancu tapi lebih tepatnya sewa mobil, jadi kita bermain konteks disini

q. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan loan word (kata yang dipinjam dari bahasa lain) ke bahasa target? Jelaskan

Answer: kalo untuk, kebanyakan banyak masalah disini dalam menerjemahkan loan word itulah bagaimana si penerjemah itu menyiasatinya dengan membrowsing kata

tersebut, ini dari bahasa apa maksudnya apa, kalau dalam bahasa indonesia setaranya apa

r. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan movie kamu harus meninggalkan kalimat atau informasi, kemudian di kalimat selanjutnya informasi yang ditinggalkan itu di butuhkan didalam terjemahan? Jelaskan?

Answer: untuk masalah kalimat atau informasi, sebenarnya dalam movie atau film kebanyakan karakter itu mengucapkan dialog yang panjang yang terkesannya panjang tapi sebenarnya informasi nya itu cukup sederhana jadi disini pertimbangan dari penerjemah cukup disederhanakan saja apa informasi yang penting itulah yang diterjemahkan, itulah yang ditampilkan dalam film.

s. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat pasif? Jelaskan

answer: kalo untuk kalimat pasif kebanyakan saya tidak menemukan masalah karena memang seperti yang saya sebutkan tadi karena memang hal-hal seperti ini sudah bisa kita antisipasi dari awal bagaimana menyikapi kalimat-kalimat pasif atau yang lainnya.

t. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan pronoun (kata ganti)? Atau merasa bingung kata ganti itu mengacu pada siapa? Jelaskan?

Kalau untuk pronoun saya tidak menemukan masalah karena memang saya punya kebiasaan mengganti pronoun itu kepada sesuatu yang dituju ke nama karakter nya langsung saya tidak menggunakan dia atau siapa saya langsung mengarahkan itu pada siapa sehingga maksud yang ingin disampaikan itu mudah dimengerti

u. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan relative clause (anak kalimat yang di tempelkan pada kalimat untuk membuat komentar/uraian tentang kata benda) jelaskan?

Answer: kalau untuk relative clause tidak ditemukan masalah karena memang pertimbangan dari penerjemah itu memang tergantung pada maksud dari informasi yang akan disampaikan kalau memang panjang, bagaimana caranya untuk menyederhanakan informasi tersebut agar mudah dimengerti termasuk juga dalam relative clause.

v. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan rhetorical question(pertanyaan yang membuat pernyataan yang tidak perlu dijawab) jelaskan?

Answer: kalau untuk rhetorical question sebenarnya tidak bisa disebutkan masalah karena memang konteks tadi konteks yang menentukan, tapi kebanyakan saya menerjemahkan pertanyaan tersebut karena memang banyak kesan sindiran dari rhetorical question ini tadi karena memang, kalau diterjemahkan secara baik maksudnya tadi itu bagus.

w. pada saat menerjemahkan apakah kamu mengalami masalah dalam menjaga kalimat tidak terlalu panjang/ menyederhanakan kalimat agar bisa dan mudah dibaca? Jelaskan

answer: sebenarnya tidak ada masalah disini karena memang kalau kita sudah menonton film secara utuh otomatis kita tahu informasi apa yang akan disampaikan, kalau kita sudah tahu informasi apa yang akan disampaikan otomatis kita bisa dengan mudah untuk menyederhanakan kalimat tersebut cukup informasi informasi yang penting saja disebutkan karena memang kebanyakan penonton yang sudah terbiasa dengan dengan lingkungan bahasa inggris mudah memahaminya

x. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kata kerja yang mengindikasikan waktu ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kalau kata kerja yang mengindikasikan waktu sudah bisa diantisipasi dari awal tapi dari penerjemahannya sudah memang harus punya pertimbangan tersendiri bagaimana caranya itu membuat kata kerja yang mengindikasikan waktu ini tadi sesuai dengan bahasa target seperti penyisipan kata telah atau sudah atau belum

y. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan nama dari sesuatu yang tidak memiliki padanan katanya di bahasa target? Jelaskan?

Answer: sebenarnya nama dari sesuatu yang tidak bisa diterjemahkan itu memang bagian dari budaya bahasa sumbernya misalnya seperti kangguru nama hewan, nama tempat karena memang tidak bisa diterjemahkan paling dalam mengantisipasi meaning nya tersebut kita menggunakan huruf kapital dalam inisial katanya kata

tersebut menjadi stand out atau sangat terlihat bahwa kata tersebut tidak diterjemahkan.

z. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan kata yang mana bahasa target tidak memiliki padanan katanya dari secara tata bahasa di bahasa sumber? Jelaskan?

Answer: kalau untuk kata yang tidak ada padanannya biasanya memang ada masalah disini tapi cara menyiasatinya sama seperti pertanyaan awal-awal tadi penerjemahnya menggunakan sedikit penjelasan singkat atau deskripsi mengenai kata yang tidak ada padanan katanya tadi dibagian schene yang lain

➤ Apakah kamu masih memiliki masalah lainnya dalam penerjemahan movie yang belum dibahas?

Answer: sepertinya tidak ada karena memang sudah dicakupi dari pertanyaan-pertanyaan awal tadi.

2. a. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu biasanya menghawatirkan keberaturan/ketersusunan dari setiap kata, memperhatikan penulisan kalimat? Jelaskan?

Answer: ya karena memang tujuan dari penerjemahan itu adalah bagaimana membuat suatu teks atau katakanlah dari film itu bagaimana sebuah subtitle itu bisa menyampaikan maksud dari film tersebut otomatis keteraturan kata, penulisan kalimat itu sangat diperhatikan penerjemah biasanya menggunakan software yang bisa membantu dia dalam menemukan kata kata yang salah ejaanya, kalimat yang tidak sesuai structure nya

- b. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu menerjemahkannya arti kata secara bahasa atau secara kamus/memanipulasi makna? Jelaskan?

Answer: kalau untuk secara bahasa atau secara kamus saya lebih cenderung kepada bahasanya karena memang bahasa itu kan bagian dari budaya bagaimana cara kita itu mengakrabkan dua budaya ini tadi, kalo bentuk di bahasa sumbernya seperti ini bagaimana di bahasa targetnya memang secara bahasa pertimbangan yang paling baik

karena dengan pertimbangan ini penonton jadi lebih bisa mengerti maksud dari kata tersebut agar tidak ada masalah dalam memahaminya

c. ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu memusatkan/mengkhawatirkan pemilihan informasi di dalam teks bahasa target yang kamu dapat dari pengetahuan mu dengan harapan teks terjemahan itu dibaca/dipahami sebaik mungkin? Jelaskan?

Answer: strategi untuk menerjemahkannya adalah dengan cara melihat konteks bagaimana konteks tersebut membentuk makna dari kata atau kalimat yang ambigu itu tadi seperti contohnya hari ini panas apa makna sebenarnya itu bisa dilihat dari konteksnya memang dalam menerjemahkan film kita dibantu oleh visual ada intonasi kemudian konteksnya seperti apa sudah lengkap

d. apakah kamu memiliki strategi penerjemahan lainnya selain strategi strategi ini? Jelaskan?

Answer: kalau strategi sepertinya bukan kurang bisa dibahas karena memang strategi itu biasanya muncul ketika kita menemukan masalah dalam menerjemahkan, dari 3 pertanyaan diatas sudah bisa mewakili sebenarnya strategi-strategi yang penting dalam menerjemahkan seperti memperhatikan kalimat, kemudian ketersediaan katanya, pengejaan, informasi konteks dsb. Sudah disiasati dari awal tadi sudah menutupi strategi strategi yang memungkinkan penerjemah itu bisa menerjemahkan dengan baik

Respondent

Arif Guna Wibawa

Imam Muslim

1. a. Apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang berasal dari masa lalu ke bahasa target yang sudah berbeda zaman? Jelaskan?

Answer: saya pernah mengalami masalah terhadap perubahan bahasa dalam perubahan zaman jadi, ya tentu karena kan dalam penerjemahan kan tidak hanya

terjemahannya itu yang ter up to date jadi ada beberapa hasil terjemahan bahasa yang jadul jadi disitulah saya mengalami kesulitan nah salah satu cara untuk mengatasi tersebut adalah mencari informasi atau makna dari bahasa tersebut ya salah satunya yang terbaik adalah dengan browsing di internet.

b. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan fakta/ide pokok ke bahasa target sehingga tidak keliru/penonton mendapatkan pesan yang ingin disampaikan sutradara? Jelaskan

answer: baik saya dalam hal ini sering sekali saya kesulitan dalam menemukan ide pokok terkadang yang saya takutkan adalah pesan yang saya sampaikan atau kata-kata yang saya tulis ke dalam bahasa target itu sulit diterima oleh pembaca itu lah yang saya takutkan untuk mengatasi hal ini saya mencoba membuat semudah mungkin bahasa tersebut sehingga ide pokok atau gagasan tersampaikan dengan jelas semudah mungkin.

c. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat yang menyampaikan pesan yang sama seperti bahasa sumber/mudah dipahami(tidak bertele-tele)? Jelaskan?

Answer: iya terkadang saya menemukan bahasa yang susah mungkin perbedaan budaya jadi bahasanya itu bertele-tele disitu saya juga menemukan apa maksud dari bahasa ini apakah mereka marah atau menyatakan suatu pernyataan, atau yang lainnya jujur saya masih bingung dalam bahasa tersebut jadi bahasa yang bertele-tele tidak tahu apa tujuannya, tentu saja saya menulisnya kedalam bahasa target menerjemahkannya juga bertele-tele bahkan saya sendiri masih bingung maksud dari mereka berbicara seperti itu terkadang untuk mengatasinya adalah saya mencari ide pokoknya maksud dari pembicaraan tersebut dan saya mempersingkat bahasa tersebut

d. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan collocation(sebuah kata yang pantas untuk dipakai di suatu suasana, tapi tidak pantas dipakai di suasana lain? Jelaskan?

Answer: pasti dalam bahasa inggris itu kan pasti apalagi film-film barat dari inggris nya mereka pakai pasti ada bahasa kasarnya yang sudah disebutkan dengan huruf

awalan f atau s disitukan bahasanya kasar, dalam terjemahan saya itu tergantung pada konteks film tersebut, misalkan film tersebut digunakan untuk anak-anak atau film animasi itu tidak pantas disebutkan jadi dihapuskan saja bahasa tersebut kita alihkan dengan menggunakan bahasa kita sendiri yang lebih sopan atau lebih seperti bahasa sehari-hari, tidak bahasa sopan karena anak-anak kan tidak tahu arti bahasa inggris yang sebenarnya jadi kita gunakan bahasa target dan lainnya, kemudian contoh lain film itu adalah untuk orang-orang seperti kita tapi didalam film tersebut atau didalam sumber tersebut menggunakan bahasa yang kasar ada baiknya kita mengurangi bahasa tersebut dengan menggunakan bahasa yang lebih formal, yang lebih baik dalam terjemahan, tetapi juga bahasa film atau jenis film itu bagusya bahasa bahasa yang kasar tidak ada masalahnya contohnya film film komedi misalkan, memang film komedi jika kita terjemahkan kedalam bahasa yang lebih halus itu tidak akan lucu jadi misalkan itu memang harus menggunakan bahasa yang kasar biar supaya terlihat komedinya makanya itu sebaiknya digunakan

e. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kalimat perbandingan dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: alhamdulillah tidak, maksud saya,tidak mempunyai masalah maksud saya bukan saya tidak menemukan tapi saya menemukan kalimat perbandingan atau comparison, jadi kemudian saya menerjemahkan, saya tidak mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kalimat perbandingan tersebut, pasti saya menemukan adalah penemuan.

f. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan conditional clause (kalimat besyarat) dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: iya saya beberapa kali menemukan masalah pengandaian atau conditional clause ini mengalami kebingungan karena mereka biasanya menggunakan pengandaian ini dengan bahasa yang panjang itulah saya mengalami kesulitan tetapi saya mengambil kalimat pendek nya saja kalau ini adalah pengandaian, jadi tinggal saya artikan saja.

g. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan reaksi emosi yang terlihat pantas terhadap konsep dalam bahasa sumber ternyata tidak diterima oleh penonton karena mereka merasa kata itu tidak pantas untuk digunakan di suasana tersebut ke bahasa target? Jelaskan

answer: ya itu tadi saya menemukan permasalahan bagaimana cara membuat bahasa tersebut dapat diterima jadi pantas atau tidak disitulah permasalahan terbesar saya takut nya hasil terjemahan saya tidak diterima oleh pembaca, terus untuk masalah reaksi emosi mungkin penggunaan bahasanya mungkin penggunaan bahasanya itu masih susah untuk bagi saya sendiri reaksi emosi saya masih bisa dibilang awal jadi masih untuk menentukan bahasa tentang reaksi emosi masih bingung susah

h. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata/ungkapan dengan konsisten (tanpa merubah wilayah makna)? Jelaskan?

Answer: saya tidak menemukan permasalahan dalam penerjemahan bahasa yang konsisten atau tidak berubah wilayah ini karena rata-rata bahasa, meski dalam bahasa inggris tersebut berberda dalam hal konteks, tapi rata-rata terjemahan kedalam bahasa indonesia itu mereka itu sama, jadi tidak ada perbedaan ditemukan padanan katanya

i. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat kontras dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

answer: ya saya mengalami, karena biasanya karena mereka menggunakan bahasa yang panjang kemudian itu tadi saya mengalami, merubahnya kedalam bahasa target disitu yang susah menurut saya.

j. apakah kamu mengalami masalah dalam membuat kalimat yang membuat penonton movie memahami kata kata budaya dengan mudah?

Answer: iya disitu lah permasalahan saya menemukan bahasa yang sesuai kehendak mereka contohnya jadi merubah bahasa kebudayaan dari sumber ke target tapi sebenarnya saya tidak merubah bahasa tersebut tetapi mungkin saya menggunakan bahasa lain atau dalam kurung misalkan disitu menggunakan selamatan artinya selamatan tetapi kalau kita biasanya pindahkan bahasa target misalkan untuk jawa itu

adalah kenduri tidak mungkin kita tulis dalam bahasa indonesia kenduri karena orang lain pasti bingung jadi kita tulis selamatan.

k. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kata budaya yang harus diganti dengan kata lain karena tidak diketahui/susah dimengerti oleh penonton? Jelaskan?

Answer: jadi seperti tadi saya mengalami permasalahan terutama vocabulary saya kurang jadi pasti susah menentukan bahasa yang pas untuk mereka supaya dipahami tentang bahasa yang susah tersebut karena perbedaan budaya.

l. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata atau ekspresi yang memiliki dua kesan di bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: ya saya beberapa kali menentukan bahasa yang pas jadi salah satu cara saya adalah melihat konteks dari bagaimana cara melihat konteks dari keadaan movie tersebut, atau melihat sebelum dan sesudah mana yang pas digunakan.

m. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan majas ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: ya saya mengalami masalah permasalahan terbesar saya adalah saya tidak tahu itu majas atau bukan jadi saya cuma terjemahkan kalau saya mengalami permasalahan bahasa tersebut tidak sesuai saya sederhanakan saja, saya sederhanakan bahasanya saja saya pernah sih tidak tahu bahwa majas, yang saya tahu majas adalah ya yang sering kita dengar yang simple simple bahasanya.

n. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan idiom(kombinasi kata kata yang maknanya diambil dari merasakan kata sebagai keseluruhan dari pada satu per satu)? Jelaskan

answer: ya saya mengalami, seperti majas tadi karena saya tidak tahu kalimatnya idiom atau bukan saya bisa mengetahui idiom atau bukan misalkan bahasa tersebut susah di terjemahkan atau susah di pahami, atau tidak sesuai dengan konteks terhadap kalimat sebelum atau sesudahnya atau keadaan film tersebut jadi salah satu cara saya adalah dengan browsing apakah ini idiom dan artinya apa, dan untuk artinya saya menerjemahkan kedalam bahasa indonesia yang lebih mudah.

o. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat illocutionary (kalimat/anak kalimat yang sebenarnya harus dipahami dengan cara yang berbeda? Jelaskan?

Answer: ya menemukan masalah karena kalau saya terjemahkan masalah illocutionary ini jadi saya sesuai kan kalimatnya saja saya terjemahkan sesuai kalmat saja dengan bahasa yang lebih mudah maksudnya.

p. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang tidak bisa ditemukan kecocokannya untuk kata itu di bahasa target dalam area makna dan kategory? Jelaskan?

Answer: ya saya menemukan beberapa kali saya menemukan bahasa yang seperti itu jadi salah satu cara saya adalah misalkan bahasa tersebut tidak cocok dalam bahasa indonesia jadi salah satu cara saya adalah memaksa memilih bahasa yang terdekat dari bahasa sumber ke bahasa target.

q. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan loanword (kata yang dipinjam dari bahasa lain) ke bahasa target? Jelaskan

answer: biasanya saya tetap menggunakan bahasa sumber tersebut yang sesuai misalkan didalam film bahasa inggris dia menggunakan bahasa perancis atau bahasa spanyol misalkan cuma satu kata, jadi saya menerjemahkan kebahasa pinjaman bahasa perancis atau bahasa spanyol tersebut kedalam bentuk bahasa indonesia biasanya saya kalau itu memang susah biasanya saya menggunakan tanda kurung misalakan itu bahasa perancis tetapi bahasanya dalam target menuliskan kedalam bahasa indonesia.

r. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan movie kamu harus meninggalkan kalimat atau informasi, kemudian di kalimat selanjutnya informasi yang ditinggalkan itu di butuhkan didalam terjemahan? Jelaskan?

Answer: sejauh ini yang saya terjemahkan biasanya adalah menerjemahkan ide pokok atau kata kuncinya jadi misalkan orang tersebut bicaranya panjang saya hanya menuliskan yang sederhana kata kuncinya saja tidak mungkin saya menuliskan

panjang dalam subtitle tersebut karena nanti takutnya pembacanya membacanya lama jadi saya tuliskan kata kuncinya tadi ide pokok jika menemukan seperti itu.

s. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat pasif? Jelaskan

answer: tidak sebenarnya saya menemukan tapi, tidak mengalami masalah karena kan aktif dan pasif kan berbeda begitu juga dalam bahasa indonesia juga berbeda.

t. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan pronoun (kata ganti)? Atau merasa bingung kata ganti itu mengacu pada siapa? Jelaskan?

answer: untuk permasalahan menerjemahkan pronoun dalam bahasa kita bahasa indonesia kan tidak ada perbedaan tidak ada perbedaan dia untuk subjek dia untuk objek kan tidak ada perbedaan jadi tidak menemukan masalah sama saja kemudian untuk siapa kata ganti untuk siapa itu tergantung pada konteks itu siapa yang berbicara.

u. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan relative clause (anak kalimat yang di tempelkan pada kalimat untuk membuat komentar/uraian tentang kata benda) jelaskan?

answer: saya tidak menemukan, ada beberapa permasalahan sih, kadang juga tidak menemukan masalah karena relative clause ini kan kadang-kadang untuk menggambarkan atau menjelaskan lebih tentang yang dijelaskan jadi untuk menjabarkan supaya lebih jelas itu akan saya sederhanakan jika kalimat tersebut memang terlalu panjang atau susah diartikan oleh pembacanya.

v. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan rhetorical question (pertanyaan yang membuat pernyataan yang tidak perlu dijawab) jelaskan?

answer: untuk rhetorical question jadi saya akan mengubah ke dalam bahasa target atau bahasa indonesia tersebut menggunakan bahasa kita sendiri supaya mudah dimengerti biasanya rhetorical question kalimat pertanyaan berbentuk pernyataan jadi saya akan tetap menerjemahkan dalam bentuk pertanyaan tetapi bagaimana bisa menjadi sebuah pertanyaan.

w. pada saat menerjemahkan apakah kamu mengalami masalah dalam menjaga kalimat tidak terlalu panjang/ menyederhanakan kalimat agar bisa dan mudah dibaca? Jelaskan

answer: jika kalimat tersebut terlalu panjang saya akan menyederhanakan atau membuatnya lebih pendek bagaimana cara menyederhanakan kita cuma hanya mengambil ide pokok atau informasi yang penting dalam kalimat tersebut.

x. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kata kerja yang mengindikasikan waktu ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kata kerja yang mengindikasikan waktu saya akan menggunakan kalimat tersebut supaya pembaca itu tahu kapan kalimat tersebut dijelaskan misalkan menggunakan waktu lampau jadi saya menggunakan kata telah atau menggunakan kata kemarin tetapi saya tidak akan kata yang ambigu dua-dua nya bercampur misalkan saya telah makan kemarin, kemarin pasti telah saya tidak perlu menggunakan keduanya terus apalagi menggunakan kata misalkan akan berarti menunjukkan masa depan itu tetap harus saya tuliskan dalam terjemahan.

y. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan nama dari sesuatu yang tidak memiliki padanan katanya di bahasa target? Jelaskan?

Answer: kalau saya tidak menerjemahkan kedalam bahasa target jika memang itu adalah sebuah nama, nama tempat, nama orang, nama kota, dan sebagainya kan ada beberapa kriteria yang tidak boleh dirubah namanya jika itu dalam terjemahan saya tidak akan merubahnya kedalam bahasa target supaya tidak menimbulkan kebingungan.

z. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan kata yang mana bahasa target tidak memiliki padanan katanya dari secara tata bahasa di bahasa sumber? Jelaskan?

Answer: kalau masalah ini saya akan mencari bahasa yang lebih dekat dengan cara bukan menerjemahkannya tapi saya akan menjabarkannya dengan bahasa yang sederhana yang kira-kira maknanya lebih dekat dari bahasa sumber ke bahasa target.

- Apakah kamu masih memiliki masalah lainnya dalam penerjemahan movie yang belum dibahas?

Answer: sepertinya tidak ada masalah lain, ya cuma itu permasalahan saya yang utama adalah idiom, budaya, bahasa yang sesuai tadi kan disebutkan tidak ada sepertinya tidak ada masalah lain.

2. a. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu biasanya menghawatirkan keberaturan/ketersusunan dari setiap kata, memperhatikan penulisan kalimat? Jelaskan?

Answer: sepertinya saya tidak memperhatikan susunan kalimat secara pasti yang saya perhatikan adalah bahasa tersebut mudah di baca atau mudah di pahami.

- b. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu menerjemahkannya arti kata secara bahasa atau secara kamus/memanipulasi makna? Jelaskan?

Answer: ya tergantung jenis film tersebut, misalkan film tersebut memang bagusnya untuk formal jadi gunakan jenis bahasa yang formal misal untuk penyebutan orang lebih formal yang mana misalkan film tersebut memang bagusnya untuk, misalkan film-film yang komedi atau action itu bagusnya kan sesama kawan sesama muda bagusnya disana memanggil bro mana yang bagus sesuai dengan jenis film tersebut.

- c. ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu memusatkan/mengkhawatirkan pemilihan informasi di dalam teks bahasa target yang kamu dapat dari pengetahuan mu dengan harapan teks terjemahan itu dibaca/dipahami sebaik mungkin? Jelaskan?

Answer: kalau menurut saya, saya akan menerjemahkan apa yang mereka bicarakan misalkan mereka membicarakan keadaan dalam konteks tersebut adalah misalkan cuacanya panas kemudian dia bilang cuacanya panas hari ini panas sekali saya akan menerjemahkan hari ini panas sekali, padahal maksudnya adalah mereka mau minta minum kan, saya tidak akan menerjemahkan kalau dia minta minum itu biarkan si pembaca menerjemahkan sendiri dalam bahasa mereka sendiri kalau terjemahan saya, saya akan menerjemahkan apa yang mereka bicarakan.

d. apakah kamu memiliki startegi penerjemahan lainnya selain strategi strategi ini? Jelaskan?

Answer: sepertinya penambahan bahasa atau pemilihan bahasa yang tepat, terus penyederhanaan yang tepat misalkan bahasa yang terlalu panjang kita sederhanakan kemudian harus sesuai konteks bagaimana cara kita melihat konteks, bagaimana ya sesuaikan dalam konteks tersebut terjadiannya kapan dan waktunya, gimana kondisi dan situasi

Respondent

Imam muslim

Irawan

1. a. Apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang berasal dari masa lalu ke bahasa target yang sudah berbeda zaman? Jelaskan?

Answer: kalau menurut saya sih sebenarnya dalam melakukan proses penerjemahan hal yang terpenting itu kan kita memang harus tahu dulu isi filmnya, nah kalo misalnya kalau kita sudah tahu isi filmnya itu akan memengaruhi proses penerjemahannya kan, kalau menurut saya sih kalau misalnya ditanya atau tidak mungkin masalahnya lebih ke pemilihan kata tapi so far itu bisa diatasi dengan beberapa pilihan kata yang ada jadi saya rasa tidak terlalu menjadi masalah buat saya

- b. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan fakta/ide pokok ke bahasa target sehingga tidak keliru/penonton mendapatkan pesan yang ingin disampaikan sutradara? Jelaskan

answer: sama sih sebenarnya sama melisa tadi, ketika kita melakukan proses penerjemahan kan, tidak setiap film kita tonton terlebih dahulu karena ada film film baru yang belum bisa kita tonton jadi bagaimana cara mendapatkan ide pokok atau fakta yang berada didalam film salah satu caranya adalah dengan melihat konteks dalam film itu sendiri sebelum dan sesudah jadi mungkin dengan itu kita bisa mendapatkan ide pokok karena untuk menerjemahkan dari suatu bahasa ke bahasa

lain saya rasa tidak harus mengikuti pola yang ada kan, yang penting ide pokok atau apa yang ingin disampaikan kita sampaikan ke penonton.

c. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat yang menyampaikan pesan yang sama seperti bahasa sumber/mudah dipahami(tidak bertele-tele)? Jelaskan?

Answer: masalah penerjemahan kalimat yang menyampaikan pesan yang sama antara bahasa sumber dan bahasa target saya rasa tidak ada masalah ya dalam proses ini yang penting pesannya sampai itu aja sih proses penerjemahan itu sendiri gak bermasalah.

d. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan collocation(sebuah kata yang pantas untuk dipakai di suatu suasana, tapi tidak pantas dipakai di suasana lain? Jelaskan?

Answer: masalah pertanyaan ini sih, kita memiliki culture yang beda kan antara western dengan kita yang tinggal di daerah timur bagaimana cara menerjemahkan kata yang tidak pantas disana tapi disini, memang sedikit masalah untuk menerjemahkan tersebut ya, banyak yang pengguna subtitle yang tetap mau menggunakan bahasa yang di bahasa sumber tapi kita mengingat budaya timur ada yang beberapa tidak pantas untuk diucapkan tapi yang terpenting adalah bukan mengganti secara keseluruhan tapi hanya mengganti beberapa poin saja gimana caranya supaya kalimat tersebut terdengar lebih sopan saja tapi tidak menghilangkan poinnya.

e. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kalimat perbandingan dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: saya pun rasanya seperti itu ya tidak ada masalah dalam penggunaan perbandingan rasanya bahasanya penggunaannya juga cukup simple tidak cukup ribet saya rasa tidak ada masalah dalam penggunaan perbandingan.

f. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan conditional clause (kalimat besyarat) dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: dalam menerjemahkan conditional clause, mungkin memang kalimat ini rata-rata kalimatnya cukup panjang ya dalam penggunaan kalimatnya saya rasa tidak ada masalah dari bahasa sumber ke bahasa target tepat.

g. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan reaksi emosi yang terlihat pantas terhadap konsep dalam bahasa sumber ternyata tidak diterima oleh penonton karena mereka merasa kata itu tidak pantas untuk digunakan di suasana tersebut ke bahasa target? Jelaskan

answer: masalah reaksi emosi ya sebenarnya reaksi emosi ini kan biasanya penyampaianya lebih singkat dan sebagainya hanya penggunaan apa namanya sopan santun kalimat yang digunakan masalahnya itu saja, seperti pertanyaan sebelumnya mungkin disini mungkin yang jadi masalah adalah bagaimana kita menggunakan kata yang tepat tapi tetap sopan tetapi emosi yang disampaikan dalam film tersebut tetap tersampaikan oleh penonton/pembaca subtitle nya

h. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata/ungkapan dengan konsisten (tanpa merubah wilayah makna)? Jelaskan?

Answer: sama sih sebenarnya masalahnya adalah bagaimana cara menempatkan konteks kalimat yang benar saja sih sebenarnya.

i. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat kontras dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

answer: nggak masalah sih dalam penggunaan kata-kata kontras mungkin hanya pemilihan kata kata kontras yang tepat itu seperti apa

j. apakah kamu mengalami masalah dalam membuat kalimat yang membuat penonton movie memahami kata kata budaya dengan mudah?

Answer: Masalah budaya memang sedikit menjadi, bagi saya memang menjadi sedikit masalah dimana kita kadang belum tahu culture yang ada di film sumber, bagaimana cara menerjemahkannya supaya bisa diterima penonton yang terpenting sih bagi saya sih sebenarnya menurut saya ide pokok yang ingin disampaikan tersampaikan. itu saja kalau memang kita belum benar-benar memahami culture yang mau disampaikan

k. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kata budaya yang harus diganti dengan kata lain karena tidak diketahui/susah dimengerti oleh penonton? Jelaskan?

Answer: kadang untuk mengenali suatu culture tertentu supaya kita bisa mengartikannya jadi sedikit problem ya, apakah kita harus rubah atau jangan karena itu budaya tapi balik lagi ke jawaban saya yang sebelumnya yang terpenting adalah ide pokok penyampaiannya saja sih misalnya kita menemukan masalah merubah budaya merubah atau tidak saya rasa tidak masalah kalau kita mencari option lain untuk merubahnya kedalam bahasa kita yang penting penyampaian mengenai budaya itu sendiri tidak terkesampingkan kita tetap dapat poinnya.

l. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata atau ekspresi yang memiliki dua kesan di bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: masalahnya adalah ketika kita melakukan proses penerjemahan sebenarnya kita harus tahu dulu filmnya seperti apa karena ini masalah misalkan kita menerjemahkan film tetapi kita belum pernah menonton film tersebut menonton film sebelumnya seperti yang sudah saya jelaskan bagaimana cara menerjemahkan ekspresi yang memiliki kesan bahasa yang berbeda ternyata dalam bahasa seperti yang melisa tadi sampaikan mungkin balik lagi ke diri kita atau kita lihat dulu konteks didalam film sesudah dan sebelum kalimat atau konversasion yang ada dalam kalimat tersebut mungkin itu bisa membantu dalam proses penerjemahan sih, jadi saya rasa masalah, misalnya kalau kita memang benar-benar belum pernah menonton filmnya masalahnya seperti apa saya rasa kita lewatin aja dulu yuk nanti kita sesuaikan dengan konteks yang ada didalam film itu.

m. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan majas ke bahasa asing? Jelaskan?

Answer: bener ya sama, sama mbak melissa itu tadi kadang kadang majas dari bahasa asing ketika mentranslate ke bahasa kita itu akan berbeda kalo misalnya kita paksakan translate ke bahasa indonesia dari bahasa sumber yang ada kadang kan bentuknya lucu dan tidak diterima oleh penonton kita bagaimana cara mencarinya ya

itu tadi sebelum melakukan penerjemahan kita harus searching terlebih dahulu dan sebagainya jadi kita lihat atau kita mencari majas-majas atau pribahasa pribahasa yang sesuai di dalam bahasa indonesia jadi kita tidak harus menerjemahkannya secara langsung tapi kita bisa menggunakan pribahasa yang ada di indonesia asal sesuai dengan konteks bahasa sumbernya.

n. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan idiom(kombinasi kata kata yang maknanya diambil dari meraskan kata sebagai keseluruhan dari pada satu per satu)? Jelaskan

answer: buat saya ini salah satu masalah yang cukup ini ya, karena saya tidak terlalu mengerti masalah idiom ini ya bener misalnya menemukan masalah seperti ini lagi-lagi kita harus searching terlebih dahulu baru kita bisa menerjemahkannya

o. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat illocutionary (kalimat/anak kalimat yang sebenarnya harus dipahami dengan cara yang berbeda? Jelaskan?

Answer: ini permasalahannya adalah untuk membuat kalimat ini apakah kita harus menerjemahkan sesuai kata-kata yang berasal dari bahasa sumber atau kita gunakan kalimat lain sesuai dengan konteks kita nah itu menjadi masalah sebenarnya seperti yang dikatakan melissa tadi saya rasa yang terpenting adalah pesan yang ingin disampaikan itu nyampe aja kebanyakan penonton penonton di kita yang penting memahani isinya jadi kita tidak harus fokus bagaimana cara menerjemahkannya sih yang penting menyampaikan pesannya dengan tepat ide pokoknya juga tersampaikan dengan tepat.

p. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang tidak bisa ditemukan kecocokannya untuk kata itu di bahasa target dalam area makna dan kategori? Jelaskan?

Answer: ini mungkin di beberapa subtitle ya masalah-masalah seperti ini tapi gak usah terlalu dipermasalahkan kalo buat saya sih seperti yang melisa katakan tadi sih yang penting kita sesuaikan dengan konteksnya saja jadi menerjemahkan yang penting konteksnya sesuai otomatis pesannya juga akan tersampaikan.

q. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan loan word (kata yang dipinjam dari bahasa lain) ke bahasa target? Jelaskan

Answer: sama sih saya juga seperti itu kalau misal menemukan kata asing yang benar-benar yang kita tidak ketahui saya juga melihat dari beberapa subtitle orang lain seperti itu, jadi kata aslinya gak usah ditranslate tapi kita beri penjelasan saja, disana kita beri tanda kutip baru nanti kalau misalnya muncul lagi seperti yang melisa katakan tadi kita tidak perlu mentranslate kan saya rasa juga kalau kita menemukan kata seperti itu memang seharusnya tidak usah di translate tapi kita jelaskan saja kesulitannya mungkin kadang kita tidak mengerti artinya apa ketika kita searching juga kita tidak paham artinya itu seperti apa kalau saya pribadi kalau memang benar-benar tidak menemukan arti yang tepat ya saya lewatkan saja sih sebenarnya, saya lewatkan saya biarkan penonton memahaminya lewat konteksnya aja sih itu saja, imajinasi penontonnya sendiri.

r. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan movie kamu harus meninggalkan kalimat atau informasi, kemudian di kalimat selanjutnya informasi yang ditinggalkan itu di butuhkan didalam terjemahan? Jelaskan?

Answer: kalau ini biasanya ini bukan jadi masalah buat kami saya rasa irawan dan nesti juga, saya mewakili mereka saja ini bukan kami, untuk subtitle itu bukan kami yang buat timing jadi maksudnya buat subtitle dari awal itu bukan kami, jadi yang kami lakukan adalah mentranslatekan subtitle bahasa inggris ke bahasa indonesia untuk yang misalnya kalau dalam film ada kalimat yang panjang kemudian translator ketinggalan beberapa kata ya bukan masalah bagi kami indonesian subber tapi itu menjadi masalah english subbernya jadi seperti itu paling kita hanya mencoba untuk sedikit mempersingkat sih karena kalau misalnya kita terlalu singkat takutnya nanti pesanya tidak tersampaikan jadi masalah ketinggalan dan sebagainya itu masalah timing sih ya orang yang memprogram timing karena selama kami melakukan penerjemahan kita tidak pernah menemukan masalah kalimat yang tertinggal dan sebagainya itu tadi sih andai misalnya terlalu banyak biasanya akan berlapis sampai tiga lapis sampai empat lapis itu ada memang jadi kalimat nya insya allah tidak akan,

saya rasa tidak akan jadi masalah ya bukan masalah kami sih sebenarnya karena kami menerjemahkan apa adanya, apa yang ada.

s. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat pasif? Jelaskan

answer: Sama sih sebenarnya kalau misalnya masalah pasif tidak menjadi masalah ya karena memang, rata-rata memang pola pembentukan bahasa Inggris dengan bahasa Indonesianya hampir mirip sih jadi gak jadi masalah.

t. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan pronoun (kata ganti)? Atau merasa bingung kata ganti itu mengacu pada siapa? Jelaskan?

Answer: Ini masalah kita harus menonton filmnya atau nggak sih sebenarnya tapi kan biasanya untuk menentukan pronoun biasanya sebelum kalimat yang kita terjemahkan ada tuh untuk siapa untuk orangkah, untuk benda mati, hewan dan sebagainya, jadi kita bisa gunakan yang itu sih itu bisa di analisa sih sebenarnya walaupun kita tidak menonton film nya sebenarnya.

u. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan relative clause (anak kalimat yang di tempelkan pada kalimat untuk membuat komentar/uraian tentang kata benda) jelaskan?

Answer: saya usahakan untuk mempersingkat tapi dengan catatan seperti yang kami katakan sebelumnya bahwa pesan yang ingin disampaikan itu, satu informasi tidak boleh ketinggalan seperti itu. intinya pesannya harus disampaikan kalau memang tidak harus ditempelkan tidak usah ditempelkan, tapi kalau memang penting ya kita tempelkan itu situasional aja sih biar kita lihat dulu konteksnya filmnya seperti apa.

v. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan rhetorical question (pertanyaan yang membuat pernyataan yang tidak perlu dijawab) jelaskan?

Answer: Ya kita cukup menerjemahkan sesuai dengan bahasa sumber sih sebenarnya, kan untuk memperjelas itu pertanyaan atau tidak kan itu juga ada berkelanjutan kalimatnya kan nah itu ada jawaban atau tidak kalau memang tidak itu sifatnya sih pernyataan dan kita tetap kita tulis dengan format, bentuk yang seperti itu tapi kan konteksnya bukan di subtitlenya tetapi juga kembali ke isi filmnya akting si para aktor seperti apa.

w. pada saat menerjemahkan apakah kamu mengalami masalah dalam menjaga kalimat tidak terlalu panjang/ menyederhanakan kalimat agar bisa dan mudah dibaca? Jelaskan

answer: Tugas seorang subtitle/subber tugas seorang penerjemah itu adalah membuat kalimat itu sesingkat mungkin tetapi pesannya tersampaikan memang kita di usahakan oleh kami para penerjemah bagaimana cara membuat kalimat itu lebih singkat tapi balik lagi ke poin dari konversasion yang ada didalam sih yang penting jangan berubah aja kalau memang bisa disingkat kalau bisa diperpendek ya kita perpendek kalau memang tidak bisa kita buat apa adanya.

x. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kata kerja yang mengindikasikan waktu ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: Untungnya kita menerjemahkan bahasa inggris ke bahasa indonesia ya yang mana kita tahu kalau bahasa indonesia tidak menggunakan banyak tenses kan, jadi kita sudah bisa tahu kok sebenarnya indikasi waktu dari bentuk penulisan bahasa inggrisnya jadi bahasa indonesia yang simpel, kecuali kalau kita menerjemahkan bahasa indonesia ke bahasa inggris jadi saya rasa akan banyak masalah sih sebenarnya tapi untungnya karena kita menerjemahkan dari bahasa inggris ke bahasa indonesia jadi saya rasa tidak terlalu masalah menurut saya kalau di kasih waktu sih

y. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan nama dari sesuatu yang tidak memiliki padanan katanya di bahasa target? Jelaskan?

Answer: Ya bener ya jadi kita kalau kita bener-bener tidak tahu ya gunakan aja kalimat asli di bahasa sumber kita tinggal misalnya kasih sedikit kutipan ini merupakan binatang berkaki lima yang hidup dimana misalnya, jadi sebagai gambaran aja sih untuk para pengguna subtitle atau penonton jadi kita tidak perlu, kalau memang tidak mengerti lebih baik tidak usah di translate karena itu akan berbahaya sebenarnya, jadi bumerang buat kita sendiri.

z. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan kata yang mana bahasa target tidak memiliki padanan katanya dari secara tata bahasa di bahasa sumber? Jelaskan?

Answer: saya akan menjawab pertanyaan ini sekaligus mewakili kedua rekan saya, jadi seperti yang kami katakan tadi daripada sok sok'an akhirnya jadi bumerang sendiri kalau memang benar-benar tidak mengerti lebih baik tuliskan kata aslinya kalau memang bisa dibantu akhirnya ketemu searching searching searching, dak dapat sedikit arti yang dimaksud bisa kita tuliskan, tapi kalau memang tidak ada tuliskan bahasa aslinya daripada jadi masalah sendiri sih.

Answer:

- Apakah kamu masih memiliki masalah lainnya dalam penerjemahan movie yang belum dibahas?

Answer: Kalau saya sih masalahnya sih lebih ke emosi ya, emosi saya sebagai translator/penerjemah kadang kalau kita misalnya saya mengikuti emosi saya sendiri apa yang ingin saya tulis di dalam proses penerjemahannya itu kadang memang tidak sesuai dengan filmnya apalagi kalau saya belum pernah menonton filmnya itu yang pertama. Yang kedua kemudian juga seperti melisa masalah slang, atau bahasa-bahasa yang memang tidak jarang kita ungkapkan di bahasa kita bahasa indonesia itu, banyak sekali, bukan cuma masalah slang tetapi juga bahasa-bahasa lainnya yang jarang kita gunakan di kehidupan sehari-hari misalnya bahasa-bahasa yang biasanya yang di gunakan dalam kehidupan politik, perbankan, kesehatan, dan sebagainya itu kan sering muncul di film film bahasa-bahasa yang seperti juga kadang menjadi permasalahan di dalam proses penerjemahan sih, kemudian juga masalah culture budaya itu juga jadi salah satu problem ketika melakukan proses penerjemahan budaya itu, salah satu hal yang krusial ya ketika kita melakukan proses penerjemahan kan karena kita tidak bisa sembarangan mengganti budaya yang sudah ada karena kita tidak tahu kan yang menonton film kita siapa, kecuali kalau kita tahu, target penonton kita yang menonton siapa mungkin kita bisa bikin sembarangan tapi kalau misalnya kalau tiba-tiba yang menonton ada orang yang memang mengerti budaya, itu akan menjadi bumerang buat kita sendiri sih itu beberapa masalah yang di hadapi.

2. a. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu biasanya menghawatirkan keberaturan/ketersusunan dari setiap kata, memperhatikan penulisan kalimat? Jelaskan?

Answer: Dan ketika melakukan proses penerjemahan kan sebenarnya kita harus memahami suatu konteks kalimat terlebih dahulu kan supaya kita tidak salah ketika melakukan proses penyusunan, saya rasa ini tidak terlalu menjadi masalah selama penyusunan kalimatnya tidak terlalu panjang tidak terlalu bertele-tele dan sebagainya.

- b. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu menerjemahkannya arti kata secara bahasa atau secara kamus/memanipulasi makna? Jelaskan?

Answer: ini kadang-kadang kami lakukan kadang kadang kami tulis benar-benar berdasarkan kamus tapi beberapa kami juga manipulasikan, seperti yang kami katakan tadi kami berusaha untuk agar pesan yang ingin disampaikan benar benar sampai dan satu lagi lebih sederhanakan lagi-lagi saya katakan sebelumnya berusaha membuat kalimat itu senatural mungkin.

- c. ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu memusatkan/mengkhawatirkan pemilihan informasi di dalam teks bahasa target yang kamu dapat dari pengetahuan mu dengan harapan teks terjemahan itu dibaca/dipahami sebaik mungkin? Jelaskan?

Answer: Kekhawatirannya sebenarnya bukan masalah proses penerjemahannya ya tetapi konteks yang ada di dalam karena kalau kita misalkan kita tidak bisa menonton filmnya itu yang sebenarnya menjadi masalah menjadi kekhawatiran bagi kita apakah hasil penerjemahan kita sudah sesuai dengan isi konteks film dan kecuali kalau kita sudah menonton filmnya oh ternyata tujuannya ini, jadi hasil subtitlenya nanti atau hasil penerjemahannya nanti bisa kita tulis atau kita sesuaikan dengan konteks filmnya.

- d. apakah kamu memiliki strategi penerjemahan lainnya selain strategi strategi ini? Jelaskan?

Answer: Sama sih sebenarnya strategi strategi yang dikatakan tadi sudah kita bahas semua, semua penerjemah saya rasa menggunakan hal hal yang sama mungkin, hal yang harus dipahami oleh seorang penerjemah adalah gunakan hati, pokoknya ya ketika melakukan proses penerjemahan harus sesuai dengan apa yang kita ingin kerjakan maksudnya filmnya juga harus sesuaikan dengan kemampuan kita jadi proses penerjemahan insya allah nanti akan berjalan dengan lancar sih yang penting pesan yang ingin disampaikan itu tersampaikan senatural mungkin itu aja sih.

Saya kasih tambahan sedikit, seperti yang baru-baru ini kami pelajari di translation, strategi lainnya kan kalau misalnya kesulitan lagi-lagi kan disebutkan bahwa translation is art, science, and skill, lagi-lagi kalau bingung bagaimana cara kita sebagai translator itu menggunakan skill kita untuk hal-hal yang sebenarnya menjadi masalah dalam proses penerjemahan ini menjadi lebih mudah, lagi-lagi skill itu paling banyak dimainkan. Ya benar sekali ditambah kita memang sebenarnya masih amatir ya bukan professional jadi ya konteks konteks seperti itu sebenarnya sangat diperlukan bagi kita kita yang sebenarnya masih pemula dalam proses penerjemahan, salah satu dua kali lah pelajaran lah ya, sebagai pelajaran dan juga sumber belajar kita supaya menjadi penerjemah yang lebih baik lagi that's all. Pokonya inti poinnya sampaikan pesan sesuai, apapun strategi yang digunakan subber itu pokok nya jangan sampai kehilangan pesan atau informasi yang ingin disampaikan, itulah inti dari sebenarnya.

Respondent

Irawan

Melisa

1. a. Apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang berasal dari masa lalu ke bahasa target yang sudah berbeda zaman? Jelaskan?

Answer: sebagian besar tidak menemukan masalah karena sudah sering menonton film jadi beberapa kata seperti kata kata yang dulu atau sekarang itu bisa diterjemahkan dengan baik dan benar

b. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan fakta/ide pokok ke bahasa target sehingga tidak keliru/penonton mendapatkan pesan yang ingin disampaikan sutradara? Jelaskan

answer: di beberapa film, apalagi kalau saya tidak menonton filmnya karena untuk beberapa film baru kami tidak sempat menonton hanya menerjemahkann dari beberapa subtitle yang kami dapat beberapa itu sedikit mengalami kesulitan tapi dengan meneliti konteks sebelum dan setelah kalimat itu diberikan saya rasa tidak terlalu sulit.

c. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat yang menyampaikan pesan yang sama seperti bahasa sumber/mudah dipahami(tidak bertele-tele)? Jelaskan?

Answer: biasanya sih tidak karena biasanya kalau untuk yang american itu katanya mudah dipahami dan pemilihan untuk bahasa indonesia kan bisa kita sesuaikan sendiri lah yang penting pesan dari kalimat itu bisa kita sampaikan kepada penonton.

d. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan collocation(sebuah kata yang pantas untuk dipakai di suatu suasana, tapi tidak pantas dipakai di suasana lain? Jelaskan?

Answer: beberapa mengalami itu kan soalnya banyak kata kata yang kasar tapi biasanya kalau kita hilang kan kata itu sering diprotes juga sama penonton/ pengguna subtitle kita jadi kita mengganti dengan yang lebih halus misalnya seperti brengsek, sialan kita ganti dengan yang sama kasar tapi sedikit lebih halus

e. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kalimat perbandingan dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalau saya secara pribadi tidak mengalami masalah

f. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan conditional clause (kalimat besyarat) dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalau saya secara pribadi saya belum menemukan masalah untuk menerjemahkan conditional clause.

g. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan reaksi emosi yang terlihat pantas terhadap konsep dalam bahasa sumber ternyata tidak diterima oleh penonton karena mereka merasa kata itu tidak pantas untuk digunakan di suasana tersebut ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalau saya sejauh ini hasil translating saya belum ada rasanya yang dikomentari soal penempatan emosi rasanya sejauh ini tidak jadi masalah.

h. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata/ungkapan dengan konsisten (tanpa merubah wilayah makna)? Jelaskan?

Answer: seperti yang saya katakan sebelumnya kalau hal-hal seperti ini tidak jadi masalah kalaupun terjadi masalah biasanya saya lebih melihat ke konteks kalimat.

i. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat kontras dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: sejauh ini alhamdulillah belum.

j. apakah kamu mengalami masalah dalam membuat kalimat yang membuat penonton movie memahami kata kata budaya dengan mudah?

Answer: sebenarnya sejauh ini tidak ada masalah tapi pernah beberapa kali menemukan masalah kembali lagi seperti yang kita ketahui bahwa untuk menerjemahkannya bagaimana usaha kita membuat pesan itu mampu tersampaikan dan terdengar natural.

k. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kata budaya yang harus diganti dengan kata lain karena tidak diketahui/susah dimengerti oleh penonton? Jelaskan?

Answer: ya sedikit mengalami masalah karena kadang kadang saya juga agak bingung untuk mencari dalam bahasa indonesia itu budaya yang dari source language ke bahasa indonesianya itu kan saya juga agak sedikit bingung menggunakan kalimatnya karena kan seperti kita kan bukan orang jakarta orang di propinsi kadang kata kata yang kita gunakan di provinsi kan agak berbeda dengan bahasa indonesia

jadi saya sedikit bingung untuk membuat bahasanya biar dipahami secara keseluruhan.

l. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata atau ekspresi yang memiliki dua kesan di bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: sebenarnya kalau ini sih sedikit jadi masalah karena kan apalagi film nya kalau kita belum nonton tujuan utamanya kemana, kalau saya secara pribadi tanpa memikirkan yang bakal menggunakan subtitle saya lebih fit kesaya kalau saya merasa source language bilang jadi saya translate kan seperti itu filmnya maksudnya bukan itu dan dikomen sama pengguna subtitle

m. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan majas ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: sepertinya kadang kadang iya, ini sedikit menjadi batu sandungan bisanya, karena kita kan tidak familiar dengan majas yang ada, kita juga bukan native jadi kadang kadang selain bertanya saya juga searching biasanya majas ini artinya apa lalu kemudian cocokkan dari majas bahasa indonesia kira kira yang artinya sama

n. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan idiom(kombinasi kata kata yang maknanya diambil dari meraskan kata sebagai keseluruhan dari pada satu per satu)? Jelaskan

answer: kalau saya secara pribadi kadang kadang sedikit menyulitkan seperti yang saya katakan tadi bahwa kan culture kita dengan mereka berbeda jadi lagi-lagi saya searching maksud videonya apa dan coba mencocokkan dengan bahasa indonesia sehingga kalimat yang saya terjemahkan itu senatural mungkin

o. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat illocutionary (kalimat/anak kalimat yang sebenarnya harus dipahami dengan cara yang berbeda? Jelaskan?

Answer: mungkin ini juga disebut salah satu masalah yang krusial lagi-lagi apalagi kalau kita nggak nonton filmnya tapi di usahakan sebaik mungkin supaya konteks yang dibicarakan itu dengan konteks yang dimaksud dengan koanteks yang kita sampaikan kepada penonton itu bisa sama, jadi lagi-lagi pintar pintarlah penerjemah

bagaimana membuat kalimat nya senatural mungkin dan pesan yang di sampaikan itu sama dengan source language.

p. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang tidak bisa ditemukan kecocokannya untuk kata itu di bahasa target dalam area makna dan kategory? Jelaskan?

Answer: selalu ada masalah seperti biasanya tapi lagi lagi seperti yang dikatakan kreativitas si translator aja dimainkan supaya kata yang tidak ada kecocokan nya kita gunakan dengan kata lain tanpa merubah pesan yang ingin disampaikan tidak terlalu janggal ketika disejerkan dengan kalimat yang lain.

q. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan loan word (kata yang dipinjam dari bahasa lain) ke bahasa target? Jelaskan

answer: ya ini juga bisa jadi masalah, tapi lagi-lagi kalau sudah bertanya, terus di kamus gak ada lagi-lagi searching, biasanya kalo disearching langsung ada kan kalau ini kata yang berasal dari perancis tapi kalau saya secara pribadi saya lebih suka menuliskan kalimat aslinya jadi tidak saya terjemahkan saya biasakan untuk memberikan tanda kutip atau saya miringkan kalimatnya paling saya sedikit berikan penjelasan bahwa yang dimaksud itu ini, jadi kalau kata ini muncul di kalimat berikutnya penonton sudah tahu bahwa maksud kata ini ini dan saya tidak perlu menjelaskanya lagi atau menerjemahkannya

r. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan movie kamu harus meninggalkan kalimat atau informasi, kemudian di kalimat selanjutnya informasi yang ditinggalkan itu di butuhkan didalam terjemahan? Jelaskan?

Answer: kalau ini biasanya ini bukan jadi masalah buat kami saya rasa irawan dan nesti juga, saya mewakili mereka saja ini bukan kami, untuk subtitle itu bukan kami yang buat timing jadi masudnya buat subtitle dari awal itu bukan kami, jadi yang kami lakukan adalah mentranslatekan subtitle bahasa inggris ke bahasa indonesia untuk yang misalnya kalau dalam film ada kalimat yang panjang kemudian translator ketinggalan beberapa kata ya bukan masalah bagi kami indonesian subber tapi itu menjadi masalah dari english subbernya jadi seperti itu paling kita hanya mencoba

untuk sedikit mempersingkat sih karena kalau misalnya kita terlalu singkat takutnya nanti pesanya tidak tersampaikan jadi masalah ketinggalan dan sebagainya itu masalah timing sih ya orang yang memprogram timing karena selama kami melakukan penerjemahan kita tidak pernah menemukan masalah kalimat yang tertinggal dan sebagainya itu tadi sih karena memang andai misalnya terlalu banyak biasanya akan berlapis sampai tiga lapis sampai empat lapis itu ada memang jadi kalimat nya insya allah tidak akan, saya rasa tidak akan jadi masalah ya bukan masalah kami sih sebenarnya karena kami menerjemahkan apa adanya, apa yang ada. s. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat pasif? Jelaskan

answer: tidak sih saya biasanya, teks english ya saya begitukan juga dalam bahasa indonesia seperti itu biasanya kalau untuk diganti itu takutnya salah konteks.

t. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan pronoun (kata ganti)? Atau merasa bingung kata ganti itu mengacu pada siapa? Jelaskan?

Answer: biasanya sih saya tidak ya kalau misalnya kan kadang memang seharusnya kita bingung sih kalau he itu he yang mana kalau she itu she yang mana tapi untuk jangan diambil pusing jangan mempersulit diri sendiri jadi kalau saya lebih suka tulis dia, dia, dia, biarkan penonton berimajinasi.

u. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan relative clause (anak kalimat yang di tempelkan pada kalimat untuk membuat komentar/uraian tentang kata benda) jelaskan?

Answer: biasanya sih tidak ya palingan bagaimana saya untuk apa, terjemahan itu jangan terlalu panjang, jadi biar penonton tidak muak membacanya jadi saya usahakan untuk mempersingkat tapi dengan catatan seperti yang kami katakan sebelumnya bahwa pesan yang ingin disampaikan itu, satu informasi tidak boleh ketinggalan seperti itu.

v. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan rhetorical question (pertanyaan yang membuat pernyataan yang tidak perlu dijawab) jelaskan?

Answer: beberapa mungkin iya tapi kembali lagi seperti yang kami katakan bagaimana kita memahami konteks kan, dan maksud si penutur, bahwa ini tuh tidak

perlu kita anggap sebagai masalah yang serius jadi cukup diterjemahkannya saja asalkan pesan yang ingin disampaikan tersampaikan ya sudah tinggalkan.

w. pada saat menerjemahkan apakah kamu mengalami masalah dalam menjaga kalimat tidak terlalu panjang/ menyederhanakan kalimat agar bisa dan mudah dibaca? Jelaskan

answer: kalau saya lebih ke menyederhanakan tapi lagi lagi seperti yang kami katakan sebelumnya apabila itu memang penting mau tidak mau harus kita cantumkan supaya pesan atau informasi yang ingin disampaikan itu tidak ketinggalan tapi lagi-lagi diusahakan untuk menyederhanakan kalimatnya jadi katanya sedikit tapi maksud dari source language maksud itu bisa tersampaikan kepada penonton.

x. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kata kerja yang mengindikasikan waktu ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: seperti yang kita tahu bahwa biasanya kan dalam percakapan atau konversasian difilm itu tenses yang digunakan tidak terlalu sulit ya biasanya jadi kita sudah bisa langsung tahu misalnya kalau was itu kan sudah pasti dulu seperti itu kan past, jadi kita tinggal jelaskan saja bahwa aku sudah melakukannya seperti itu, jarang sih biasanya yang terlalu rumit tenses yang digunakan, tidak seperti yang kita tahu ada 16 tenses biasanya kan itu lain seperti itu biasanya kalau di film atau di konversasian itu tidak muncul yang paling umum itu simple, past, present seperti itu.

y. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan nama dari sesuatu yang tidak memiliki padanan katanya di bahasa target? Jelaskan?

Answer: lagi lagi kadang-kadang ini juga jadi masalah sih sebenarnya, tapi lagi lagi kan kreatifitas kita diperlukan jadi lagi-lagi googling cari tahu kata yang dimaksud ini sebenarnya apa, kalau memang gak ada bisa kita cari lagi sinonimnya di bahasa indonesia gunakan aja kata aslinya seperti yang saya katakan tadi saya lebih suka berikan tanda kutip dan miring.

z. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan kata yang mana bahasa target tidak memiliki padanan katanya dari secara tata bahasa di bahasa sumber? Jelaskan?

Answer: saya akan menjawab pertanyaan ini sekaligus mewakili kedua rekan saya, jadi seperti yang kami katakan tadi daripada sok sok'an akhirnya jadi bumerang sendiri kalau memang benar-benar tidak mengerti lebih baik tuliskan kata aslinya kalau memang bisa dibantu akhirnya ketemu searching searching searching, dak dapat sedikit arti yang dimaksud bisa kita tuliskan, tapi kalau memang tidak ada tuliskan bahasa aslinya daripada jadi masalah sendiri sih

- Apakah kamu masih memiliki masalah lainnya dalam penerjemahan movie yang belum dibahas?

Answer: sebenarnya baru-baru ini pun baru saya samapikan pada mr. Sakut di translation mini conference kami bahwa kadang- kadang kami kesulitan soal slang ya, karena kan kalau kita tahu kalau idiom itu kan punya buku sendiri kan, punya kumpulan sendiri sedangkan kalau slang itu beberapa kalimatnya itu kita tidak menemukan, apalagi seperti yang saya katakan sebelumnya kalau untuk american mister kan sudah bilang kalau mister punya aplikasi khusus untuk american slang tapi nah yang pernah saya temukan itu kalau british, jadi karena mungkin karena mungkin karena memang belum familiar beberapa kali menerjemahkan british movie saya sedikit kesulitan bisa dikatakan sedikit acakadul bertanya sana sini, akhirnya setelah beberapa dari kami berdiskusi, kami menemukan kalimat yang pas untuk menyocokkan dengan slang itu kan, tapi lagi lagi seperti yang kami katakan bahwa kami tidak ingin kehilangan makna dari pesan yang ingin disampaikan. Satu lagi saya tambahkan baru-baru ini pun saya sedikit menyerah soal project saya menyerahkan beberapa line kepada saudara arif, itu tentang poker jadi ada beberapa line itu, awal-awal nya bisa saya usahakan sendiri akhir-akhirnya saya menyerah jadi saya berikan kepada saudara arif, saya mintak tolong bagaimana cara mengungkapkan ungkapan-ungkapan kedalam poker games seperti itu.

2. a. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu biasanya menghawatirkan keberaturan/ketersusunan dari setiap kata, memperhatikan penulisan kalimat? Jelaskan?

Answer: biasanya sih kan kalau saya secara pribadi sih, saya tejemahkan dulu apa yang ada di english subtitle kemudian seperti biasanya kan sebelum kita upload hasil karya kita kan kita baca lagi jadi kita tahu kesalahan dimana yang harus kita perbaiki. Kalau saya secara pribadi saya lebih suka mengulang 2 atau 3 kali, kemudian lagi-lagi saya serahkan kepada arif untuk menyelaraskannya supaya lebih terlihat natural.

b. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu menerjemahkannya arti kata secara bahasa atau secara kamus/memanipulasi makna? Jelaskan?

Answer: ini kadang-kadang kami lakukan kadang kadang kami tulis benar-benar berdasarkan kamus tapi beberapa kami juga manipulasikan, seperti yang kami katakan tadi kami berusaha untuk agar pesan yang ingin disampaikan benar benar sampai dan satu lagi lebih sederhanakan lagi-lagi saya katakan sebelumnya berusaha membuat kalimat itu senatural mungkin.

c. ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu memusatkan/mengkhawatirkan pemilihan informasi di dalam teks bahasa target yang kamu dapat dari pengetahuan mu dengan harapan teks terjemahan itu terbaca/dipahami sebaik mungkin? Jelaskan?kadang

Answer: lagi-lagi seperti yang saya katakan sebelumnya kadang kadang, tapi ini pengalaman pribadi saya tapi kadang kadang kalau saya lebih suka menuliskan pengetahuan yang saya tahu seperti itu, supaya penonton tidak bingung kan kadang kalau kita translate kan memang sesuai berdasarkan teks itu kan memang kadang-kadang membingungkan jadi kalau saya kadang-kadang saya tuliskan berdasarkan pengetahuan saya jadi supaya penonton tidak bingung, berusaha menyederhanakan maksud yang dituju.

d. apakah kamu memiliki startegi penerjemahan lainnya selain strategi strategi ini? Jelaskan?

Answer: saya rasa tidak ya, saya rasa juga penerjemah yang lain juga sama strateginya misal kalau bingung ya lihat ke kamus kalau di kamus gak ada googling, kalau di googling gak ada tanya temen, kalau temen masih juga bingung tulis kata

asli, terus kalau masalah penulisan seperti yang kami katakan tadi sederhanakan saja, yang penting pesan yang ingin disampaikan tidak hilang bagaimana membuat penonton lebih memahami maksud yang ingin kita sampaikan. Saya kasih tambahan sedikit, seperti yang baru-baru ini kami pelajari di translation, strategi lainnya kan kalau misalnya kesulitan lagi-lagi kan disebutkan bahwa translation is art, science, and skill, lagi-lagi kalau bingung bagaimana cara kita sebagai translator itu menggunakan skill kita untuk hal-hal yang sebenarnya menjadi masalah dalam proses penerjemahan ini menjadi lebih mudah, lagi-lagi skill itu paling banyak dimainkan. Ya benar sekali ditambah kita memang sebenarnya masih amatir ya bukan professional jadi ya konteks konteks seperti itu sebenarnya sangat diperlukan bagi kita kita yang sebenarnya masih pemula dalam proses penerjemahan, salah satu dua kali lah pelajaran lah ya, sebagai pelajaran dan juga sumber belajar kita supaya menjadi penerjemah yang lebih baik lagi thast all. Pokonya inti poinnya sampaikan pesan sesuai, apapun strategi yang digunakan subber itu pokok nya jangan sampai kehilangan pesan atau informasi yang ingin disampaikan, itulah inti dari sebenarnya.

Respondent

Melisa

Rizki Indra Gucci

1. a. Apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang berasal dari masa lalu ke bahasa target yang sudah berbeda zaman? Jelaskan?

Answer: masalah saat menerjemahkan kata yang berasal dari masa lalu ke bahasa target yang sudah berbeda zaman, mungkin ini kata kata yang bisa di bilang historical gitu ya, soal nya di masalalu kata kata ini ada tapi di sekarang udah gak ada lagi, tentunya pasti bermasalah soalnya kan posisinya kita menerjemahkan di zaman sekarang nih, tapi kita menemukan kata kata yang beda zaman, zamanya aja udah beda jadi udah positif agak, pergeseran maknanya bakal beda nanti jangankan aja

maknanya bergeser bentuknya aja udah bergeser ke zaman yang sekarang so udah pasti ngalamin masalah yaitu nanti , jadi ya perlu penyesuaian atau perlu tahu juga kan, mungkin di bantu dengan yang lain atau browsing untuk bisa tahu masalah yang itu tadi. kalau sejauh ini belum ada gitu menerjemahkan kata-kata yang kebetulan di masa lalu ada tapi di masa sekarang gak ada, soalnya udah yang teks teks yang diterjemahkan untungnya atau film yang diterjemahkan gak terlalu berbeda zaman gak ada cerita yang berbeda zaman dan penggunaan katanya yang khusus atau pun tertentu sampai sekarang.

b. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan fakta/ide pokok ke bahasa target sehingga tidak keliru/penonton mendapatkan pesan yang ingin disampaikan sutradara? Jelaskan

answer: sejauh ini untung nya gak pernah gitu.

c. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat yang menyampaikan pesan yang sama seperti bahasa sumber/mudah dipahami(tidak bertele-tele)? Jelaskan?

Answer: untung nya nggak samapi sekarang gak bermasalah di bagian ini tadi. Nggak, sejauh ini nggak soalnya kan disini kan pertanyaannya masalah saat menerjemahkan kalimat yang menyampaikan pesan yang sama seperti bahasa sumber atau mudah dipahami ntung nya sejauh ini ngak gitu nggak ada permasalahan di bagian kalimat yang bertele-tele.

d. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan collocation(sebuah kata yang pantas untuk dipakai di suatu suasana, tapi tidak pantas dipakai di suasana lain? Jelaskan?

Answer: kalau soal menerjemahkan subtitle kemaren iya pernah mengalami masalah di bagian ini, soalnya kan dari collocation sendiri kata yang pantas untuk di pakai di suatu suasana tapi tidak pantas dipakai di suasana lain, sementara kita kan menerjemahkan film itu di satu waktu gitu, jadi fikiran kita itu ya kalau melihat film itu jadi, sekali, di buat sekali pukul aja gitu misalnya kalau ada kata kata ini di pakai lagi di suasana yang lain nah sementara filmnya ini membutuhkan yang lain jadi

agak diperlukan kejelian yang lebih soalnya di bagian ini jadi adalah mengalami masalah satu atau dua kali. Nah yang di bagian contoh nya saya gak ingat soalnya udah gak ingat lagi kata katanya apa kemaren cuma kalau soal permasalahan di bagian ini, pernah itu ada beberapa kali ketemu 1 atau 2 kali bertemu dengan permasalahan collocation.

e. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kalimat perbandingan dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalimat perbandingan, sejauh ini sih gak ada permasalahan di bagian yang comparison atau kalimat perbandingan dari bahasa sumber ke bahasa target soalnya jelas apa yang mereka bilang kan waktu dibagian kalimat perbandingan. Ya ada kalau perbandingan kan itu misalnya kalau ada yang misal kan smarter, bigger, atau as good as, dan lain sebagainya jadi kalo dari kalimat perbandingan udah jelas kalau dia bilang ini udah pasti artinya juga gitu, kalau dia bilang ini artinya ini, kalau dia bilang gitu ya artinya gitu gak perlu ada pemahaman lebih di soal comparison.

f. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan conditional clause (kalimat bersyarat) dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: conditional sentence kalimat conditional, sejauh ini sih seingat saya gak ada permasalahan dibagian ini, soalnya kan kalau untuk cuma atau hanya di bagian kalimat bersyarat atau conditional clause itu biasanya gak terlalu ribet kalau dibagian movie kalau kita ada kan conditional zero, one, two, three gitu type nya kan, kan ada beberapa type kalau di movie ini simple conditional clause dia Cuma bilang if I were you I would kill him dan yang lain sebagainya nggak ada terlalu sulit dan nggak ada hambatan yang khusus dibagian conditional clause.

g. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan reaksi emosi yang terlihat pantas terhadap konsep dalam bahasa sumber ternyata tidak diterima oleh penonton karena mereka merasa kata itu tidak pantas untuk digunakan di suasana tersebut ke bahasa target? Jelaskan

answer: sepertinya sejauh ini selama menerjemahkan nggak ada permasalahan dibagian ini, permasalahan dalam menerjemahkan reaksi emosi terhadap, yang

dilakukan oleh aktor dan sebagainya untungnya pertanyaan yang ini nggak ada terlibat di permasalahan itu. Ya soalnya kan kalau kita menerjemahkan reaksi emosi gitu, ya diterjemahkan yang sepantasnya gitu, yang sewajarnya kalau bahasa sumbernya wajar, kan belum tentu bahasa target nya wajar juga gitu kan soalnya kan ada perbedaan culture dan lain sebagainya jadi kita kan apalagi subtitle itu menerjemahkan sesuai bahasa target gitu atau sesuai apa yang ada di bahasa target toh tujuan subtitle kan untuk membuat si penonton dalam bahasa target mengerti jadi waktu kita menerjemahkan subtitle tadi, ya gimana caranya supaya orang indonesia iu ngerti bukan gimana cara mengimbangkan pola kalimat atau pola-pola kata yang digunakan si pengguna bahasa sumber.

h. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata/ungkapan dengan konsisten (tanpa merubah wilayah makna)? Jelaskan?

Answer: kalau sejauh ini untungnya belum ada permasalahan di bagian ini belum masalah dibagian ini belum ada permasalahan waktu menerjemahkan kata dengan konsisten atau tanpa merubah wilayah makna, soalnya kan ya, kan harus pinter pinter gitu milih wilayah makna yang pas, sesuai dengan kata atau ungkapan yang digunakan jadi harus konsisten.

i. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat kontras dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kalimat kontras, sejauh ini sih gak ada permasalahan di bagian ini sama seperti yang tadi kan jatuh nya sama comparative degree sama dengan yang tadi ya gak ada masalah tadi kan dibilang cukup jelas di bagian ini, sejauh ini sejauh menerjemahkan.

j. apakah kamu mengalami masalah dalam membuat kalimat yang membuat penonton movie memahami kata kata budaya dengan mudah?

Answer: mungkin kata-kata budaya jadi kata-kata yang terikat dengan budaya tertentu ya, sejauh ini pernah mengalami masalah di beberapa bagian gitu yang dibagian ini, soalnya kan waktu kita menerjemahkan itu tadi tantangannya, kita kan menerjemahkan dari bahasa lain atau movie malahan, kalau movie ini bahasa yang

digunakan misalnya sama, sama sama bahasa inggris misal hollywood gitu kan tapi masalahnya kan negara yang digunakan berbeda beda biasanya atau negara seting atau negara itu tadi beda beda jadi ada budaya tertentu yang bahasa ini tadi cuma ada di budaya mereka gitu atau istilah gitu bisa kita bilang jadi istilahnya ada istilah tertentu jadi kita harus bisa nyerap itu tadi gantikan ke bahasa kita bahasa indonesia sebagai bahasa targetnya jadi ada beberapa bagian yang disini contohnya untuk culture tertentu di bagian daerah mereka kan atau ada peringatan tertentu kalau bahasa tentang religion di bahasa sumber itu tadi kan jadi ada beberapa kali permasalahan ini, soalnya kan pasti berhadapan dengan kebudayaan atau bisa kita ingat sesuatu yang berbau budaya ini tadi, jadi ya untuk mengatasi ini mungkin bisa browsing ini maksud nya apa kalau kita tahu maksud nya apa tapi nggak tahu gimana padanan kata di bahasa target biasanya tuh di buat note di bawah itu sering kita lihat kata-kata nya apa dibuat note di bawah terus note nya itu tadi diusahakan jangan kepanjangan biar nggak aneh atau nggak penuh line nya.

k. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kata budaya yang harus diganti dengan kata lain karena tidak diketahui/susah dimengerti oleh penonton? Jelaskan?

Answer: pernah itu beberapa kali selain menerjemahkan itu soal nya kan, ya ini aja permasalahan kata budaya yang harus diganti dengan kata lain jadi ini tantangan tersendiri bagi penerjemah apalagi penerjemah subtitle jadi harus menemukan kata atau padanan kata yang sesuai karena biar si penonton bisa mengerti apa yang dimaksudkan itu tadi, jadi ya ada pernah bermasalah di bagian itu tadi.

l. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata atau ekspresi yang memiliki dua kesan di bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: ya pastinya kalau di bagian yang ini soalnya kan kata atau ekspresi yang harus diterjemahkan aja udah punya dua kesan, dari ini ada tantangan tersendiri disini untuk memecahkan permasalahani ini, jadi harus memilih kesan tertentu dan harus berfikir kesan mana yang lebih pas atau yang lebih pantas digunakan atau memakai kata yang untuk pas mewaiklii dua kesan itu tadi yang masih tetap ada, jadi di bagian

yang ini ada pernah bermasalah tapi untuk contoh nggak tahu lagi ini contohnya apa kemaren yang di gunakan soalnya udah lama gitu.

m. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan majas ke bahasa asing? Jelaskan?

Answer: emm majas, ya tentunya pasti, soalnya yang ini kalau permasalahan di bagian ini kalau mengingat jumlah mjas aja udah ada berapa yang hiperbola terus personifikasi terus metafora dan lain sebagainya sedangkan majas di bahasa indonesia aja sendiri agak kurang paham, jadi untuk menerjemahkan majas ini tadi tentu kan kita kan harus memilih menerjemahkan artinya dalam bahasa target kah, atau menyalin majas yang sesuai gitu kan majas yang di inggris nya apa dalam bahasa indonesia dibuat dalam bentuk majas yang juga jadi ada tantangan tersendiri itu sih permasalahan yang dihadapi waktu menerjemahkan majas.

n. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan idiom(kombinasi kata kata yang maknanya diambil dari meraskan kata sebagai keseluruhan dari pada satu per satu)? Jelaskan

answer: idiom, ya ada permasalahan dengan idiom soalnya kan seperti yang kita tahu idiom ini tadi dia memang diartikan letter let atau diartikan satu satu juga bisa gitu cuman hilang maknanya sebagai idiom tadi sedangkan dia kan idiom dari bahasa target nah mungkin kita harus mengikuti kehendak dari si sutradara itu tadi atau si penulis naskah ini tadi, jadi waktu menerjemahkan ke bahasa target kita juga harus mencari padanan idiom yang cocok gitu, kesalahan penerjemah itu sering di bahasa inggris nya dia pakai idiom tapi waktu di bahasa indonesianya diartikan idiom ini tadi artinya apa jadi kan, diartikan literally jadi nggak kena, si penulis naskah kan hendaknya tadi di bahasa sumber nya pakai idiom di bahasa target nya di idiom kan juga biar ada kesan pragmatik atau kesan sastranya gitu kan ada beberapa masalah di bagian ini tapi bisa kita pecahkan soalnya idiom idiom ini kan bisa kita cari langsung di kamus idiom atau di browsing juga jadi lebih gampang gitu

o. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat illocutionary (kalimat/anak kalimat yang sebenarnya harus dipahami dengan cara yang berbeda? Jelaskan?

Answer: sering di permasalahan ini soalnya kan mengingat ini tadi sesuatu yang harus di pahami dengan cara yang berbeda contohnya dia kalimat pernyataan tapi dia sebenarnya bertanya atau dia bertanya tapi ini nih sebenarnya kalimat pernyataan atau misalnya dia bilang ini tadi kalimat negatif tapi sebenarnya maknanya positif dan lain sebagainya nah jadi disini di butuhkan perhatian khusus atau di perlukan kejelian khusus nah sementara kalo di subtitle itu kan ya banyak faktor yang menyebabkan kita nggak bisa terlalu fokus dan lain sebagainya jadi waktu dia bertanya cuma di artikan ke bertanya juga, waktu dia memberikan pernyataan cuma di buat pernyataan juga sementara harus dipahami dengan cara yang berbeda sering dimasalah yang ini tadi.

p. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang tidak bisa ditemukan kecocokannya untuk kata itu di bahasa target dalam area makna dan kategory? Jelaskan?

Answer: ya cukup complicated yang ini ya dia kata yang ada diartikan literal nggak ada di bahasa target nggak ada yang cocok secara makna dan secara kategori dan untungnya sejauh menerjemahkan nggak pernah ada bertemu dengan keadaan yang kayak gini, biasanya dalam bahasa sumbernya apa bahasa target nya juga langsung ada yang cocok nya apa sesuai makna atau kategori.

q. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan loan word (kata yang dipinjam dari bahasa lain) ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalau sejauh ini nggak ada permasalahan di bagian ini, soalnya gini bukannya saya bermasalah di bagian yang loan word ini tapi ini kan sejauh saya menerjemahkan film yang ada kemaren untungnya film-film tersebut nggak ada subtitlenya itu nggak ada yang pakai loan word nggak ada memakai kata-kata pinjaman cuma dari bahasa inggris langsung ke bahasa indonesia jadi nggak ada permasalahan di bagian ini.

r. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan movie kamu harus meninggalkan kalimat atau informasi, kemudian di kalimat selanjutnya informasi yang ditinggalkan itu di butuhkan didalam terjemahan? Jelaskan?

Answer: kalau sejauh ini ada soalnya kan kita terpaksa menghilangkan atau memenggal bagian-bagian tertentu mengingat misalnya si aktornya ngomong cepat gitu sementara teks yang harus kita terjemahkan tadi panjang jadi durasi suara sama durasi teks yang ada itu beda gitu beda jauh nah jadi kita harus menyesuaikan durasi kalo di subtitle ini kan misalnya kalau dia durasi ngomong nya cuma dua detik jadi teks yang muncul juga harus dua detik, sementara teks nya tadi tu nggak cukup untuk dibaca selama dua detik jadi harus di kata-kata kalimat yang panjang ini tadi dipenggal untuk bisa muncul dalam dua detik udah harus habis resikonya kita harus menghilangkan bagian-bagian tertentu biar teks nya ini tadi dalam dua detik dia hilang dan sudah dibaca oleh penonton tadi dan sayangnya nanti dibagian tertentu bagian yang kita hilangkan ini tadi muncul lagi dipercakapan yang lain jadi nanti penonton tiba tiba bertanya kok dia tiba-tiba ngomong ini emangnya tadi dia pernah ngomong, ya kalau dia tahu bahasa sumbernya sedikit sedikit kalau nggak kan aneh jadi bingung jadi itu masalah nya dibagian yang itu pernah di bagian yang ini

s. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat pasif? Jelaskan

answer: kalau sejauh ini untuk kalimat pasif nggak ada ya soalnya di subtitle yang di terjemahkan kemarin lumayan bisa di bilang lumayan dikit kalimat pasif yang muncul jadi lebih ke kalimat aktif percakapan percakapan yang jelas dari antara aktor jadi kalau di dalam menerjemahkan hal yang lain mungkin saya bertemu di permasalahan kalimat pasif ini tadi tapi berkenaan dengan subtitle yang saya terjemahkan kemarin untungnya nggak ada permasalahan di kalimat pasif ini tadi

t. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan pronoun (kata ganti)? Atau merasa bingung kata ganti itu mengacu pada siapa? Jelaskan?

Answer: syukurnya sejauh ini nggak ada permasalahan dibagian pronoun atau kata ganti soalnya kan langsung bisa kita lihat di scene waktu dia misalnya bilang we yang arti literal nya kami sementara di scene nya itu nanti dia sendiri posisinya dia

berdiri sendiri si aktor ini tadi jadi tahu kita mengacu ke siapa ini tadi sebenarnya jadi sejauh ini nggak ada permasalahan soalnya bisa di cek langsung di schene yang ada.

u. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan relative clause (anak kalimat yang di tempelkan pada kalimat untuk membuat komentar/uraian tentang kata benda) jelaskan?

Answer: relative clause yang di bagian ini juga lagi lagi untungnya nggak ada permasalahan di bagian relative clause atau penggunaan relative clause didalam subtitle ini tadi ya sejauh ini ya nggak ada sih permasalahan di bagian relative clause. Ya jarang menemukan kalimat relative clause soalnya yang di gunakan di subtitle itu biasanya ringan ringan bahasa nya nggak ada yang ribet ribet relative clause atau ada bagian bagian yang lain yang harus kita pelajari di grammar soalnya cuma pembelajaran yang ringan aja percakapan ringan konversation biasa jadi nggak ada permasalahan dalam relative clause

v. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan rhetorical question(pertanyaan yang membuat pernyataan yang tidak perlu dijawab) jelaskan?

Answer: ya ada beberapa kasus yang ini ada masalah beberapa di rhetorical question soalnya kan rhetorical question ya dia bertanya tapi itu adalah pernyataan gitu kan bentuknya gitu jadi tidak perlu di jawab, jadi ada beberapa kasus itu waktu menerjemahkan saya kira ini tadi pertanyaan bentuknya ternyata pertanyaan agak membingungkan di bagian rhetorical question in sebenarnya jadi sering beberapa kali bermasalah di bagian rhetorical question itu tadi

w. pada saat menerjemahkan apakah kamu mengalami masalah dalam menjaga kalimat tidak terlalu panjang/ menyederhanakan kalimat agar bisa dan mudah dibaca? Jelaskan

answer: ada di bagian yang ini, ini lebih ke dilema gitu ya jadi ada permasalahan di bagian yang ini soalnya kan kita harus menjaga kalimat untuk tidak terlalu panjang atau menyederhanakan kalimat agar mudah di baca sementara kita harus mempertimbangkan, kalau kita pendekkan kalimat ini tadi untuk menjaga panjangnya atau line nya nggak terlalu boros itu terpaksa menghilangkan beberapa bagian

dibagian teks ini jadi kesannya kayak kita mengubah apa yang sebenarnya si aktor bilang tapi kalau harus bulat bulat diartikan semua kepanjangan nanti bakalan pertama durasi nya kepanjangan si aktornya sudah selesai ngomong teks nya masih tinggal, atau ada terpaksa jadi 3 line disitu kan aneh jadinya schene nya itu atau layar kaca atau layar TV nya itu cuma di penuh oleh barisan subtitle aja, dan ini jadi lebih ke dilema disini di tarok panjang itu tadi masalah nya tapi kalau di pendekkan ada informasi yang terpaksa di ubah atau di sesuaikan

x. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kata kerja yang mengindikasikan waktu ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kalau sejauh ini di beberapa film yang udah di terjemahkan untungnya nggak ada permasalahan di bagian yang ini soalnya kan waktu menerjemahkan kata kerja atau kata-kata keterangan waktu yang berhubungan dengan waktu tertentu itu biasanya udah jelas langsung misalnya si aktor bilang saya pergi kesana kemaren atau I went to that place yesterday jadi nggak perlu kita artikan saya telah pergi ke tempat itu kemaren cukup kita artikan aku pergi ketempat itu kemaren udah jelas dia udah pergi kan soalnya kan kemaren kalau dia bilang aku pergi kesana kemaren udah pasti dia sudah pergi nggak perlu di artikan satu satu saya telah pergi kemaren boros juga line nya nanti kan pemborosan dan pem borosan line juga yang ada di film nanti

y. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan nama dari sesuatu yang tidak memiliki padanan katanya di bahasa target? Jelaskan?

Answer: ya beberapa kali yang ini ada di beberapa kasus soalnya kita harus menerjemahkan sesuatu yang kita nggak tahu di indonesianya apa bahasa simplenya, jadi di bahasa inggris nya orang nya bilang ini si aktor bilang ini tapi di bahasa indonesianya kita nggak tahu ini nih sebenarnya apa bukan nggak tahu sih lebih ke kalau kita artikan secara bulat bulat nggak ada yang mengartikan kata itu di bahasa target nya, jadi ini salah satu tantangan untuk subtitle atau penerjemah jadi untuk mencari tahu bagaimana cara mengartikan yang ini tadi atau masukkan deskripsi seperti yang saya bilang tadi kan atau yang lain sebagainya atau berusaha mencari padanan kata dengan browsing informasi tentang kata ini tadi.

z. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan kata yang mana bahasa target tidak memiliki padanan katanya dari secara tata bahasa di bahasa sumber? Jelaskan?

Answer: ada yang ini beberapa kali juga di bagian ini soalnya kan kita harus mengartikan sesuatu yang di secara tata bahasa berbeda gitu jadi di bahasa yang satu dia mengartikan begini dan waktu kita mengartikan ke bahasa target nya nggak ada padanan kata atau pun ya kecocokannya itu nggak ada secara tata bahasanya, jadi udah positif ini tadi menjadi salah satu masalah di waktu menerjemahkan soalnya kan kita harus kalau tata bahasanya sesuai kan enak terjemahkan aja dari suatu bahasa ke bahasa lain kalau tata bahasanya beda beda berarti kita harus berfikir atau menyediakan ruang gerak yang lebih gitu atau menyediakan hal yang lebih gitu untuk difikirkan di bagian ini jadi ada beberapa kali masalah cukup menghambat juga di bagian yang ini

➤ Apakah kamu masih memiliki masalah lainnya dalam penerjemahan movie yang belum dibahas?

Answer: kayak nya udah nggak ada lagi soalnya udah ada 26 masalah diatas soalnya kan permasalahan saya sewaktu menerjemahkan itu kan biasanya di kata kata bahasa target atau kata kata bahasa sumber terus di bahasa target nya nggak ada kalau di artikan bulat bulat contohnya yang seperti culture tertentu gitu kan atau perayaan perayaan keagamaan tertentu di bahasa sumber ada tapi di bahasa target nya kita nggak tahu kita menerjemahkannya kemana gitu kan dan ini tadi udah ada di item sebelumnya dan juga idiom biasanya menjadi masalah ada juga di item sebelumnya jadi kalau menurut saya sudah nggak ada lagi masalah yang lain dalam menerjemahkan selain 26 item yang ada di atas tadi.

2. a. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu biasanya mengawatirkan keberaturan/ketersusunan dari setiap kata, memperhatikan penulisan kalimat? Jelaskan?

Answer: udah pasti kalau yang ini soalnya kan gimana ngomong nya kalau kita menerjemahkan dari suatu bahasa sumber ke bahasa target apalagi di subtitle nya itu harus memperhatikan atau disini kan mengkhawatirkan, jadi di perhatikan atau di letakkan fokus yang lebih di keberaturan atau ketersusunan dari setiap kata soalnya nggak bakal ada yang mau makai subtitle kita kalau misalnya penerjemahan ini tadi kata nya berserak serak entah kemana gitu kan atau nggak teratur pola kalimatnya atau ketersusunan dari setiap kata yang nggak teratur jadi lebih ke kenyamanan si pengguna subtitle ini nanti soalnya kan kita buat subtitle bukan untuk kita sendiri kita buat subtitle kan untuk berapa banyak penonton atau berapa banyak downloader, jadi sudah pasti ini harus diperhatikan.

b. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu menerjemahkannya arti kata secara bahasa atau secara kamus/memanipulasi makna? Jelaskan?

Answer: ok ini mungkin salah satu hal yang sering di lakukan gitu kan dibagian menerjemahkan subtitle jadi sering menerjemahkannya itu secara bahasa atau kamus ini tadi atau memanipulasi makna lebih ke bagian mencocokkan daripada memanipulasi lebih ke mengadaptasi makna yang cocok jadi ini salah satu bagian yang nggak bisa di hindari pasti dilakukan bisa di artikan secara leksikal atau secara bahasa kenapa nggak gitu kan atau waktu bisa memanipulasi ataupun mencocokkan kata mengadaptasi kata kata yang sesuai gitu kan atau makna yang harusnya, ya pasti dilakukan di bagian yang ini.

c. ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu memusatkan/mengkhawatirkan pemilihan informasi di dalam teks bahasa target yang kamu dapat dari pengetahuan mu dengan harapan teks terjemahan itu dibaca/dipahami sebaik mungkin? Jelaskan?

Answer: iya kalau di bagian yang ini soalnya sebagai penerjemah harus meletakkan juga sudut pandang dari si penerjemah itu sendiri jadi kalau misalnya dia membaca atau si aktor bilang apa dibahasa sumbernya jadi harus di pahami dulu sama si penerjemah ini tadi sebelum dia menerjemahkan ke bahasa target yang ada soalnya

kalau di cuma bulat bulat aja menerjemahkan tanpa memahami terlebih dahulu dia aja nggak paham sebagai penerjemah gitu kan gimana caranya supaya si penonton ini tadi bisa paham dengan apa yang di bilang aktor jadi gitu bahasa simple nya jadi sebelum ngasih tahu ke si penonton ini tadi maksud si aktor ini apa dia harus memahami dulu dia harus jadi orang pertama yang memahami terus baru ngasih tahu ke penonton.

d. apakah kamu memiliki startegi penerjemahan lainnya selain strategi strategi ini? Jelaskan?

Answer: sepertinya nggak ada lagi ya soalnya sudah mencakup semua tadi kan yang pertama memperhatikan keberaturan atau ketersusunannya maupun dari segi bentuk makna dan sebagainya terus yang berikutnya cara menerjemahkannya secara leksikal atau pakai adaptasi atau yang lain sebagainya dan yang terakhir tadi ya secara pragmatik nya harus dipahami jadi menurut saya udah semua yang di perlukan atau semua strategi yang biasanya digunakan oleh subtitler dalam menerjemahkan udah mencakup semua yang ada di atas tadi segi saya menerjemahkan

Respondent

Rizki Indra Gucci

Rori Nesti Putri

1. a. Apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang berasal dari masa lalu ke bahasa target yang sudah berbeda zaman? Jelaskan?

Answer: kalo menurut saya disaat saya menerjemahkan suatu film itu, pada saat saya menerjemahkan film saya juga diiringi dengan menonton film tersebut jadi kata itu pasti dengan, ketika kita menonton suatu film itu untuk menerjemahkannya menjadi agak lebih mudah buat saya

b. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan fakta/ide pokok ke bahasa target sehingga tidak keliru/penonton mendapatkan pesan yang ingin disampaikan sutradara? Jelaskan

answer: kalau menurut saya, untuk menerjemahkan fakta atau ide pokok suatu film itu memang agak sulit karena kita akan menyampaikan ide pokok kepada penonton sedangkan, kita menerjemahkan kan punya cara tersendiri untuk menerjemahkan suatu film, bagi saya sih sama seperti rekan rekan saya karena harus mengetahui konteks dari film tersebut bagaimana dan pasti membaca skenario sebelum dan sesudah.

c. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat yang menyampaikan pesan yang sama seperti bahasa sumber/mudah dipahami(tidak bertele-tele)? Jelaskan?

Answer: kalo menurut saya tidak menemukan masalah asalkan pesan yang ingin disampaikan itu tersampaikan.

d. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan collocation(sebuah kata yang pantas untuk dipakai di suatu suasana, tapi tidak pantas dipakai di suasana lain? Jelaskan?

Answer: kalau saya sebenarnya pada saat menerjemahkan itu diperlukan juga sedikit menggunakan sinonim dari suatu kata, agar si penonton itu pada saat menonton film itu kata yang kita gunakan itu memang tidak merubah secara keseluruhan benar seperti yang rekan saya katakan tadi tetapi hanya merubahnya agar lebih pantas untuk didengar.

e. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kalimat perbandingan dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalau saya sama tidak menemukan permasalahan

f. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan conditional clause (kalimat besyarat) dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalau saya tidak menemukan permasalahan dalam menerjemahkan suatu kalimat conditional clause.

g. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan reaksi emosi yang terlihat pantas terhadap konsep dalam bahasa sumber ternyata tidak diterima oleh penonton karena mereka merasa kata itu tidak pantas untuk digunakan di suasana tersebut ke bahasa target? Jelaskan

Answer: kalau saya tidak menemukan masalah karena sejauh ini penerjemahannya masih lancar lancar saja

h. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata/ungkapan dengan konsisten (tanpa merubah wilayah makna)? Jelaskan?

Answer: kalau saya ini tidak masalah karena saya menerjemahkan suatu film itu berdasarkan konteksnya.

i. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat kontras dari bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kalau saya belum menemukan masalah

j. apakah kamu mengalami masalah dalam membuat kalimat yang membuat penonton movie memahami kata kata budaya dengan mudah?

Answer: kalau menurut saya ada juga menemukan beberapa masalah dalam mentranslate film karena kan budaya dari film tersebut belum tentu kita bisa pahami atau penonton pahami jadi untuk menerjemahkannya kata-kata itu dengan bisa juga menggunakan kata kata lain asal pesan yang ingin disampaikan itu tersampaikan.

k. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kata budaya yang harus diganti dengan kata lain karena tidak diketahui/susah dimengerti oleh penonton? Jelaskan?

Answer: kalau menurut saya, iya menemukan beberapa masalah dalam merubah suatu kata harus diganti dengan kata lain karena pemikiran kita kan tidak sama dengan penonton jadi asalkan ide nya tersampaikan tidak apa diganti dengan kata lain sih.

l. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata atau ekspresi yang memiliki dua kesan di bahasa sumber ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: kalau menurut saya sih, iya saya menemukan masalah karena saya menerjemahkan suatu film itu saya membuat versi saya dulu terjemahkan menurut saya dulu lalu baru lihat filmnya otomatis katanya nantikan bisa dirubah setelahnya m. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan majas ke bahasa asing? Jelaskan?

Answer: kalo menurut saya sih kalo untuk masalah majas itu kan otomatis majas orang luar berbeda dengan majas kita kan, lebih banyak searching sih untuk mengetahui bagaimana majas yang digunakan orang luar bagaimana majas kita apa kecocokannya dengan yang di gunakan di indonesia

n. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan idiom(kombinasi kata kata yang maknanya diambil dari meraskan kata sebagai keseluruhan dari pada satu per satu)? Jelaskan

answer: kalau untuk masalah idiom juga perbanyak searching dan harus bisa mencocokkan dengan idiom orang luar dengan idiom yang di gunakan

o. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kalimat illocutionary (kalimat/anak kalimat yang sebenarnya harus dipahami dengan cara yang berbeda? Jelaskan?

Answer: kalau saya sama dengan rekan saya, asalkan pesan dan ide pokok nya tersampaikan oleh penonton juga nggak masalah sih

p. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan kata yang tidak bisa ditemukan kecocokannya untuk kata itu di bahasa target dalam area makna dan kategory? Jelaskan?

Answer: kalau menurut saya harus pintar-pintar penerjemah untuk memilih katanya untuk kata yang digunakan dalam menerjemahkan suatu film.

q. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan loan word (kata yang dipinjam dari bahasa lain) ke bahasa target? Jelaskan

answer: kalau saya menemukan bahasa asing atau kata asing dalam suatu movie saya tidak akan, sama dengan rekan saya tadi, tidak akan merubah kata itu ke bahasa target paling di tanda kutip atau tanda miring aja

r. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan movie kamu harus meninggalkan kalimat atau informasi, kemudian di kalimat selanjutnya informasi yang ditinggalkan itu di butuhkan didalam terjemahan? Jelaskan?

Answer: kalau ini biasanya ini bukan jadi masalah buat kami saya rasa irawan dan nesti juga, saya mewakili mereka saja ini bukan kami, untuk subtitle itu bukan kami yang buat timing jadi masudnya buat subtitle dari awal itu bukan kami, jadi yang kami lakukan adalah mentranslatekan subtitle bahasa inggris ke bahasa indonesia untuk yang misalnya kalau dalam film ada kalimat yang panjang kemudian translator ketinggalan beberapa kata ya bukan masalah bagi kami indonesian subber tapi itu menjadi masalah english subbernya jadi seperti itu paling kita hanya mencoba untuk sedikit mempersingkat sih karena kalau misalnya kita terlalu singkat takutnya nanti pesanya tidak tersampaikan jadi masalah ketinggalan dan sebagainya itu masalah timing sih ya orang yang memprogram timing karena selama kami melakukan penerjemahan kita tidak pernah menemukan masalah kalimat yang tertinggal dan sebagainya itu tadi sih andai misalnya terlalu banyak biasanya akan berlapis sampai tiga lapis sampai empat lapis itu ada memang jadi kalimat nya insya allah tidak akan, saya rasa tidak akan jadi masalah ya bukan masalah kami sih sebenarnya karena kami menerjemahkan apa adanya, apa yang ada.

s. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan kalimat pasif? Jelaskan

answer: Kalau saya juga tidak menjadi masalah karena menerjemahkan suatu kalimat pasif ke dalam bahasa target tetap menggunakan kalimat pasif.

t. apakah kamu mengalami masalah saat menerjemahkan pronoun (kata ganti)? Atau merasa bingung kata ganti itu mengacu pada siapa? Jelaskan?

Answer: Saya sih juga tidak menemukan masalah untuk menerjemahkan suatu pronoun karena penonton yang akan sama seperti yang rekan saya katakan tadi biarkan mereka berimajinasi sendiri.

u. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan relative clause (anak kalimat yang di tempelkan pada kalimat untuk membuat komentar/uraian tentang kata benda) jelaskan?

Answer: Sama seperti dengan rekan rekan saya katakan tadi asalkan makna yang ingin disampaikan itu tersampaikan pada penonton dan buat suatu kalimat itu sesederhana mungkin.

v. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan rhetorical question(pertanyaan yang membuat pernyataan yang tidak perlu dijawab) jelaskan?

Answer: Kalau saya sih asalkan makna atau pesannya tersampaikan dari penerjemah penontonnya tidak jadi masalah sih.

w. pada saat menerjemahkan apakah kamu mengalami masalah dalam menjaga kalimat tidak terlalu panjang/ menyederhanakan kalimat agar bisa dan mudah dibaca? Jelaskan

answer: Kalau saya lebih ke menyederhanakan kalimat tersebut asalkan makna yang dalam kalimat tersebut tidak berubah.

x. apakah kamu mengalami masalah dalam menerjemahkan kata kerja yang mengindikasikan waktu ke bahasa target? Jelaskan?

Answer: Kalau saya sama dengan dikatakan melisa tadi kalau didalam film itu tidak keseluruhan tenses yang digunakan dalam suatu film, bagi saya penerjemahnya, karena menerjemahkan kedalam bahasa indonesia tadi kan tidak menggunakan banyak tenses jadi kita bisa langsung tahu seseorang ini mengatakan masa lalu nya begini begini dia sedang mengatakan apa, dia sedang sedang mengerjakan sesuatu atau dia akan mengerjakan sesuatu.

y. apakah kamu menemukan masalah saat menerjemahkan nama dari sesuatu yang tidak memiliki padanan katanya di bahasa target? Jelaskan?

Answer: Kalau saya tidak akan menerjemahkan suatu kata yang walaupun sudah searching dan tidak ditemukan artinya, saya tidak akan merubah kata tersebut menjadi bahasa target.

z. apakah kamu menemukan masalah dalam menerjemahkan kata yang mana bahasa target tidak memiliki padanan katanya dari secara tata bahasa di bahasa sumber? Jelaskan?

Answer:, jadi seperti yang kami katakan tadi daripada sok sok'an akhirnya jadi bumerang sendiri kalau memang benar-benar tidak mengerti lebih baik tuliskan kata aslinya kalau memang bisa dibantu akhirnya ketemu searching searching searching, tak dapat sedikit arti yang dimaksud bisa kita tuliskan, tapi kalau memang tidak ada tuliskan bahasa aslinya daripada jadi masalah sendiri sih.

➤ Apakah kamu masih memiliki masalah lainnya dalam penerjemahan movie yang belum dibahas?

Answer: Baik kalau saya masalah lainnya yaitu berupa, seperti yang disebutkan oleh rekan saya berupa slang, bahasa-bahasa tertentu yang ada di, mungkin di istilah istilah tertentu yang ada di kesehatan, politik, dan juga bahasa gaul lainnya, dan juga budaya dengan dari suatu negara, kan negara lain memiliki budaya yang berbeda dengan negara kita.

2. a. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu biasanya menghawatirkan keberaturan/ketersusunan dari setiap kata, memperhatikan penulisan kalimat? Jelaskan?

Answer: Kalau saya sebisanya penerjemah ya, untuk menyederhanakan suatu kalimat dan membuat kalimat tersebut bisa natural.

- b. Ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu menerjemahkannya arti kata secara bahasa atau secara kamus/memanipulasi makna? Jelaskan?

Answer: ini kadang-kadang kami lakukan kadang kadang kami tulis benar-benar berdasarkan kamus tapi beberapa kami juga manipulasikan, seperti yang kami katakan tadi kami berusaha untuk agar pesan yang ingin disampaikan benar benar sampai dan satu lagi lebih sederhanakan lagi-lagi saya katakan sebelumnya berusaha membuat kalimat itu senatural mungkin.

- c. ketika kamu menulis terjemahan subtitle dari sebuah movie, apakah kamu memusatkan/mengkhawatirkan pemilihan informasi di dalam teks bahasa target yang kamu dapat dari pengetahuan mu dengan harapan teks terjemahan itu dibaca/dipahami sebaik mungkin? Jelaskan?

Answer: Kalau saya menerjemahkan suatu film itu berdasarkan konteks filmnya, jadi saya akan membuat terjemahannya berdasarkan versi saya sendiri yang tidak mengontrol makna dan maksud dari film tersebut.

d. apakah kamu memiliki startegi penerjemahan lainnya selain strategi strategi ini? Jelaskan?

Answer: Kalau menurut saya sih untuk untuk sampai di line itu, sama dengan rekan rekan saya tadi tidak ada strategi lain, sesuaikan konteks dan sederhanakan suatu kalimat itu, kalau tidak searching, googling ya itu saja. Pokonya inti poinnya sampaikan pesan sesuai, apapun strategi yang digunakan subber itu pokok nya jangan sampai kehilangan pesan atau informasi yang ingin disampaikan, itulah inti dari sebenarnya.

Respondent

Nesti



KEMENTERIAN AGAMA
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI
(STAIN CURUP)

Jln. Dr. AK. Gani Kotak Pos 108 Tlp. 0732 21010 – 21759 Fax 21010 Curup 3919 Email: staincurup@telkom.net

KEPUTUSAN
KETUA SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI (STAIN) CURUP
Nomor : 834 /St.02/I/PP.00.9/08/ 2017

Tentang

PENUNJUKAN PEMBIMBING I DAN 2 DALAM PENULISAN SKRIPSI
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI (STAIN) CURUP

- Menimbang** : a. Bahwa untuk kelancaran penulisan skripsi mahasiswa, perlu ditunjuk dosen Pembimbing I dan II yang bertanggung jawab dalam penyelesaian penulisan yang dimaksud ;
b. Bahwa saudara yang namanya tercantum dalam Surat Keputusan ini dipandang cakap dan mampu serta memenuhi syarat untuk diserahi tugas sebagai pembimbing I dan II ;
- Mengingat** : 1. Keputusan Menteri Pendidikan Nasional RI Nomor 184/U/2001 tentang Pedoman Pengawasan Pengendalian dan Pembinaan Program Diploma, Sarjana dan Pascasarjana di Perguruan Tinggi ;
Keputusan Menteri Agama RI Nomor 406 Tahun 2000 tentang Pembukaan Jurusan / Program Studi Baru Pada Perguruan Tinggi di Lingkungan Departemen Agama RI ;
2. Keputusan Menteri Agama RI Nomor I Tahun 2001 tentang Kedudukan, Tugas, Fungsi, Kewenangan, Satuan Organisasi, dan Tata Kerja Kementerian Agama RI ;
3. Undang-Undang Nomor 20 tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional ;
4. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 031 Tahun 2016 tentang STATUTA STAIN Curup ;
5. Surat Keputusan Menteri Agama RI Nomor B. II/3/08207/2016 tentang Pengangkatan Ketua STAIN Curup Periode 2016 - 2020 ;

MEMUTUSKAN :

**Menetapkan
Pertama**

1. Sakut Anshori, M.Hum 19811020 200604 1 002
2. Henny Septia Utami -

Dosen Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Curup masing-masing sebagai Pembimbing I dan II dalam penulisan skripsi mahasiswa :

N A M A : Alpin Alanda

N I M : 11551061

JUDUL SKRIPSI : An Analysis Of Translators Problems And Strategy In Translating Subtitle Movie.

- Kedua** : Proses bimbingan dilakukan sebanyak 8 kali pembimbing I dan 8 kali pembimbing II dibuktikan dengan kartu bimbingan skripsi ;
- Ketiga** : Pembimbing I bertugas membimbing dan mengarahkan hal-hal yang berkaitan dengan substansi dan konten skripsi. Untuk pembimbing II bertugas dan mengarahkan dalam penggunaan bahasa dan metodologi penulisan ;
- Keempat** : Kepada masing-masing pembimbing diberi honorarium sesuai dengan peraturan yang berlaku ;
- Kelima** : Surat Keputusan ini disampaikan kepada yang bersangkutan untuk diketahui dan dilaksanakan sebagaimana mestinya ;
- Keenam** : Keputusan ini berlaku sejak ditetapkan dan berakhir setelah skripsi tersebut dinyatakan sah oleh STAIN Curup atau masa bimbingan telah mencapai 1 tahun sejak SK ini ditetapkan ;
- Ketujuh** : Apabila terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini, akan diperbaiki sebagaimana mestinya sesuai peraturan yang berlaku ;

Ditetapkan di Curup,

Pada tanggal , 1 Agustus 2017

dan Ketua STAIN Curup

Wakil Ketua I,

Tembusan :

1. Pembimbing I dan II;
2. Bendahara STAIN Curup;
3. Kasubbag AK;
4. Kepala Perpustakaan STAIN;
5. Mahasiswa yang bersangkutan;
6. Arsip/Jurusan Tarbiyah



KEMENTERIAN AGAMA
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI CURUP
Jln. Dr. A.K. Guntur Kartik Pos 100 Tlp. 0732 21100 - 21759 Fax 21100 Curup 3919

Nomor : ~~2634~~ / Sd.02/PP.00.9/10/2017
Lampiran : Proposal dan Instrumen
Perihal : *Rekomendasi Izin Penelitian*

Curup, 5 Oktober 2017

Kepada
Yth. Ketua STAIN Curup
Kab. Rejang Lebong

di -
Tempat

Assalamu'alaikum, Wr.Wb.

Dalam rangka penyusunan skripsi S.1 pada Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Curup:

Nama : Alpin Alanda
NIM : 11551061
Jurusan Prodi : Tarbiyah/Pendidikan Bahasa Inggris
Judul Skripsi : An Analysis Of Translators Problems And Strategy In Translating Subtitle Movie.
Waktu Penelitian : 5 Oktober 2017 s.d 5 Januari 2018
Tempat Penelitian : Kampus STAIN Curup Kab. Rejang Lebong

Mohon kiranya Bapak berkenan memberi izin penelitian kepada mahasiswa yang bersangkutan.

Demikianlah atas kerjasama dan izinnya diucapkan terima kasih.

a.n Ketua
Kabag AUAK.

Benny Gusniawan, S.Ag., M.Pd.
NIP. 19680811199103 1 004



KARTU KONSULTASI PEMBIMBING SKRIPSI

NAMA : ALPIN ALANDA
NIM : 11551061
JURUSAN/PRODI : Terbayah / TBI
PEMBIMBING I : Sakut Ansari, S.Pd., M.Hum
PEMBIMBING II : Henny Septia Utami, M.Pd
JUDUL SKRIPSI : An analysis of Translation's Problems
and Strategies in Translating Movie
Subtitle

* Kartu konsultasi ini harus dibawa pada setiap konsultasi dengan pembimbing 1 atau pembimbing 2.

* Disediakan kepada mahasiswa yang menulis skripsi untuk berkonsultasi sebanyak mungkin dengan pembimbing 1 minimal 2 (dua) kali, dan konsultasi pembimbing 2 minimal 5 (lima) kali dibuktikan dengan kolom yang di sediakan.

* Agar ada waktu cukup untuk perbaikan skripsi sebelum diajukan di halaman agar konsultasi terakhir dengan pembimbing di lakukan paling lambat sebelum ujian skripsi.



KARTU KONSULTASI PEMBIMBING SKRIPSI

NAMA : ALPIN ALANDA
NIM : 11551061
JURUSAN/PRODI : Terbayah / TBI
PEMBIMBING I : Sakut Ansari, S.Pd., M.Hum
PEMBIMBING II : Henny Septia Utami, M.Pd
JUDUL SKRIPSI : An analysis of Translation's Problems
and Strategies in Translating Movie
Subtitle

Kami berpendapat bahwa skripsi ini sudah dapat diajukan untuk ujian skripsi STAIN Curup.

Pembimbing I,

Pembimbing II,

Sakut Ansari, M.Hum
NIP. 198110202001001

Henny Septia Utami
NIP.



No.	TANGGAL	Hal-hal yang Dibicarakan	Paraf Pembimbing I	Paraf Mahasiswa
1.	5 Agustus 2017	JUDUL, BAB I		
2.	22 Agustus 2017	BAB I, BAB 2		
3.	12 September 2017	BAB 2, BAB III		
4.	20 September 2017	BAB III		
5.	5 Desember 2017	BAB IV, BAB V		
6.				
7.				
8.				



No.	TANGGAL	Hal-hal yang Dibicarakan	Paraf Pembimbing II	Paraf Mahasiswa
1.	21 Agustus 2017	JUDUL, BAB I		
2.	28 Agustus 2017	BAB 1, BAB II		
3.	15 September 2017	BAB 2, BAB III		
4.	19 September 2017	BAB 3		
5.	18 Desember 2017	BAB 4, BAB 5		
6.				
7.				
8.				